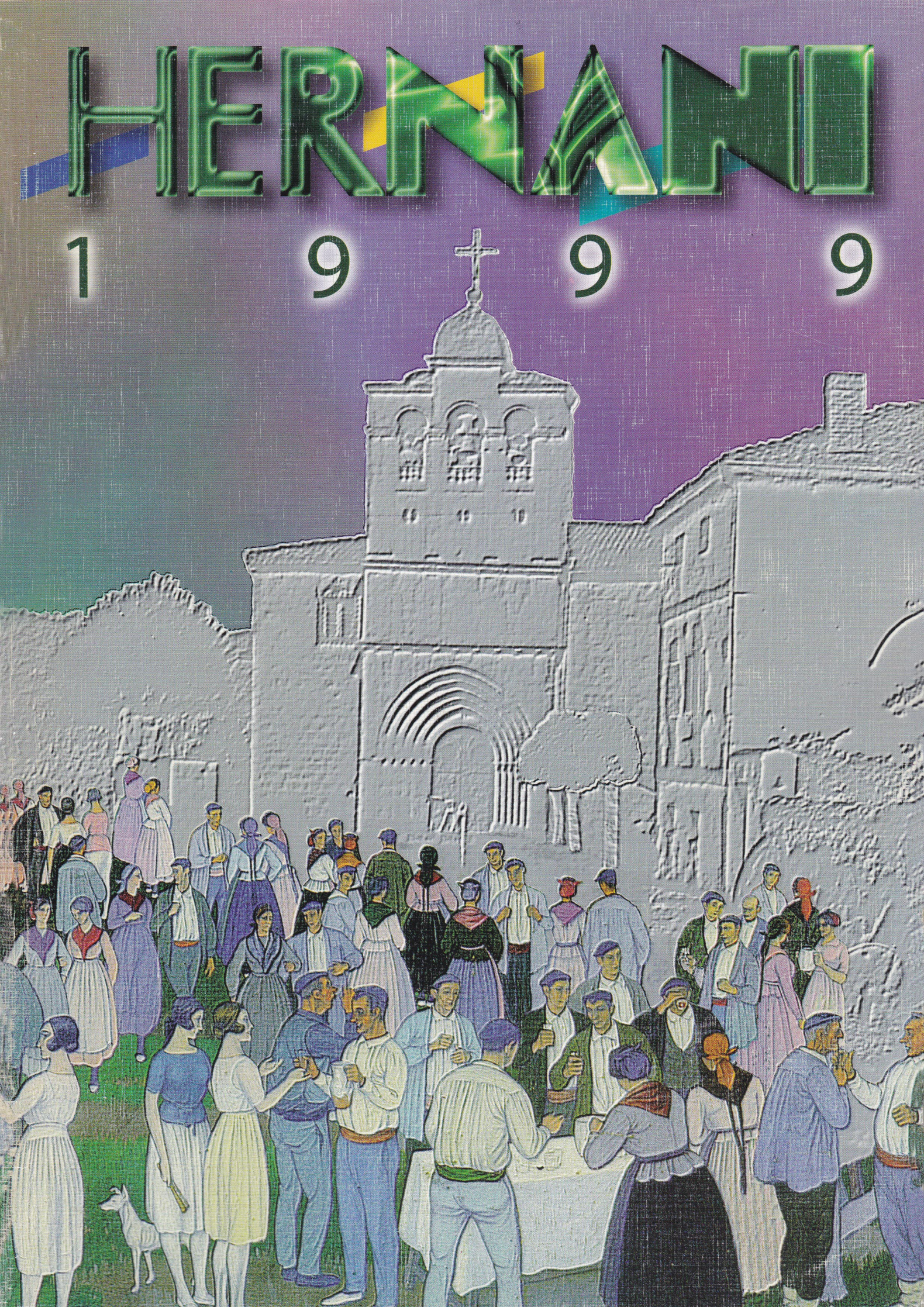
HERNANI

1999




HERNANI
1999

KULTUR BATZORDEA - HERNANIKO UDALA
VIII URTEKARIA. 1999

COMISIÓN DE CULTURA - AYUNTAMIENTO DE HERNANI
ANUARIO VIII. 1999

Koordinakuntza eta Aholkularitza - Coordinación y Asesoramiento
Patxi Apezetxea Agirre
Inaxio Sanz Zalakain
Arantzazu Zugasti Arizmendi

Diseinu Orokorra – Diseño General
typo publicidad&multimedia

Azala – Portada
Enrike Larrarte Arregi.

I.S.B.N.
84-920711-6-8

Lege Gordailua – Depósito Legal
SS-537/99

Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazle bakoitza da osoki.
Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores.

índice aurkibidea

1999

6 **ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE**

8 **LA MONEDA LÍQUIDA**
JESÚS J. UNZU IRAOLA

16 **RKSV HERNANI HOLANDAN**
AGURTZANE RAMA URIA

20 **HERNANI Y EL MAR**
EVARISTO GONZÁLEZ ARRIETA "MATXAIN"

29 **POESÍA**
JESUS J. UNZU IRAOLA

30 **LUZ EN EL TÚNEL**
ÁNGEL TATO PUERTA

34 **HERNANIKO UGAZTUN BASATI IKUSTEZINAK**
X.LARRETXEA ETA X.INSAUSTI

40 **HERNANIKO MUSIKA ESKOLA: LA MÚSICA COMO VOCACIÓN**
ZIPRI OTXANDORENA NOBLE

50 **MENDE BATEKO BIDEA**
NAGORE OLCOZ ALDAREGIA

56 **VÍCTOR HUGO Y "HERNANI"**
JESUS MARI GOMEZ MUÑOZ

59 **BERTSO PAPERAK**
JULIÁN ECEIZA LANDA (ATERPE)

60 **KAIXO, MARTIN! HELLO, ZABALETA!**
ANDONI ARABAOLAZA ETA ANDONI UNANUE

65 **HERNANIKO PRINTZAK**
BERNHARD MATHIUET

66 **BOLOS: UN DEPORTE VASCO CON CUATRO SIGLOS DE EXISTENCIA**
JOSÉ LUIS GONZÁLEZ "GALDEANO"

74 **KONTU KONTARI: HERNANIKO GERTAKARIAK**
LORE UNANUE AZPIAZU

76 **LA EMIGRACIÓN**
XOSE ESTÉVEZ

80 **HANDIK ETA HEMENDIK**

82 **NEKAZAL AUZOLANAREN DESAGERPENA HERNANIN**
JUAN CRUZ ALBERDI COLLANTES

86 **HERNANI FUE NOTICIA**

89 **AMA IZATEAREN GOZO-GAZIAK**
ENRIKE LARRARTE ARREGI

96 **SALÓN PARROQUIAL "ZINTZOTASUNA": UNA VIDA DE CINE**
PACO GOYA ZUBELDIA

100 **PARKE, PASEALEKU ETA PLAZEN IKUSPEGI HISTORIKOA**
MERTXE AROZAMENA SAGASTIBELZA

106 **LA MOVIDA DE LA SIDRA**
LUJÁN RUIZ GOÑI

116 **EFEMÉRIDES 1998**
JUAN F. MANJARRÉS FERNÁNDEZ

123 **HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA)**
PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACIÓN)

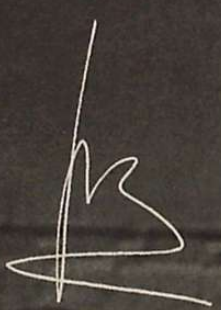
Alkatearen AGURRA

Udaleko Kultura Sailak urtero argitaratzen duen Hernani aldizkaria noiz argitaratuko zain egoten dira hernaniar asko. Izan ere, artikulu bilduma honen diseinuak eta edukiak gure iragan eta orainaldi hurbilena ezagutzeko bidea ematen digute, eta ezinbestekoa da beren inguruan gertatzen denaren berri izateko irrikitan dauden guztientzat.

Baina argitalpen honek ez du hernaniarren jakinmina bakarrik asetzen. Hernani aldizkariak gure historiaren "puzzlea" osatzen ere laguntzen digu. Edizio bakoitzean gure oroimen historikoaren zati bat jasotzen dugu, eta horrek gure burua hobeto ezagutzen laguntzen digu eta 1999. urtean Hernanin bizi garenon arteko elkar ulertzea eta integrazioa areagotzeko behar den konfidantza biziberritzen du.

Ez dut uste historiatik ikasi egin behar dugula esaten badut ezer berririk asmatzen ari naizenik. Gure iragana ongi eta gaizki egindako gauzak isladatzen dituen argazki-album bat da. Ezin ditugu iraganeko sepia koloreko argazkiak kalkatu, bizitzea tokatu zaigun orainaldiaren kolorearen grazia galduko luketelako. Baina, hartu beharreko bidea zein den gogorarazteko balio digute. Historiak herri oso baten lankidetzak eta elkarlanak komunitatearen eta hura osatzen duten pertsona guztien garapena bideratzen duela adierazten baitigu. Eta, aitzitik, ezinikusiak eta enfrentamentuek hondamena dakartela. Norbaitek esan ere esan du horrelako esaldi biribil batean: **"iragana gogoan izatea eta errespetatzea bizirik irauteko ezinbestekoa da gaur egungo deskalabru politikoan. Nolabaiteko etorkizuna izateko modu bakarra da".**

"Hernani" aldizkariak, aurten zortzigarren edizioa baitu, azaldu dudan horri dagokionez paper garrantzitsua jokatzen du. Gure oroimena berreraikitzen du, baina errealitate eta etorkizunerako egitasmo ere bada. Hori dela eta, berebiziko esanahia eta garrantzia du Udalak beste urte batez zuen eskura jartzen duen argitalpen plural honetara zentzuak eta adimena irekiak ditugula hurbiltzeak.



Rekondo Sanz, Jose Antonio
Hernaniko Alkatea

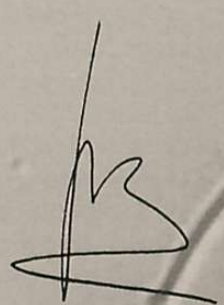
SALUDO del Alcalde

La publicación de la revista Hernani que edita anualmente el departamento de Cultura del Ayuntamiento se ha convertido en una cita esperada por muchos hernaniarras. Tanto su contenido como su diseño hacen de esta recopilación de artículos un encuentro con nuestro ayer y nuestro hoy más próximo, algo imprescindible para todos aquellos que sienten curiosidad por aquello que les rodea.

Pero, esta publicación no sólo satisface la curiosidad de los hernaniarras. La revista "Hernani" nos ayuda también a completar el "puzzle" de nuestra historia. En cada edición incorporamos un nuevo fragmento a nuestra memoria histórica que nos ayuda a conocernos mejor a nosotros mismos y reconstituye la confianza que necesitamos para una mayor integración y comprensión mutua de los que, en 1999, vivimos en Hernani.

No creo descubrir nada al afirmar que de la historia debemos aprender. Nuestro pasado es un album fotográfico que nos señala los errores y los aciertos. No podemos calcar las fotografías en sepia de ese ayer porque perderían la gracia del color, del hoy que nos toca vivir. Pero sí nos sirven para recordar qué camino no debemos elegir. La historia nos señala que la colaboración y el trabajo en común de todo un pueblo favorece el desarrollo no sólo de la comunidad sino también de los individuos que la integran. Mientras que el rencor y el enfrentamiento llevan al desastre. Hay quién ha llegado a decir con gran contundencia que **"la memoria y el respeto al pasado es un imperativo de supervivencia en el actual desastre político. Es la única posibilidad de tener alguna clase de futuro".**

La revista "Hernani" que cumple este año su octava edición asume un importante papel en ese sentido que he descrito. Es reconstrucción de nuestra memoria, aunque es también realidad y proyecto de futuro. De ahí el significado y la importancia de acercarnos con los sentidos y la mente abiertos a esta publicación plural que un año más el Ayuntamiento pone en vuestras manos.



Rekondo Sanz, José Antonio
Alcalde de Hernani



En memoria de ALFONSO DE OLIVARES
(Hernani 1898-Madrid 1936)

La moneda líquida

JESÚS J. UNZU IRAOLA

Fue un sueño. Pero tanta verdad cabía en lo que vieron mis ojos aquella tarde de agosto, que a punto estuve de seguir el rastro de sus pasos y cruzar la frontera.
Esta es la crónica, tal y como ocurrió.

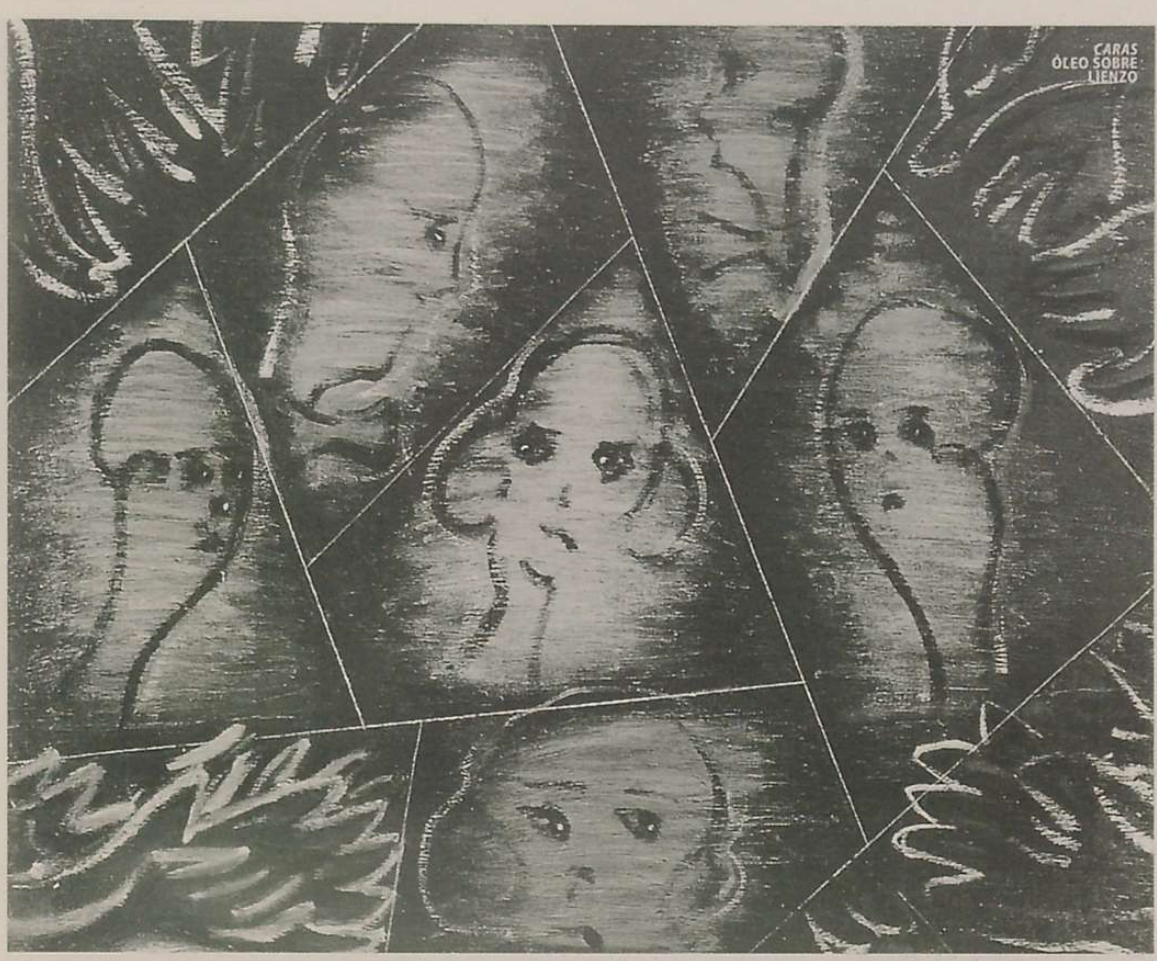
Con los años, mi entusiasmo por el jazz, por W. Faulkner y el coñac de solera, fue creciendo parejo al deleite que me proporcionaban los largos recorridos sin rumbo ni horario. Una tarde en que las ansias de paz me desbordaron, tomé un camino de tierra y polvo que serpenteaba hasta el mar. Entre el zumbido de las moscas y el silabeo de mis canciones, en unas horas de dulce caminata me presenté en un lugar desconocido, inédito, paradisíaco. Me recibieron unas increíbles palmeras de varios metros de altura, detrás de las cuales, se extendía una playa agreste y desierta, de rocas filosas, de arenas pardas y compactas, como de barro.

Al principio me desconcertó el dislate de la soledad. Después me conformé pensando que por tratarse de un desvarío, de una ilusión, nada era lo que los ojos veían, quizás el ronroneo de la locura que estaba próxima a venir, o tal vez el jugueteo cómplice de una balumba de espejos.

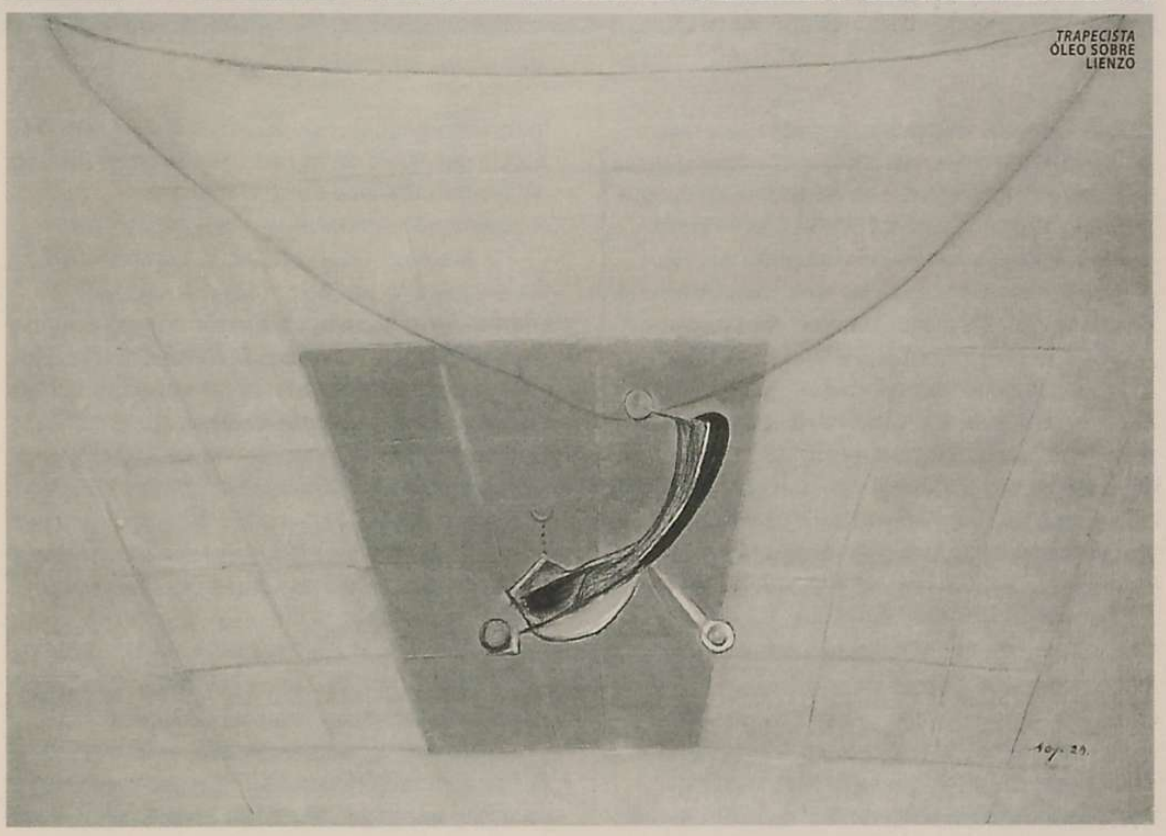
Mirando desde la orilla, observé el lejano horizonte inagotable, con un sol moribundo a punto de perderse. Crecía al oeste la estela de un balandro. Al este, un malecón de brumas junto a una bandada de gaviotas verdes. Probé a numerarlas, una a una, sin otra intención que la de pasar el rato; en la ciento diecinueve, trenzaron un dibujo en el aire, hilvanaron un adiós y desaparecieron.

Así es que emprendí la marcha.

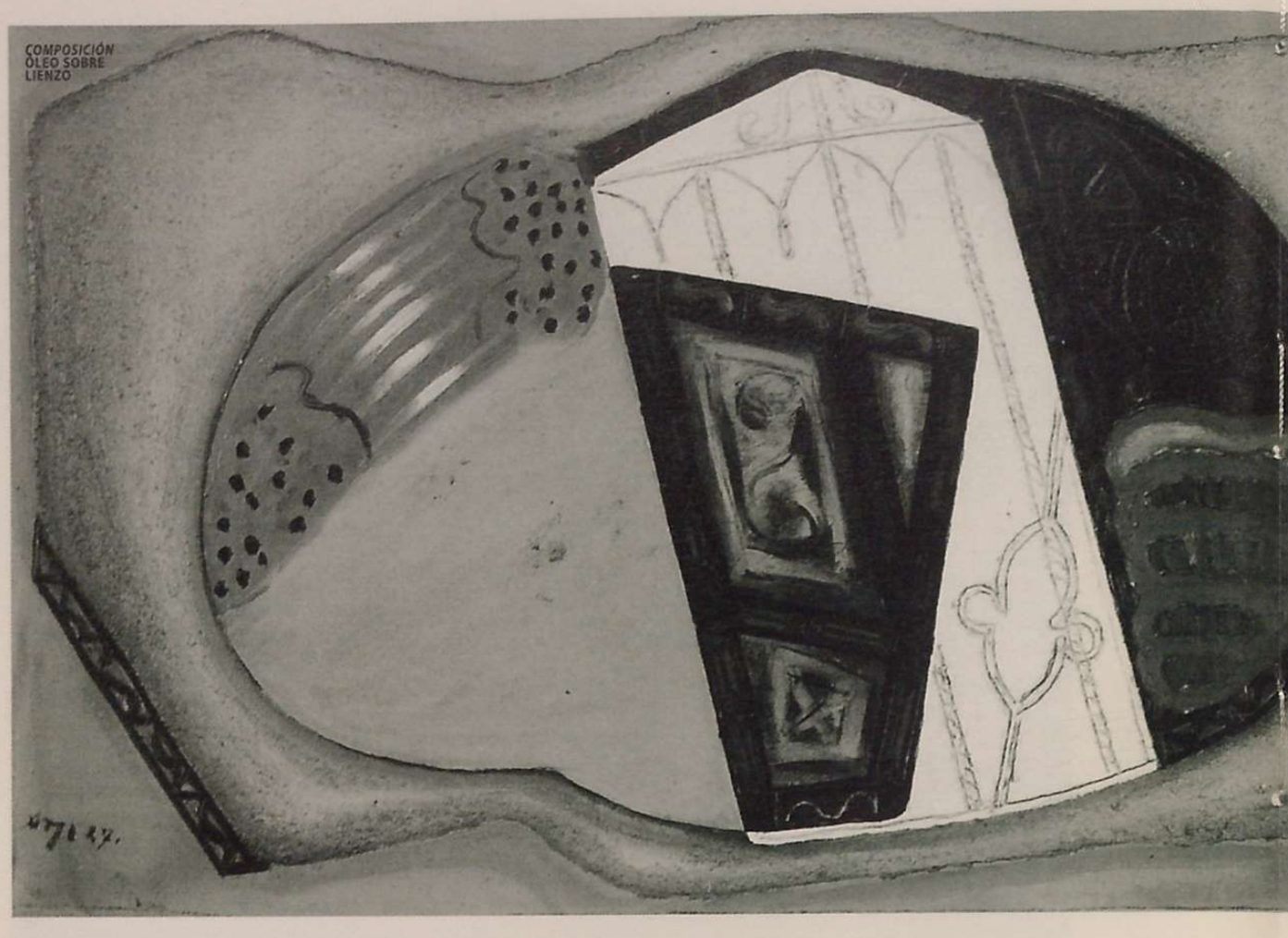
Yo iba descalzo con las botas colgadas al cuello, embelesado, encandilado, distraído con mis



CARAS
ÓLEO SOBRE
LIENZO



TRAPECISTA
ÓLEO SOBRE
LIENZO



hazañas imaginarias, cuando de pronto, algo que brotaba de la arena -un resplandor inhumano, sobrenatural- me implantó en la realidad. Me acerqué despacio, titubeante, con las pupilas fijas en aquel punto insólito. Por su aspecto deduje que era algo ajeno a la materia, incluso a los seres vivos. Cuando al fin lo tuve entre las manos, reconocí efectivamente su indefinición: un contorno vagamente circular, un brillo abrasador, textura y densidad, las del mercurio. Recuerdo que pensé: "No existirán monedas líquidas, pero en mi mano cabe una".

Yo, que hasta entonces me había sentido el *robinson crusoe* del lugar, oí que decían a mis espaldas:

"Eso que has hurtado a la arena se denomina, un infinito de luz".

Admito que me asusté. Por averiguar quién hablaba de ese modo giré sobre los talones y aunque no le había visto nunca, supe de inmediato el nombre de aquel ser de voz serena y oscura que venía de las rocas. Se llamaba Alfonso, de apellido, Olivares. Y era de Hernani.

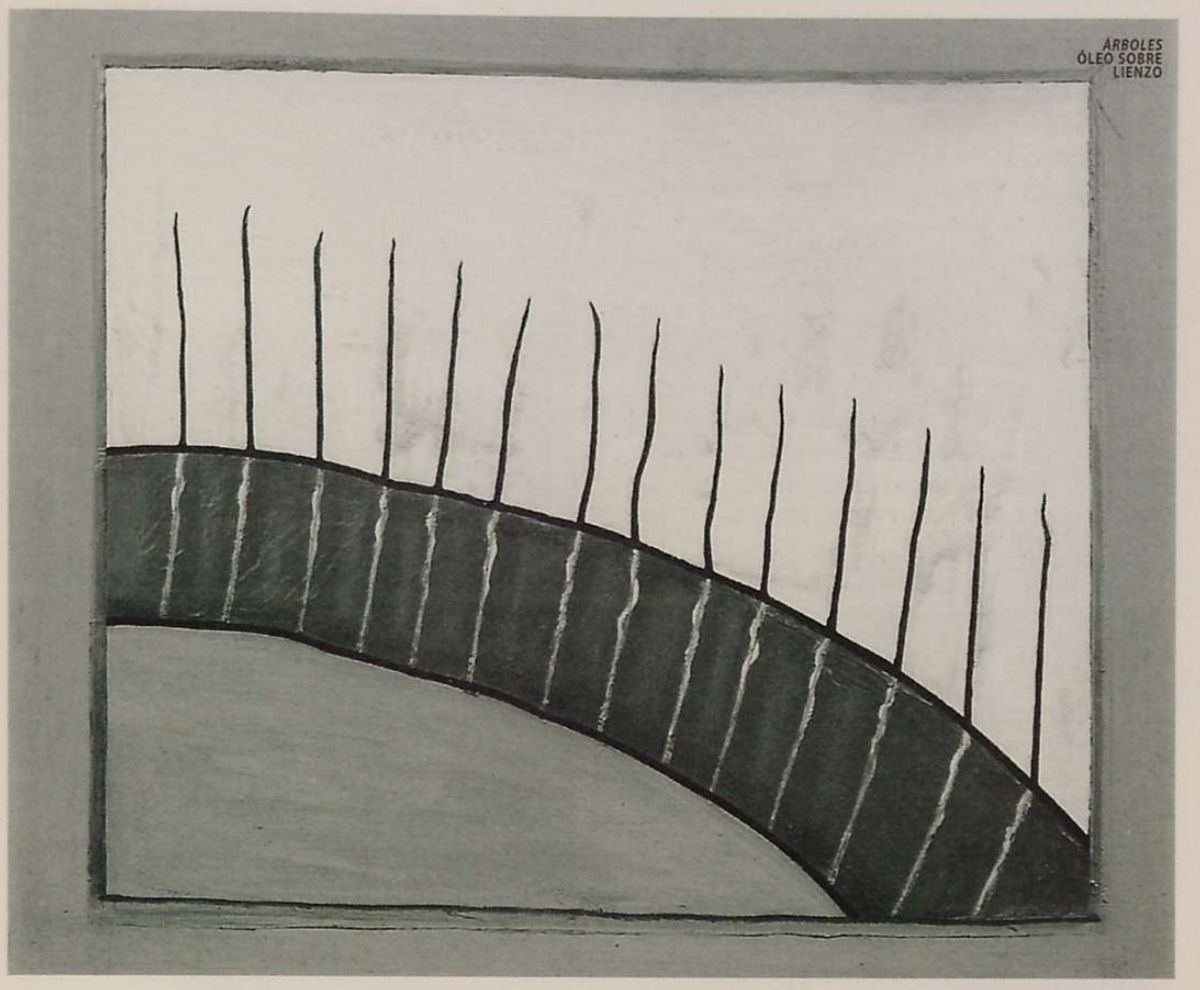
A sus prístinas palabras, el hombre añadió:

"Te aseguro que lo que acabas de recoger y ahora escondes en la mano, lo devolverás cuando yo me vaya. Pertenece al terreno inabarcable del tiempo, y aunque pienses lo contrario, no es producto de tu imaginación o de la sinrazón de los sueños".

Acto seguido, esbozando una sonrisa, me tomó del brazo y nos pusimos a caminar como viejos camaradas.

Nunca le vi la cara, pero sé que olía a viejo. Su rostro pertenecía a las tinieblas que un sombrero negro de ala ancha proyectaba en él. Recuerdo que iba envuelto en un gabán gris oscuro que le llegaba hasta los pies. Portaba un





ARBOLES
ÓLEO SOBRE
LIENZO

libro en la mano y al cuello, una bufanda mostaza de abundantes flecos.

De qué quieres que hablemos, le pregunté.

La respuesta fue inmediata: "Mis paisanos me ignoran. Acaso sea tarde para que se fijen en mí y probablemente no merezca siquiera un minuto de su atención pero verás, hace tiempo que no me relaciono con nadie y menos con un hernaniarra. Me gustaría dirigirme a los hombres y mujeres de mi ciudad, a todos, a los jóvenes y a los viejos, a los que dormitan en el lecho de la nostalgia y a los que se inician en el camino de la vida".

El tono de su voz era tan agradable como el énfasis que ponía al hablar.

"Las lecciones se aprenden demasiado tarde" confesó con tristeza. "Ahí tenemos al más insigne de cuantos caballeros poblaron estas tierras, Don Quijote de la Mancha, la criatura de Cervantes. ¿Quién no se ha sentido alguna vez en la vida, reflejo de tan célebre personaje? Mentiría si dijera que yo no caí en semejante espejismo".

"Explíquese don Alfonso, a dónde quiere ir a parar".

Esta vez su réplica vino precedida por el nudo de la nostalgia envuelto en un largo silencio. Con un gesto se limitó a señalar un peñasco enano que guardaba la apariencia de cualquier roedor. Allí fue a sentarse, con la cabeza gacha y su libro en el regazo. Yo me quedé de pie frente a él, en silencio, expectante, sin que mi mano, oculta en el bolsillo trasero del pantalón, se cansara de frotar una y otra vez, aquel curioso objeto nacido de la arena: mi "moneda líquida".

De pronto dijo:

"Yo fui artista. En concreto, pintor. Me trasladé a París en 1923 con 25 años. ¿Te

imaginas?. A esa edad la obligación de un joven es comerse el mundo. Allí conocí a los grandes de la época: Picasso, Juan Gris, Oscar Domínguez, Gargallo, María Blanchard y tantos otros. Entablé amistad con muchos de ellos, incluso adquirí algunas de sus obras. Para que te hagas idea de lo que se cocía por aquellos años en París, te diré que, por ejemplo, el célebre cuadro de Picasso "Les Demoiselles d'Avignon", había cumplido veinte años. Es curioso pero el cubismo no estaba ya de moda. El nombre de André Breton se empezaba a oír en los mentideros del arte. Una nueva corriente se nos venía encima. Era el Surrealismo. Meses después de mi llegada, este hombre, André Breton, publica con la colaboración de ilustres figuras tales como Max Ernst, Jean Arp, su famoso Manifiesto".

"Perdóneme don Alfonso, le interrumpí., ¿por qué se refirió antes al Quijote?"

"Paciencia joven, paciencia. Me entenderás mejor conforme relate mi corta vida, dijo, pero siéntate conmigo, no te quedes ahí de pie como un Tancredo".

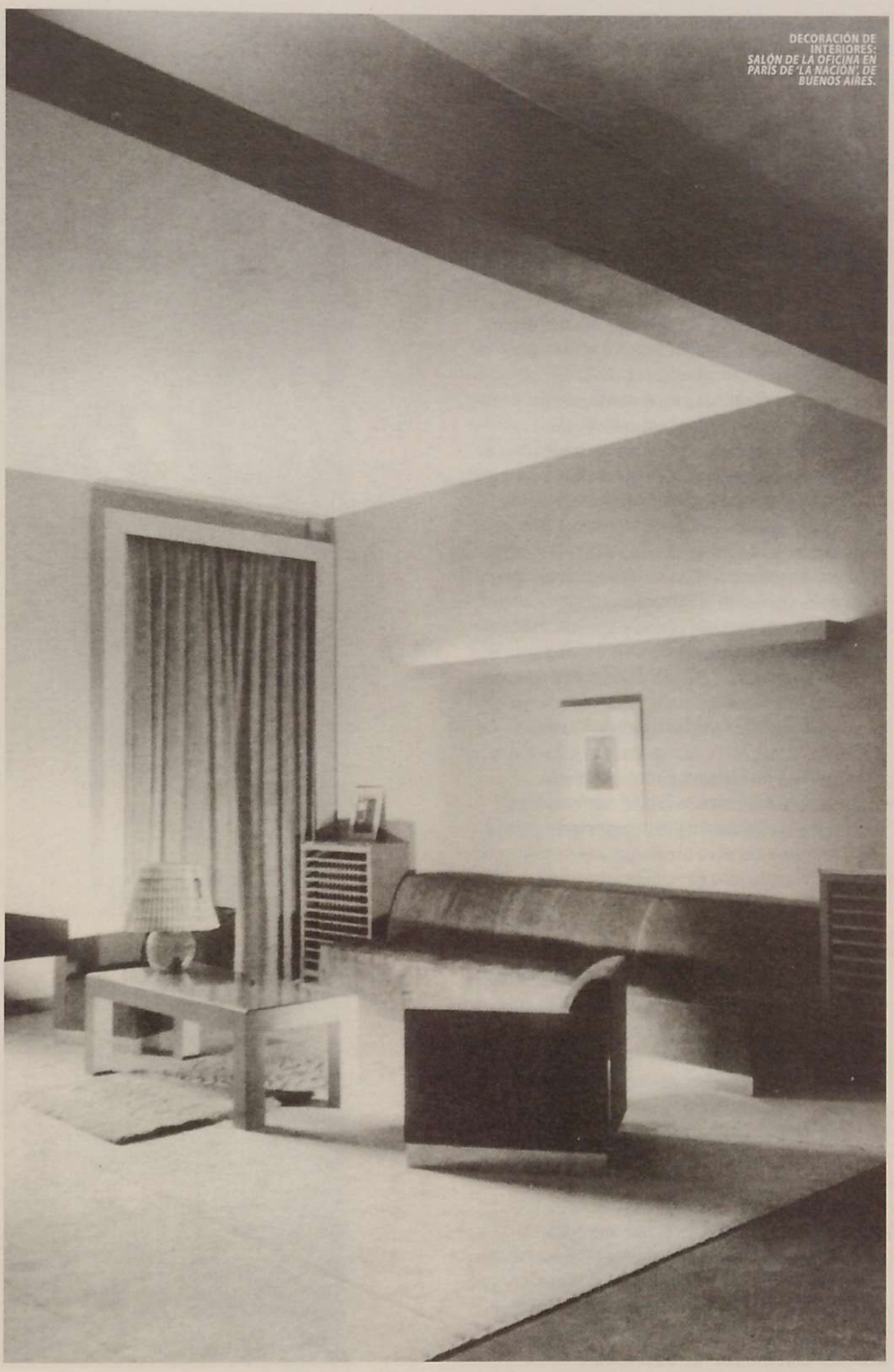
Hacía un buen rato que el sol se había desvanecido tras el malecón. Alertada a su paso por el filo de las rocas, la suave brisa dejó de ofrecer caricias: erizaba la piel. Me senté a su diestra y mientras me ponía las botas, él siguió hablando, imperturbable.

"Lo cierto es que hasta los 19 años viví en Hernani. Supongo que cuando nos trasladamos a Madrid y comencé los estudios de Derecho, mis padres ya veían en mí a un futuro Embajador, ¡nada menos! Incluso al acabar la carrera, gestionaron mi ingreso en la Escuela Diplomática... Pero ellos sabían que mi vocación en realidad era otra y que sin el Arte, yo no sería feliz. Tal vez por eso, estando aún en Madrid, aceptaron de buen grado que tomara clases de pintura con un hombre que, a la postre, resultó ser mi primer maestro, López de Mezquita, un artista tradicional. Recuerdo una tarde en su estudio, que me atreví a decirle: "Yo no sé lo que está pasando allí en París, pero aquí estamos perdiendo el tiempo". Y es cuando abandoné definitivamente los estudios y me fui.

En aquella época la ciudad del Sena reunía a la flor y nata del arte de vanguardia. Fueron innumerables las exposiciones que llegué a ver, visitaba los talleres de amigos y conocidos y entre







DECORACIÓN DE INTERIORES: *SALÓN DE LA OFICINA EN PARÍS DE 'LA NACIÓN', DE BUENOS AIRES.*

todos, nos echábamos una mano. Por mi parte, trabajé mucho en el terreno práctico y también en el teórico. Fue una época dichosa, fructífera, diría yo, y al mismo tiempo, una época cargada de titubeos, de pesimismos pasajeros, de sueños y espejismos; a veces te desmoronabas envuelto en la sospecha de que perdías el tiempo, que tu obra no sería válida y sin embargo, al día siguiente te imaginabas en el lienzo que acababas de firmar, el punto de partida de una nueva forma de expresión".

"¿Y en qué movimiento se podría encuadrar el tipo de pintura que realizaba usted?", se me ocurrió preguntar.

"Lo que entonces no era más que un hervidero de nuevas ideas, un amasijo de experimentos disparatados, en los que se mezclaban y convivían lo genial con lo mediocre, es hoy un asunto de enciclopedia. Me explicaré. Con el paso del tiempo, el cedazo de la Historia viene a colocar a cada uno en su lugar; el tiempo ordena y clasifica, bautiza y nombra, a unos los eleva a los altares de la santidad y a otros los hunde en los fangos del olvido pagando, eso sí, el peaje de la simplificación. No sé si me expreso. Con todo esto quiero decirte que yo en aquellos años era inconsciente de que andaba inmerso en el Surrealismo. Se ha dicho de mí que artistas como Max Ernst, Miró, André Masson o Hans Arp, influyeron en mi obra. Mi pintura, es cierto, coqueteó con los postulados del Surrealismo y reconozco, efectivamente, la influencia de estos y otros artistas más, pero me considero más "abstracto" que todos ellos. Comprendo que no es sencillo hablar de estos temas sin la ayuda de los ejemplos, por eso he traído este libro escrito por *mí. Se publicó en Madrid en el año 1934. Verás que* se titula "Arte Moderno" y en él expongo mis ideas acerca del Surrealismo y de la importancia que concedo a la imaginación y a la libertad, como únicos impulsores de un arte nuevo. Hubo además otro libro que di en llamarlo "Las escuelas españolas de Pintura". Apareció en el 36, el año de mi muerte. Era un esquema sinóptico de la evolución de nuestra pintura desde el siglo XIV hasta Goya".

Había anochecido. El remusgo y la oscuridad crepitaban como voraces langostas. Tomé el ejemplar que mi amigo, con gesto solemne, me tendía. Lo abrí emocionado por la primera página pero la falta de luz frustaba mis intenciones, mi creciente curiosidad.



PAYASO
ÓLEO SOBRE
LIENZO

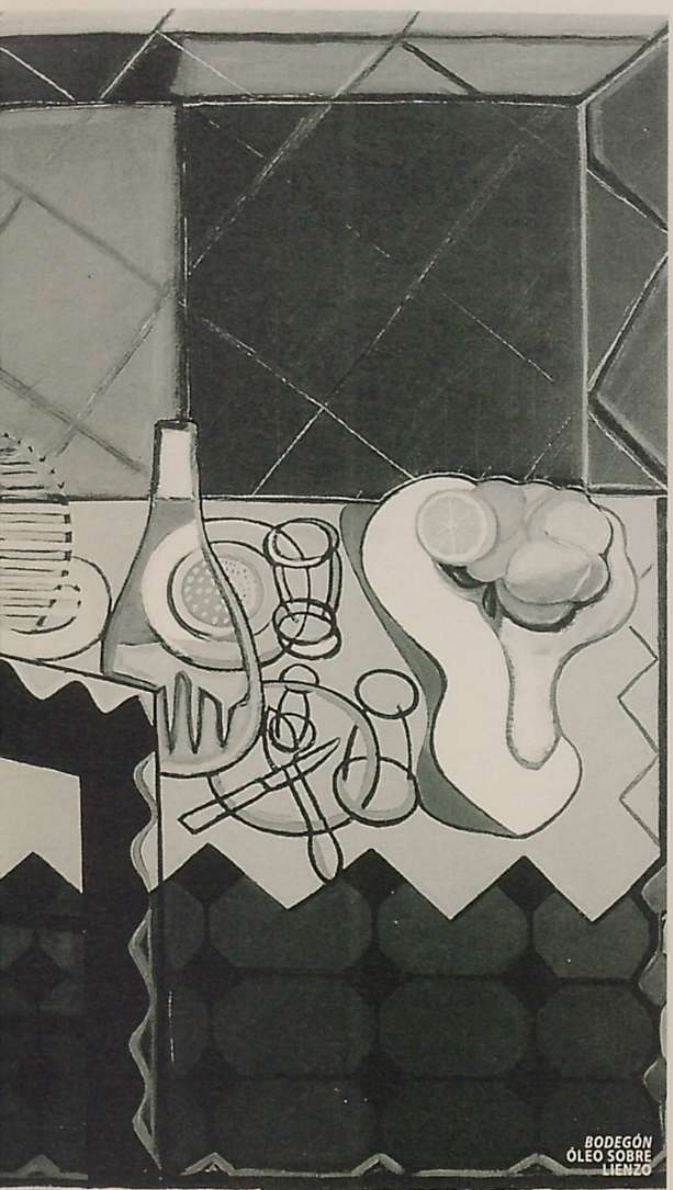


CON SU
MUJER
CONCHITA
BARZANALLANA





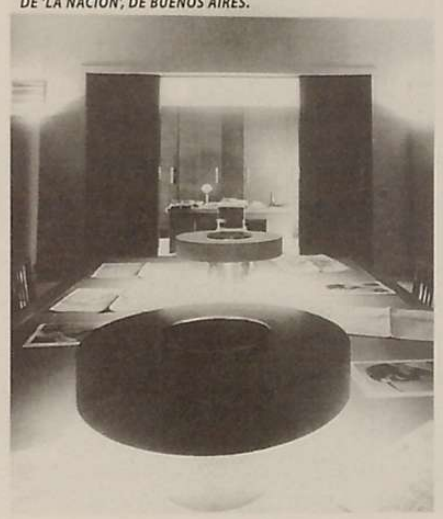
DECORACIÓN DE
INTERIORES:
SALÓN DE LECTURA
DE LA OFICINA EN
PARÍS DE 'LA
NACIÓN', DE
BUENOS AIRES.



BODEGÓN
ÓLEO SOBRE
LIENZO



DECORACIÓN DE INTERIORES:
MESA DE LECTURA DE LA OFICINA EN PARÍS DE 'LA NACIÓN', DE BUENOS AIRES.



"Si quieres hojearlo te sugiero que utilices aquello que no es tuyo".

Acepté su consejo. Con mi "moneda líquida" en las manos, recobré la luz y con ella, se hizo un nuevo día. Los cielos y las tierras se iluminaron con un sol furioso, el ancho mar adquirió sus habituales tonos verduzcos, las olas rugieron sus espumas blancas y el malecón de piedra se veía nítido y real con sus gaviotas alrededor.

Me puse a observar el libro, detenidamente. Intercaladas en el texto, fueron apareciendo diversas reproducciones. Me sorprendieron sobremanera las decoraciones hechas en 1929 para la sede del diario argentino "La nación", así como diversos retratos y los cuadros que formaban parte de su colección particular: Picasso, Juan Gris, Moreno Villa. Entendí que su obra destilaba una fina sensibilidad y cuanto más me llenaba de sus formas, mayor desazón sentía. Juzgaba imperdonable el desconocimiento, el olvido de una figura de semejante talla. Vino a mi memoria la reseña de una exposición suya en el Museo de Arte Reina Sofía en Madrid, reciente. Y alguna otra, como en el año 1976, cuando la Dirección General de Bellas Artes, rescató parte de su trabajo con otra muestra. Pero poco más.

Pasaron las horas y yo andaba aún enfrascado en estos pensamientos. Las huellas de sus pisadas permanecían intactas en la arena. Mi amigo Alfonso, don Alfonso Olivares, me había abandonado. Desaparecío súbitamente, sin alharacas, en silencio, del mismo modo en que se ausentó de esta vida en el año 36, por culpa de un accidente de caza.

En mis manos quedó su libro abierto, no sé si por descuido o con toda la intención. Lo malo es que a las dos de la tarde, según marcaba mi reloj, comenzó a anochecer. Busqué a tientas, aprovechando las últimas luces, mi moneda fantástica. Pero el sol se perdía por el horizonte, irremediablemente. ◆

NOTA: cualquier persona interesada en profundizar en la vida y obra de Alfonso de Olivares, puede acudir a la Biblioteca Municipal donde encontrará una publicación monográfica sobre el tema.

RKSV Hernani HOLANDAN

AGURTZANE RAMA URIA

1997. *urtean Holanda aldera abiatu nintzen* Leonardo izeneko proiektuaren barnean Arnhem hiriko enpresa batean lan egitera. Han nengoelarik San Joanetan argitaraturiko "Hernani 1997" aldizkaria jaso nuen. Aipatutako ale horretan, Jose Ramon Etxaniz Gesalagak idatzitako "Una pequeña visión de internet" artikulua irakurri nuen. Harrituta topatu nuen Hernani izeneko futbol talde bat nonbait bazegoela Holandan. Herrialde hartan zenbait denbora eman beharko nuelarik interesgarria iruditu zitzaidan talde honetako arduradunekin harremanetan jartzea. Nahiko lan izan nuen arren, azkenean interneten bidez eta lankide futbolzale batzuei esker lortu nuen Hernani futbol talde holandarra Hernen izeneko herriska batean kokatzea.

Hernen 1.000 biztanle inguru duen herriska bat da eta, beste zenbait herri txikirekin batera, Wijchen udalerria sortzen dute, 35.000 biztanlekoa. Hernen Waal eta Maas ibaien artean dagoen ibarrean kokaturik dago bere lurrak belardi eta fruitu arbolez beteta daudelarik. Nijmegen izeneko hiritik (Nimega da bere izena gazteleraz) 15 bat kilometrora dago eta Arnhem-etik 35 km-ra.

Hernen horren herri txikia eta lasaia izanik ere (taberna bakarra dago bertan, "Cafe de Toekomst", Hernani futbol taldearen sari ugari bere bitrinatan gordeta dituena), turista ugari joan ohi da bertara, batez ere bertan kokaturik dagoen gaztelua ikustearren. Berez Erdi Arotik hoberen kontserbaturik dagoen gazteluetariko bat da




HERNENEKO JAUREGIA.

Hernen-eko gaztelu hau. Hernen-eko Jaunari buruzko lehen aipamenak 1247 urtekoak dira eta Jauregiari buruzko lehen hitzak 1369an idatzi omen ziren.

Jauregi honetan eta inguruetan dauden beste zenbaitetan Erdi Aroan kokaturiko zenbait film grabatu da, besteak beste Rutger Hauer aktore holandarrak antzezturiko "Floris" izeneko komiki heroi baten abenturak.

Gaur egun Jauregia bizantinologiaren liburutegi eta ikasketa zentro bezala erabilia dago eta bisita gidatuak daude Jauregiko egoitza guztietan zehar.

Hernen herrian biztanle kopurua txikia den arren bi futbol talde eta tenis elkarte bat daude. Futbol taldeak UNI eta Hernani dira. Azken talde honen idazkariarekin kontaktuan jarri ondoren Hernen-era abiatu nintzen informazio gehiago jasotzeko asmoz. Luc Peters idazkariaz gain, hiru hilabetero Hernani futbol taldeak argitaratzen duen "De geel zwarte" aldizkariaren arduradun den Ivo de Wildt elkartu zitzaigun bisita hartan.

Hernen herri txikia izanik, Hernani futbol taldea ere ez da haundia baina, hala eta guztiz ere, oso historia aberatseko taldea da. 1912. urteko maiatzaren 1ean sortu zen taldea R.K.S.V. Hernani izenarekin. RKSV hizki horiek taldearen sorreran bere jatorri erromatar katolikoa aipatzen zuten, gaur egun izena anekdota bat besterik ez delarik. Izenaren bigarren zatiari buruz, Hernani izenaren zergatiari buruz alegia, ezer gutxi dakite bertako kide zaharrenek ere. Denen ustetan nolabait herriaren izenetik eratorria izango da baina ezer ziurrik ez daki inork. Tamalez, talde honen historian zehar dokumentu ugari galdu izan da, besteak beste 2. Guda Mundialaren hondamendia zela eta, izenaren jatorri zehatza inkognita bat bezala mantendu beharko delarik betirako.

Historian zehar hainbat eta hainbat talde eta jokalari aritu izan da Hernani futbol taldearen kolore hori-beltzak defendatuz. Garaipenak ere ugariak izan dira. Esate batetarako Hernaniko nagusien lehen taldea 97-98 denboraldian bere taldeko txapeldun izan da aurreko urtean bigarren izan zelarik. Talde hau KNVB edo Holandako futbol elkarteko 5. mailan ari da jokatzen. Bere historia luzea dela eta, sari eta ohore guztiak jaso ditu Holandako zati honetako taldeetan zaharrenetariko bat den honek. Diotenez herri





guztiak ospatu omen ditu taldearen garaipenak, urteurrenak, sariak, etab.

Emakumeek osaturiko futbol taldeak izan dira Hernani holandarraren historian. Talde beteranoak ere aritzen dira gaur egun futbolean eta lehiaketan gainera. Behin helduen taldeak uzteko garaia heldu eta futbola uzteko gogorik ez duenak futbolean aritzeko talderik aurkituko du, talde horietan 50 urte inguruko jendea ere aritzen omen delarik.

Talde amateurra izanik ere beren instalazioek inbidia sortuko lukete hemengo talde batean baino gehiagotan. Elkarren ondoan kokaturik Schaarweide izeneko belardi oso eder batean bost bat futbol zelai dituzte eta neguan entrenatzeko beste bi zelai badauzkate. Gainera klubak badu halako kantina bat ere asteburuetan irekita egoten dena. Bolondresen bidez mantentzen da taldea funtzionamenduan: bolondresek garbitzen dituzte futbolarien jantziak, bolondresek zaindu futbol zelaiko belarra, bolondresek garbitu klubaren lokala, bolondresek eramaten dute taberna, etab.

Hernani talde holandarreko kideek ez zuten Gipuzkoan kokaturiko Hernani honi buruzko berririk eta oso berri kuriosotzat hartu zuten hura. Dagoeneko beren aldizkarian gure herriaren historiaren eta futbolaren zenbait



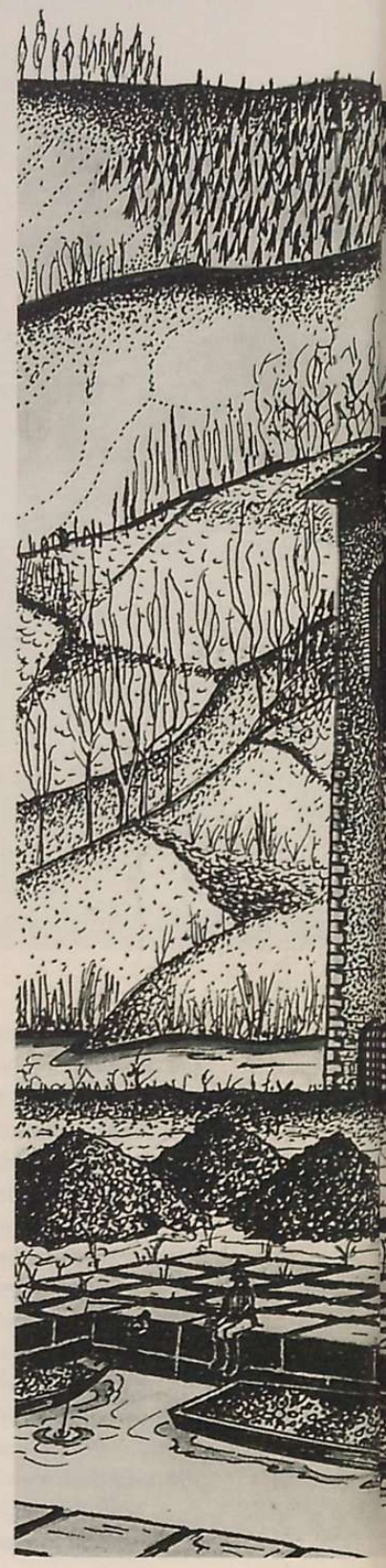
RKSV HERNANI TALDEAREN FUTBOL ZELAIAK.

aipamen atera da. Pena hartu zuten hemengo txikiak Eindhoven hiri holandarreko txapelketan izan zirela jakin zutenean (eta garaile izan ziren gainera!), taldeko arduradunekin kontaktuan jartzeko aukera galdu zutela ikusten baitzuten. Aurredenboraldietan diru piska bat elkartuz gero autobusa hartu eta beste herrialde batzuetara joaten dira holandarrak bertako futbol taldeen aurka jokatzearren. Orain beste Hernani futbol talde bat Euskal Herrian badagoela dakitenez gero berehala pasatu zitzaien burutikan Zubipe aldera bisitatxo bat antolatu beharko zutela. Ia egia den eta datorren urtean Hernani vs. Hernani partiduren bat ikus dezakegun horren talde ezberdinen artean.

Azken urteotan hala ere urtetik urtera nabaritu omen da jokalari gutxiago zegoela jokatzeko moduan, taldea profesionala ez izatean lan arazoengatik edo adinagatik ere jende askok taldea utzi behar izan du eta. Gaur egun 160 bat kide ditu Hernani futbol taldeak, 4 futbol talde eta bi areto-futboleko taldetan banatuta. Horiek helduen taldeak dira. Hernen-eko haurrekin Hernani talde bat sortzea ezinezkoa gertatzen ari omen da azken urteetan oso gutxi direlako eta Hernen-eko beste futbol taldeko haurrekin batera osatu dituzte taldeak. Badirudi futbolak Hernen-en iraungo badu Hernani eta UNI taldeak elkartu egin beharko direla. Hori ez da Hernani taldeko beteranoen gustoko erabakia baina litekeena da beste erremediorikan ez izatea. Espero dezagun taldeak Hernani izena mantentzea behintzat lortuko duela.◆

Hernani y el MAR

EVARISTO GONZÁLEZ ARRIETA "MATXAIN"



Hacíamos referencia en un artículo publicado en esta revista el año 1997, titulado "EL PUERTO MARÍTIMO - FLUVIAL DE HERNANI", al pasado marinero de nuestra villa. La antigua y esotérica Menosca de los romanos, según defiende el conocido historiador Miguel Cortés y López, en su diccionario de la España Antigua. Por otro lado, su situación estratégica en la cabecera de la ría, autentifica el nombre que desde antaño ostentó, ya que la traducción del topónimo Hernani –alerta en castellano– cuadra perfectamente con su situación de atalaya ante el mar, para avisar a sus moradores de las incursiones de vikingos y normandos, principalmente. Estos piratas nórdicos, desde finales del siglo X se dejaron ver por estas latitudes en sus razzias depredadoras, al mando de Erik el Rojo y de sus sucesores; razón primordial para el asentamiento de la población amurallada lejos de la costa.

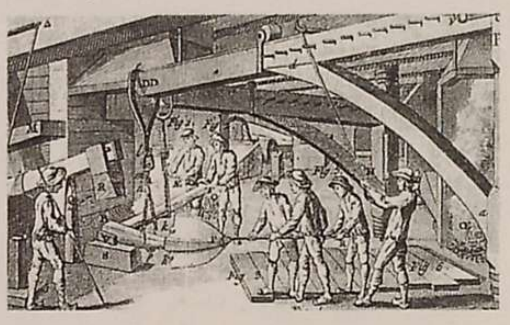
De nuestros vínculos con el mar en épocas pretéritas, nos han quedado escasas referencias escritas, no obstante, algunas de

REAL FÁBRICA DE ANCLAS SITA EN FAGOLLAGA, QUE FUE INAUGURADA EN 1750. (GRABADO DEL AUTOR).



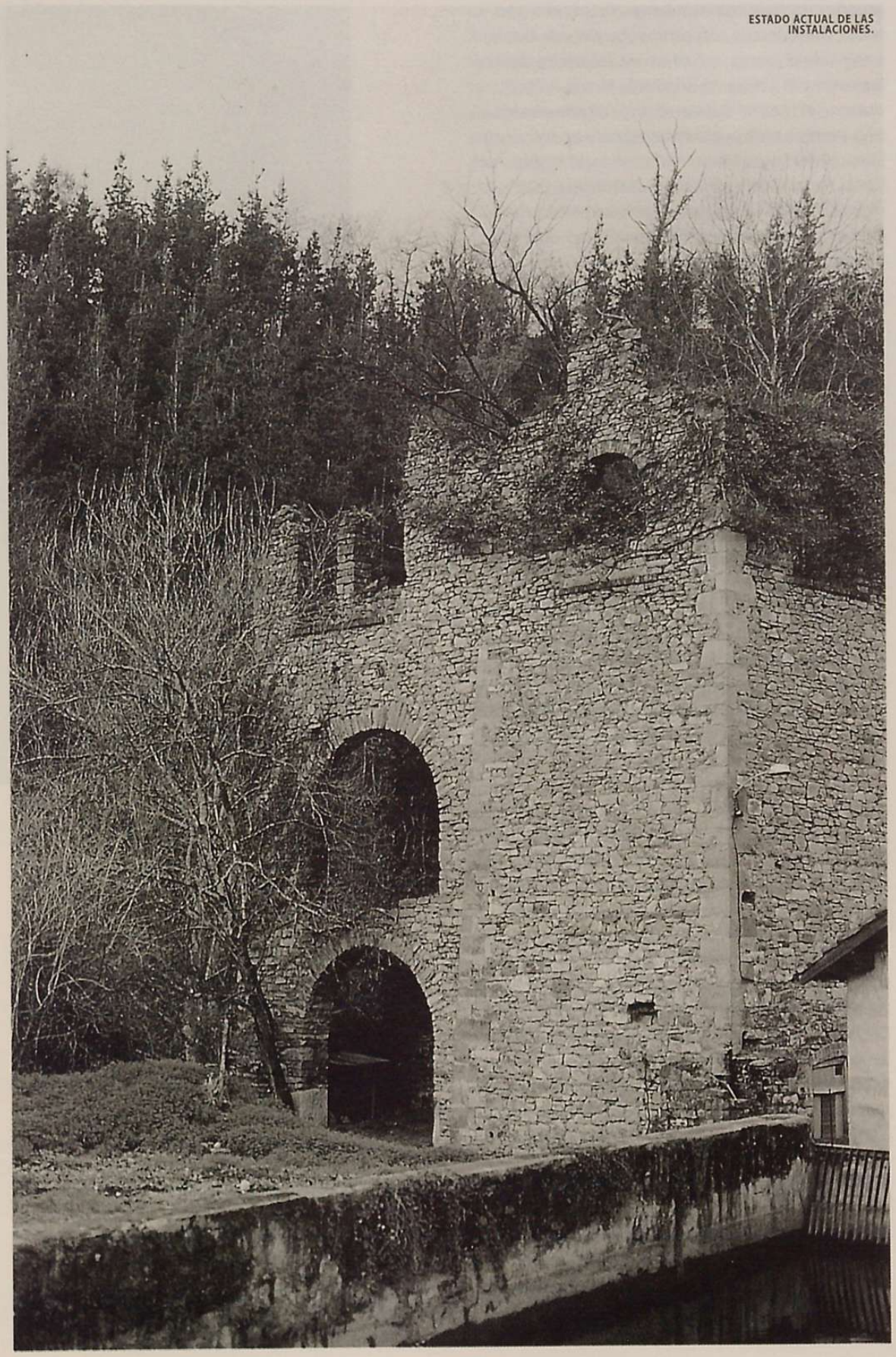
ellas son lo suficientemente esclarecedoras como para poder hacernos una idea de lo que entonces representaba la ría del Urumea, tanto en el aspecto político como en el comercial, para el Reino de Castilla. Así, podemos ver que en una antiquísima Cédula Real expedida en Dueñas el 6 de junio de 1318, el rey de Castilla Alfonso XI el Justiciero (1312 - 1350) ordenaba el nombramiento de cuatro peritos en náutica: dos de Fuenterrabía y otros dos de Guetaria, para que rastrearan con sus sondas el cauce del Urumea, desde la orilla del mar hasta el puerto de Hernani. De aquella manera, los expertos nautas pudieron determinar la ruta de navegación idónea evitando así, las muchas encalladuras y naufragios que hasta entonces se daban en su peligroso estuario.

Por otro lado, debido a nuestra estrecha relación con el mar Cantábrico, que en su día atrajo especialmente a los hernaniarras, no es de extrañar que muchos jóvenes se dedicaran a la azarosa vida de la mar e inclusive a la pesca de la ballena. En referencia a ello, se conserva en el archivo municipal de Hernani la copia de una interesante reclamación presentada al rey por ciertos marinos balleneros, que fueron asaltados en aguas de Groenlandia por corsarios ingleses. Otro caso bastante conocido, lo constituye el del capitán de la marina Antonio de Alcega, que luchó el año 1635 a las órdenes del almirante Antonio de Oquendo (1577-1640) contra el también almirante holandés Martín Tromp, en la batalla de las Dunas (1639) que tuvo lugar en aguas del canal de la Mancha. Posteriormente, durante el transcurso del mismo siglo, alcanzaron justa fama los capitanes de navío: San Juan de Labayen, Sebastián de Valerdi y Martín Iriarte, que más de una vez tuvieron que unir sus fuerzas en sus travesías marítimas para protegerse de la rapiña de los piratas. Y ya que hacemos referencia al corso, no podemos olvidarnos de la existencia de algún pirata que otro entre nuestros paisanos: así, según consta en el archivo municipal de la Villa, existe una partida de defunción que dice lo siguiente: "En fecha 10 de octubre de 1694, se hizo el sentimiento en Hernani de la muerte de Juan López de Lubelza, por averse muerto en la mar en cierta fragata de corso". Años después, alcanzó gran fama el capitán de navío Juan Antonio de Leizaur, el cual en 1710 ofreció a la Basílica de Sta. Mª de Zikuñaga 722 reales de plata "Por la felicidad de cierto viage de su navío a Terranova" y también "Por las ganancias que tuvo en viage de un navío de vallenas".



MADERA VERDE PARA LOS BARCOS

No nos parecería justo dejar en el tintero la construcción durante el año 1586 en los astilleros hernaniarras de Arbiza - portu, situados en las inmediaciones del actual Bº de la Florida, del navío de guerra "Santa Ana" –no confundirlo con otro "Santa Ana" de la misma época, que llegó a ser nao capitana de la flota vizcaína al mando del almirante Recalde. Esta magnífica nao, según recientes investigaciones del historiador José Ignacio Tellechea Idígoras dadas a conocer en su obra "OTRA CARA DE LA INVENCIBLE" (1996), desplazaba 1200 toneladas brutas y estaba armada con 47 grandes cañones, habiendo sido construído al estilo de la época, con madera verde de los bosques del Urumea. Sin embargo, esta información discrepa de la que nos dejó en su día el cronista y pintor donostiarra de la época F. López Alen, ya que por referencias suyas que constan en el libro "DONOSTÍA CAPITAL DE SAN SEBASTIAN" de Jesús Mª de Arozamena, podemos saber que aquella nao desplazaba 1522 Toneladas y estaba armada con 90 grandes cañones. A nuestro modo de ver, por su gran capacidad de desplazamiento y sobre todo por su extraordinaria artillería, estos datos se refieren a un galeón construído posteriormente –hacia 1615– en los mismos astilleros, el cual llegó a ser nao Capitana de la Flota Real de aquel entonces. Hoy en día sabemos que la nao que nos ocupa, al ser del nuevo tipo denominado navío, al contrario de los galeones que llevaban la proa puntiaguda y tenían la popa ensamblada en forma de escuadra, esta última la llevaba construida en forma afilada; poseyendo una eslora de 33,72 metros y una manga de 10,95, con un puntal de 7,35 m; siendo su capacidad de almacenaje de 867 toneles machos, aspecto muy de tener en cuenta. Debido a su esmerada construcción y prestaciones náuticas, el navío "Santa Ana" fue designado embarcación capitana de la escuadra guipuzcoana que el año 1588 estaba compuesta por once



ESTADO ACTUAL DE LAS INSTALACIONES.

grandes naos y 1263 tripulantes. Esta formación naval, confederada con otras escuadras de la península al mando supremo de Alejandro de Farnesio y el almirante Alvaro de Bazán, luchó durante el mes de Septiembre de citado año, en una serie de violentas escaramuzas navales contra la escuadra inglesa celebradas en todo lo largo del Canal de la Mancha y las islas Gravelinas. Esta última formación, que entró en combate al mando de Francis Drake, designó humorísticamente a su homónima española bajo el pomposo sobrenombre de "La Armada Invencible", aunque los ciudadanos ingleses pueden saber ahora –tras varios siglos de interesado oscurantismo– que la batalla como tal, en realidad nunca existió. Hoy en día sabemos gracias a Tellechea Idígoras, que en tan señalada ocasión para la historia, esta poderosa nao hernaniarra que navegaba bajo el mando del almirante Miguel de Oquendo (hijo del también almirante Antonio de Oquendo) estaba tripulada por 110 marineros y 276 soldados comandados por los capitanes Francisco de Almonacid (87 soldados), Pedro Yepes (111) y Francisco Malo (78). También hemos podido averiguar la filiación de los marinos y soldados hernaniarras que, en número de 22 (de un total de 503 guipuzcoanos) fallecieron en tan funesta circunstancia, aunque la mayoría de ellos lo hicieran de enfermedad en el puerto de Lisboa poco antes de partir la escuadra hacia Inglaterra. Algunos de estos apellidos todavía son frecuentes en nuestra villa, a pesar del tiempo transcurrido, siendo la relación de muertos en tal evento la siguiente: Juanes de Alcega, Juan Martínez Allurralde, Juan Pérez Anachuri, Laurenz de Añorga, Martín Arano de Berrayarza, Juanes de Arguindegui, Juanes Arrondo, Pedro de Aspiroz, Domingo de Belderrain, Juanes Berrayarza, Pedro de Cabreta, Gabriel Cardel, Juanes Echeberría, Martin Pérez de Elduayen, Martín de Goyarán, Juanes Illarreta, Santiago Illarreta, Miguel Lasaga, Domingo Lasarte, Gonzalo Sarobe, Carlos de Yarzabal y Juanes Zamora. Fruto de recientes investigaciones, hoy en día se sabe que el navío hernaniarra "Santa Ana" pudo regresar felizmente al puerto de Pasajes, a pesar de haber sido derrotada la flota por su homónima inglesa y sobre todo, por la adversa meteorología que la dispersó, circunstancia que motivó el naufragio de parte de la flota en las costas inglesas, francesas e inclusive en las holandesas. Después de un mes de estancia en este puerto, por causas que hoy en día se desconocen, estalló su santabárbara, volando por los aires la embarcación el día 24 de Octubre de 1588, dramática circunstancia en la que perecieron tan sólo 32 de sus tripulantes y no como hasta hace poco se sostenía por algunos historiadores, que fueron más de 100 los marinos y soldados que murieron en la tremenda explosión.



FERRERIAS EN EL *HURUMEA*

Decíamos en el anterior relato, que en cierta ofrenda efectuada el año 1141 por el rey de Pamplona, éste donaba todas las posesiones que por estas latitudes usufructuaba al monasterio de Leire. Por estas piadosas donaciones y otras posteriores, sabemos que los arcedianos (dignidades del cabildo navarro de aquella época) del por entonces remoto enclave eclesiástico, llegaron a poseer inmensas propiedades por estos lares, las cuales llegaron a ser vendidas posteriormente a los pobladores de San Sebastián y Hernani respectivamente, pasando desde entonces a formar parte de sus "montes francos".



Estos territorios fueron más tarde propiedad mancomunada de ambas poblaciones, que los disfrutaron durante muchísimos años en "entende cordiale" y esto tanto es así, que el 2 de agosto de 1379 se firmó un escrito de concordia refrendando la misma. En representación de Hernani acudieron al protocolo de la firma: el alcalde García de Echegaray, Martín Zufía de Elduayen y Pedro Martinez Torner, haciéndolo por parte de San Sebastián, el alcalde Martín Martinez de Durango y el preboste Juan de Malla y García de Guetaria. El año 1461 volvió a establecerse una nueva concordia, que no hacía sino reforzar el carácter amistoso de la anterior a raíz de la compra por San Sebastián y Hernani de estos territorios que, por otro lado, eran muy ricos en árboles de producción maderera, indispensable entonces para la construcción de naos. Debido a la firma de la última concordia antes citada, los hernaniarras tenían derecho al usufructo anual de cuatro ejidos –terrenos comunales contiguos a los de labrantío– por seis los de San Sebastián. Como a simple vista puede apreciarse, a pesar de llevarnos bien con los de la Bella Easo, estos procuraron desde antaño distinguirse de nosotros estableciendo pactos que sólo a ellos beneficiaban, que contemplados desde esta perspectiva histórica, sólo se justifican debido a la mayor densidad de la población existente entonces en el núcleo donostiarra. Al llegar al término de Epele, este paraje se dividía en dos partes, siendo la zona denominada Landarbaso para usufructo de San Sebastián y la de Epelsaeza para uso de los vecinos de Hernani. El resto de los terrenos francos que se extendían en dirección contraria al cauce de la ría, se dejaban para aprovechamiento de ferrones. Éstos trabajaban la mena de hierro extraída en las minas ferruginosas de la zona, que debido a su baja calidad y a lo problemático de su explotación, por lo escabroso del terreno donde estaban ubicadas, eran escasamente rentables. Después de examinar el documento de concordia, se deduce que ésta era industrial y por tanto, de carácter lucrativo ya que en su primer capítulo, entre otras cosas de cierto interés, decía lo siguiente: "Acordamos que se hagan ferrerías, más que se fagan en el término y aguas del Hurumea, con tal condición que a alguno o algunos que no sean nuestros vecinos, no consintamos facer ni ferrería ni ferrerías en dicho término y aguas de Hurumea".

A partir de entonces, se apoderó del valle una extraordinaria efervescencia industrial, tomando carta de naturaleza las diversas ferrerías que, utilizando la fuerza hidráulica para mover sus pesados martinetes, fueron construyéndose a todo lo largo del cauce medio de la ría, siendo las que han quedado perpetuadas para la historia en Hernani por documentación que así lo acredita: Errotarán, en el término de Irazurdi (1388), Enciola, en el paraje de Aranibar (1401), Aparrain (1535), Olabarriaga (1583), Ereñocu (1610), Avilas (1610), Ubarratua (1610), Urrucuno de Suso (arriba) y de Yuso (abajo) (1610), Mezkite (1610), Picoaga (1610), Fagoaga (1610), y Askasua (1625). Al respecto, nos llama poderosamente la atención, la proliferación de ferrerías que entraron en funcionamiento en 1610, cuya puesta en marcha es probable que tuviera mucho que ver con el desastre experimentado años atrás por la ya citada "Armada Invencible", lo que hizo que la Corona tuviese que poner todos los medios a su alcance para recuperar el poderío naval perdido. La lectura de lo anteriormente citado nos puede dar cierta

idea del alcance de la fama y la calidad del acero forjado en nuestra villa, destinándose la mayoría de su producción para la industria de la navegación. De esta manera, se pudo surtir a los astilleros próximos de Arbiza - portu en Hernani, a las Atarazanas Reales de Sarroeta en Martutene, a los astilleros de Illunbe en San Sebastián y a los de Bordalaborda y Calaburza en el Pasaje de Fuenterrabía (Pasajes de San Juan), entre otros de menor interés.

REAL FABRICA DE ANCLAS

Tras la implantación de estas primeras ferrerías en el valle del Urumea, a las menores se las denominaba *olatxos* o *chiquetalles* y *cearrolas* a las fraguas provistas de grandes martinetes, teniendo el mecanismo en ambos casos idéntico, excepto en su tamaño, lo que determinaba su producción. El 31 de agosto de 1750 se firmó la escritura de unión entre las ferrerías de Ereñozu, propiedad del conde de la Vega del Sella, la ferrería municipal de Fagollaga y la de Picoaga, propiedad por entonces de Doña Mª Josefa del Camino, posibilitando, mediante contrato suscrito a tal efecto, la creación y asentamiento en nuestro municipio de la Real Fábrica de Anclas. Uno de los argumentos básicos que se esgrimieron en la corte de Madrid para que se ubicara definitivamente dicha factoría en Hernani, en detrimento de las poblaciones de San Sebastián y de Rentería, sobre todo (ya que esta última pretendía asentar la misma en la ferrería de Renteriola) fue la obtención de tochos de hierro de gran pureza en las diversas ferrerías del río Urumea, los cuales, habían sido trabajados previamente por personal cualificado de la zona. De esta forma, estos trabajados tochos puestos a pie mismo de la nueva factoría de anclas, abaratarían considerablemente los portes, peajes y demás aranceles de pago que se estilaban entonces. No obstante, lo dicho, la adjudicación de la Real Fábrica de Anclas a nuestra villa no se hubiera llevado a efecto –casi con toda seguridad– a no ser por la feliz intercesión del Padre Manuel de Larramendi, que aunque andoaindarra de nacimiento, por sus años de estancia entre nosotros bien podemos considerarlo paisano –algunos historiadores contemporáneos del clérigo sostenían que era hernaniarra de origen–. Éste, en carta fechada el 20 de julio de 1750 enviada al Intendente del Rey, le hacía ver las múltiples ventajas del asentamiento de la factoría en Hernani. Pecaríamos de falta de objetividad si obviáramos





la eficaz intervención del hernaniarra Miguel Antonio de Zuaznabar que, siendo ayuda de cámara del rey Felipe V el año 1743 y también en años posteriores, y de su esposa Isabel de Farnesio, influyó a su vez lo suficientemente en la corte para que dieran el espaldarazo definitivo a las pretensiones hernaniarras.

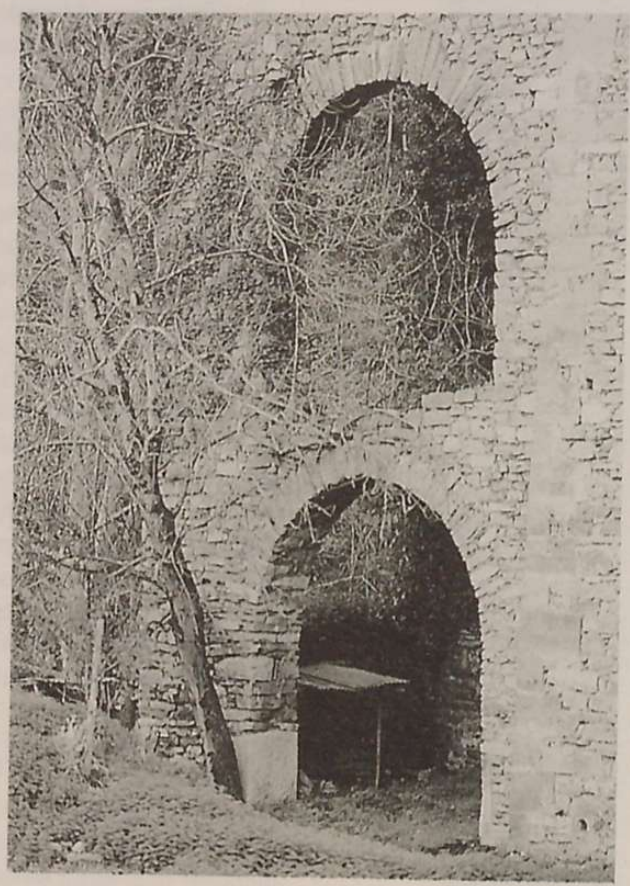
En la nueva factoría se llegaron a construir anclas de extraordinaria calidad, las cuales llegaron a suscitar la sana envidia de ingleses, franceses y holandeses principalmente, según se deduce de la copiosa correspondencia que mantuvo en la época (1750 - 1755) el capitán de navío Francisco Antonio de Oquendo, descendiente de los almirantes del mismo apellido, el cual, en las novedosas instalaciones ejercía de inspector técnico de fabricación. Los técnicos foráneos, después de examinar las anclas fabricadas en Hernani, no se recataron en hacerle llegar por conducto epistolar su profunda admiración por la extraordinaria calidad de las mismas, sín parangón en aquella época por estos mares. Desde su inicio, la factoría pasó a ser dirigida por el célebre maestro ancorero Juan Fermín de Guilisigasti, interviniendo como inspectores técnicos de la Corona, los capitanes de navío Antonio González de Marroquín y el ya citado Francisco Antonio de Oquendo.

AÑOS DE DECADENCIA

El primer compromiso oficial ante la Corona el año 1750 fue tener que suministrar anualmente 20.000 quintales castellanos de acero, manufacturados en forma de anclas de todas las formas y tamaños, llegando a producirse anclas desde 10 hasta 66 quintales. El año 1754 se llegaron a fabricar hasta 24 enormes anclas de 72 quintales cada una, con vena vizcaína procedente de Somorrostro. Tanto fue el auge de esta factoría en sus primeros años de vida, que pronto tuvo que crearse un organismo de apelación entre el personal trabajador del mismo y la dirección de la Real Fábrica, en evitación de posibles arbitrariedades –que de hecho las hubo– según ha quedado constancia escrita pues ¡buenos eran los hernaniarras de entonces a la hora de reivindicar sus derechos laborales!

Esta factoría tuvo sus años de esplendor a comienzos de la segunda mitad del siglo XVIII, en la que gozó de merecida fama en todo el mundo. Tras escasos años de funcionamiento, se inició una

lenta decadencia, en especial a partir del año 1754, cuando Francisco Antonio de Oquendo tuvo que vender sus bienes al no recibir el dinero estipulado en Madrid por varias entregas anteriores de anclas. Debido a ello, el descrédito industrial de la Real Fabrica comenzó a ser de dominio público y a pesar de que en Noviembre de ese mismo año se entregaron 24 anclas gigantes y más de 100 anclotes, la fábrica tuvo que cerrar sus instalaciones, ya que en 1755 murió el inspector Oquendo. Sin embargo, la fábrica siguió funcionando de forma intermitente, acentuándose su decadencia según iba haciéndose realidad la revolución industrial del pasado siglo, la cual, llegó a afectar seriamente a la antigua factoría naval hernaniarra. Por aquel entonces, debido sobre todo a la supresión de las aduanas interiores (año 1841) comenzó a importarse hierro extranjero en grandes cantidades desde las zonas más industriosas de España, mucho más barato que el autóctono –por no decir que de bastante más calidad–. Por otro lado, la escasez de carbón en aquella época era desesperante, ya que la inmensa mayoria de la madera entresacada de los ejidos o bosques comunales había sido vendida por los concejos municipales para devengar los cuantiosos gastos ocasionados en las guerras, en las que casi siempre estaba inmersa la España de entonces. Otro factor negativo en contra del funcionamiento de estas instalaciones, era lo precario de su utilización ante la falta de fuerza hidráulica durante el estío y en el que la producción practicamente se paralizaba, haciendo con ello que se redujera su rentabilidad. Por esa razón, después de la tenaz resistencia ante otras industrias metalúrgicas dotadas de tecnología mucho más moderna –como la acería vizcaína de Sta. Ana de Bolueta sita en Echévarri (1848) y posteriormente, la de Beasain (1861) en Guipúzcoa, precursoras ambas de los altos hornos de producción contínua de arrabio– esta factoría tuvo que dar cerrojazo definitivo a su producción ancorera el año 1857 tras algo más de un siglo de actividad industrial discontinua en la que aparte de anclas, llegaron a fabricarse todo tipo de accesorios navales. En estos momentos, próximo ya el año 2000, cuando va a cumplirse el 250 aniversario de su inicial puesta en marcha, sería muy interesante que el Ayuntamiento restaurase la antígua fábrica con unas instalaciones al estilo de la época, las cuales recibirían la fuerza motriz del río –al igual que antaño– siguiendo el ejemplo de las ferrerías de Mirandaola (Legazpia) y Agorregui en (Aya) que periódicamente funcionan en plan didáctico. De esta manera, el antiguo edificio rescatado afortunadamente del olvido, con sus resoplantes fuelles, sus ardientes fraguas y sus martinetes o gabias en marcha, quedarían para la posteridad como un extraordinario legado del patrimonio histórico de Hernani, en relación con su industrioso pasado. ◆



BIBLIOGRAFIA

- *Cosas memorables de Guipúzcoa.* Pablo Gorosábel (1971)
- *Apuntes para la historia de la muy N.L e Invicta villa de Hernani.* Salustiano de Gastaminza (1913)
- *Hernani, su historia e Instituciones.* Luis Murugarren (1970)
- *Indice de documentos del Archivo Municipal de Hernani, formado por el Inspector de Archivos Municipales de Guipúzcoa.* D. Fausto de Arocena.
- *Otra cara de la Armada Invencible.* Jose Ignacio Tellechea Idígoras (1996)

el rigor de la ceniza

Que surja y empañe en el sopor de mi noche
el cristal muerto,
la baba absurda y el ácido
que punza, rasga en mil trayectos
en el dolor verde,
en la caricia de espejos rotos
en un hilo de sangre
en esquirla de metal y amarillo veneno.
Por la rejilla, una rata
y en sus aguas de natas pardas
el coágulo que se acerca,
a mis labios.
Y se acerca ...
Sangre de acero y rancio veneno.

Y llegará la hora
y me abrirán en tres o en diez,
y no hallarán defensa ni discurso
Una hoja en azúcar o barniz en miel
filtrará la agonía
y en sus reflejos
revelarán la insensatez y la fractura.
El desdén.
Caída libre en un espacio reventado
y en la lengua, pústulas
de mi mano,
o la mariposa que de su vientre abierto,
nació una estaca.

JESUS J. UNZU IRAOLA

húmedo delirio

del abrazo en la piel deslizo el beso
caliente cuerpo dormido
lengua de fuego al vientre dulce
asoma el calor de tus labios
del placer de tu punta
en la mía, dos bocas que alternan
un cono de carne abierto y su brillo
nácar y barniz en deseo
o el dedo que abre y separa
diez pétalos con su elixir de dioses
y una perla de leche que disfruta,
yo la observo, en su intento
del recorrido al goteo
de la pérdida que empapa el beso.
Tomar
Poseer
Fundir
Morir
Olvidar

Aunque quizá poco conocidas, existen en Hernani dos asociaciones que trabajan desde hace muchos años para ayudar a la gente que sufre la enfermedad del alcohol o la del juego. Ellos son el "Grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos" y el "Grupo Hernani de Jugadores Anónimos". Hombres y mujeres, cuyo objetivo primordial es mantenerse alejados del alcohol y del juego que originaron sus enfermedades y ayudar a otros alcohólicos y ludópatas a alcanzar este propósito.

Luz en el TÚNEL

Grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos y Grupo Hernani de Jugadores Anónimos

ÁNGEL TATO PUERTA

El ser humano, a lo largo de su vida, practica una gran cantidad de actividades y disciplinas. Desde trabajar y descansar, los hombres y mujeres se relacionan socialmente, se distraen, se forman intelectual y físicamente, se divierten... Cada persona controla sus actos en la medida en que participa conscientemente de ellos, dentro de lo que definiríamos como la '"normalidad".

Pero en ocasiones, se pierde el control y esto generara trastornos. El acto de trabajar es por ejemplo, una de las actividades principales en la vida de las personas. Pero cuando esta actividad absorbe en exceso la vida de un individuo y pierde el control, entonces pueden aparecer conceptos como el estrés, la depresión, la angustia. U otros muchos, todos ellos negativos para cualquier concepción de la vida, que hacen que en ocasiones ésta se convierta en un túnel donde no se ve ni la más mínima luz.







En nuestro mundo, millones de personas han perdido y pierden el control sobre dos cosas totalmente cotidianas: el alcohol y el juego.

La pérdida de control sobre alguna de estas dos palabras, arrastra inmediatamente hacia un sin fin de problemas que hacen que el implicado y todos sus allegados estén sumidos en "un auténtico infierno". Además, todo aquel que se ve salpicado de alguna manera por la problemática que rodea a la bebida o a los juegos de azar, ha de soportar la perjudicial creencia –socialmente extendida aún hoy día– de que son problemas derivados de un vicio.

Pero ni el alcoholismo ni la ludopatía son vicios, sino enfermedades. Son enfermedades complejas en tanto que presentan dos aspectos diferentes. El primero de ellos, el aspecto físico, es el beber o el jugar compulsivo y patológico, es decir, la incapacidad para dejar de beber o jugar una vez que se comienza. El aspecto físico adopta la forma de adicción. El segundo de ellos es el aspecto mental. La obsesión o el deseo abrumador que obliga a seguir bebiendo o jugando a pesar incluso de ser consciente de la causa que ha destrozado su vida (y la de quien les rodea) y en pugna con todas las reglas del sentido común. Es el aspecto mental, el que hace que estas dos enfermedades hayan sido durante mucho tiempo desconocidas y tengan un difícil tratamiento puesto que el primero de los componentes, el de la ansiedad física, desaparece en torno a los 10 o 15 días.

Estas dos enfermedades son progresivas, no pueden curarse, pero como otras enfermedades pueden ser "detenidas". Una vez que se ha superado la invisible línea que separa al bebedor excesivo del alcohólico o al jugador

excesivo del ludópata, se está enfermo de por vida. Los alcohólicos y los ludópatas son como los alérgicos. El tratamiento: mantener el control e ignorar la fuente de su enfermedad, puesto que no es la vigésima copa o moneda la que desata la crisis de su alergia, sino la primera de ellas.

A priori, puede resultar sencillo pero en absoluto lo es, porque ni el alcohólico ni el ludópata pueden tener entre sus manos un ventolín o una receta de un doctor con la que hacer frente a la enfermedad. Y las recaídas son especialmente duras.

Aunque quizá poco conocidas, existen en Hernani dos asociaciones que trabajan desde hace muchos años para ayudar a la gente que sufre la enfermedad del alcohol o la del juego. Ellos son el "Grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos" y el "Grupo Hernani de Jugadores Anónimos". Estos grupos nacieron de forma espontánea y están formados por gente voluntaria; sus miembros no pagan ni reciben cuotas u honorarios, no están ligados a ninguna institución u organización y tampoco reciben subvenciones. Las dos asociaciones están formadas por hombres y mujeres cuyo objetivo primordial es mantenerse alejados de las prácticas que originaron sus enfermedades y ayudar a otros alcohólicos y ludópatas a alcanzar este propósito.

Aunque ambos colectivos son de Hernani, también participan personas de la comarca que han encontrado en estos grupos una ayuda a su problema. Ayuda que consiste en el apoyo mutuo, un apoyo basado en la discreción y por lo tanto, el anonimato.

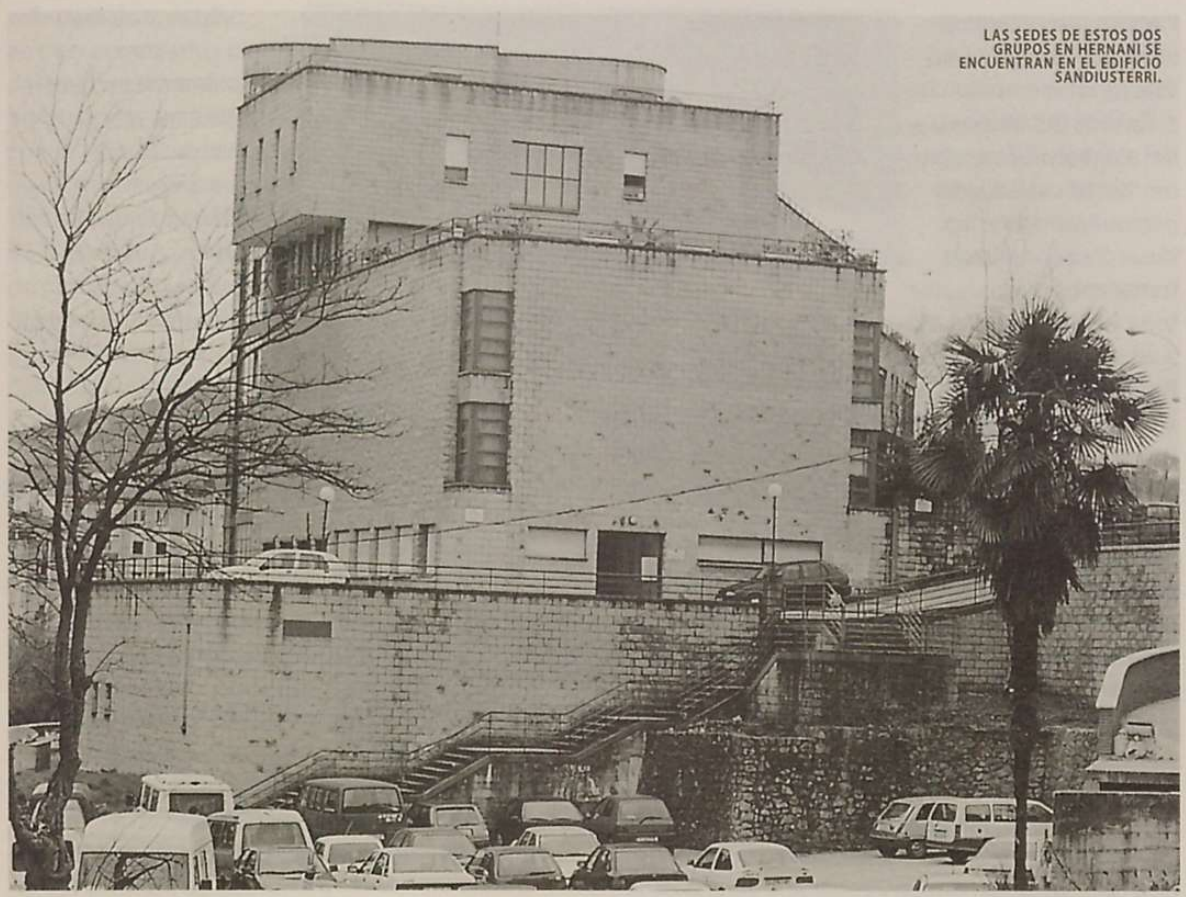
El Grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos se fundó hace más de 30 años, concretamente el 15 de octubre de 1968, por un grupo de personas que padecían el alcoholismo y decidieron luchar contra él juntos, a semejanza de como se hacía en otros lugares del mundo. Precursores en Gipuzkoa, por aquel entonces eran pocos y sus reuniones se realizaban en diferentes locales. Desde hace 15 años, el grupo tiene su ubicación en los bajos del edificio Sandiusterri, junto al Bienestar Social. En la actualidad, participan en el grupo más de 50 personas.

Desde el mes de enero de 1990 desarrolla su actividad el Grupo Hernani de Jugadores Anónimos, único de este tipo en Gipuzkoa, cuando una serie de personas afectadas por la ludopatía intentó solucionar el problema de una manera similar a la llevada a cabo por Alcohólicos Anónimos. Integrado por unas 100 personas, su ubicación también se encuentra en los bajos de Sandiusterri.

Aunque estos dos grupos no son ninguna panacea, los índices de recuperación son muy elevados, consiguiéndose que alrededor del 75 % de los que deciden acercarse a ellos supere su problema. En este aspecto, una de las claves es que no se obliga a nadie a hacer nada. No se piden ni se realizan promesas ni juramentos de ningún tipo puesto que la experiencia demuestra que no son efectivos si no hay un verdadero y profundo deseo de salir del problema. Se parte de la sugestión sin promesas, del convencimiento por parte del enfermo de que su vida se pierde si sigue por esos derroteros y de un auténtico propósito de dejar de beber o de jugar. Nadie que acuda sin estar totalmente convencido logrará su objetivo. En esto juega un papel importante la voluntariedad. Aunque todos los enfermos por estas causas son inducidos por seres queridos y cercanos para intentar poner solución a sus males, si no se acude voluntariamente, será como una torre sin cimientos.

Pero a la persona afectada le es muy difícil reconocer el problema que tiene y como popularmente se dice: "es el último en darse cuenta". Las razones por las que uno se ve inmerso en un problema de este tipo son infinitas, aunque en ocasiones están motivadas o incrementadas por problemas y desgracias añadidas. La persona alcohólica o ludópata reacciona de manera adversa, negando la realidad y la evidencia. La realidad le desagrada y le agobia e intenta evadirse de ella incrementando el problema, refugiándose más aún en el juego o la bebida. De esta manera, y poco a poco, la vida del afectado y la de su entorno se degrada. Comienzan a surgir problemas de toda índole, se incrementan las mentiras y las relaciones de todo tipo empiezan a deteriorarse. La convivencia se va haciendo cada vez más insostenible, el enfermo cambia de carácter volviéndose agresivo e introvertido, irresponsable e inconsciente del mundo que le rodea. Es un círculo vicioso, una agonía constante, la peor de las pesadillas.

Cuando todo es negativo y se diría que la situación no puede ir a peor, se suele "tocar fondo".



LAS SEDES DE ESTOS DOS GRUPOS EN HERNANI SE ENCUENTRAN EN EL EDIFICIO SANDIUSTERRI.



LA CLAVE DE LA LABOR DE REHABILITACIÓN QUE REALIZAN ESTOS GRUPOS ESTÁ EN LA TERAPIA DE GRUPO.

Para los integrantes de estas dos asociaciones, éste es un momento clave en la vida del ludópata y del alcohólico. Es en este momento cuando una persona sumida en la desesperación puede tomar conciencia de que toda su vida gira en torno a un solo eje. Todo funciona por y para el alcohol o el juego, sin que importe nada más. El resto se destruye poco a poco, irremediablemente y por causa de la obsesión que manipula su vida. Tocar fondo suele ser el punto de inflexión de una carrera alcohólica o ludópata. Es entonces cuando muchas personas deciden acercarse a estos grupos.



Como ya hemos mencionado con anterioridad, quién decide acercarse a alguna de estas dos asociaciones no ha de realizar ninguna promesa o pacto. Se trata de mantenerse sobrio o sin jugar durante un día. En principio, cualquiera puede estar sin beber o sin jugar un sólo día, pero el asunto consiste en aprender a vivir, en lo que concierne a la enfermedad, siempre con la misma firmeza. Es el denominado Plan de las 24 Horas. Las 24 horas del día presente, del día de hoy por ejemplo, son claves porque no importa cuánto tiempo se haya estado sobrio o sin jugar sino que importa superar la jornada que está por delante, dado que un alcohólico o un ludópata lo es para siempre y no puede ni beber ni jugar con la normalidad con la que lo harían otras personas. Todos los integrantes de los dos grupos coinciden en destacar que la asistencia a las reuniones y otras actividades sociales que realizan son factores importantes en el mantenimiento de su propio control en lo relativo al alcohol o al juego.

Las reuniones de Terapia son la base de trabajo tanto del Grupo Santa Bárbara de alcohólicos anónimos como del Grupo Hernani de jugadores anónimos. Éstas tienen lugar una o dos veces por semana, dependiendo del grupo. Además, semanalmente también tienen lugar reuniones informativas.

Estas reuniones de terapia consisten principalmente en hablar del tema, en contar y escuchar problemas y experiencias personales y la manera en la que se han resuelto. Es aquí, en la igualdad de sus miembros, en la problemática común, donde surge esa comprensión y complicidad fomentada por la experiencia propia y las dificultades que ha vivido cada persona. De ahí nace la más apreciada de las ayudas, la fuerza para lograr el objetivo de no jugar o de no beber.

En las reuniones de terapia también tienen lugar proyecciones de videos o lectura de literatura relacionada con el tema que complementan las reuniones y son de gran ayuda.

De esta manera, sus integrantes recuperan la esperanza por vivir, aprenden a valorarse como personas plenas, cuyas vidas ya no giran sobre un destructivo eje.

El programa de recuperación de ambas asociaciones posee similitudes, debido a la forma de trabajo y objetivos de las mismas. Este se podría resumir en cuatro pasos.

El primero de ellos, obviamente se trata de dejar de beber o de jugar. Se admite la impotencia que se sufre ante la adicción y se ha de perder la vergüenza puesto que nadie es un caso único. Se pide ayuda desde el convencimiento de que se tiene un problema que ha de solucionarse.

El siguiente paso, un paso importante, consiste en retomar la vida perdida. Encontrar nuevas ilusiones y actividades y tomar conciencia de que existe toda una vida tras dejar el alcohol o el juego. Hay que volver a vivir, pues en parte, "uno es tan feliz como decide serlo".

En tercer lugar, uno tiene que ver realmente quién es. Para ello, se ha de recuperar la autoestima, la valoración de uno mismo, que en

este tipo de enfermos es muy negativa y destructiva. Se perderán sentimientos como la culpabilidad, el fracaso, el miedo. También en la medida de lo posible y sin que perjudique, ha de repararse el daño efectuado a todos aquellos que le rodeaban por culpa de la obsesión que padecían .



Finalmente, uno ha de ayudarse de por vida. Una manera eficaz de hacerlo es ayudando a todo aquel que lo necesite porque de esta manera, se ayuda a uno mismo. Es la reproducción de un sistema que funciona.

Junto a estos dos grupos situados en Hernani, coexisten otros dos que ayudan a todo aquél que padece por el beber o el jugar compulsivo; son esas personas que han visto perturbadas sus vidas, que con estos nuevos problemas no saben cómo reaccionar o lo hacen de una manera negativa tanto para ellas como para el propio enfermo.

El grupo "Al – Anon" en el caso del alcohol y el grupo de "Familiares y Amigos" en el caso del juego desempeñan su actividad periódicamente.

También mediante reuniones de terapia, estos grupos de hombres y mujeres conversan de los problemas que se les han generado, tratan de tener reacciones positivas y de convertir las actitudes erróneas –que pueden agravar las dificultades del paciente y del entorno– en actitudes constructivas. Superar la autocompasión y el resentimiento son logros destacables. Se logra así, la tranquilidad y confianza necesarias para afrontar las dificultades y el cambio resultante a menudo motiva al alcohólico o al ludópata a buscar ayuda o a encontrar la comprensión y el apoyo necesarios.

Como vemos, estas dos enfermedades son complicadas y están profundamente inmersas en nuestra sociedad. El alcohol (para muchos una droga dura legal) está en todos los sitios, es barato, su consumo en dosis moderadas es recomendable para la salud y normalmente el uso que de él se realiza es social. El juego es un acto necesario en la vida de los niños. Su función, a la hora de divertir, educar y formar, es de gran importancia. En la vida adulta, también está presente desde el mundo del deporte (quinielas, caballos, pelota...) pasando por las máquinas tragaperras, los vídeo-juegos o los casinos. Ni el alcohol ni el juego son detestables y dañinos por sí mismos. Por lo tanto, todos coinciden en que la prohibición no es la solución. Aun y todo, las instituciones y centros de poder competentes redactan leyes y crean ámbitos jurídicos alrededor del mundo del alcohol y del juego, tan extendidos en nuestra cultura. Pero estas normas, cuando se cumplen, se observan superficiales, ambiguas e ineficaces. Entonces cabe preguntarse ¿cuál es el volumen de beneficios que directa o indirectamente generan estas dos actividades? La respuesta es sencilla: muy grande. Cuando el lucro está por medio, es más difícil poner buenos remedios a los problemas, aunque estos afecten a una gran cantidad de gente.

Una de las soluciones está en una adecuada información social que redujera la actual magnitud del problema. El alcoholismo y la ludopatía están siempre presente aunque nunca alcancen el eco de la enfermedad de moda o del hongo aspergillus de turno. Campañas de formación, de educación infantil y de prevención, harían ver las funciones y las realidades del alcohol y del juego.

Desde estos grupos de Hernani, se lucha y se trabaja día a día para que todo aquel que lo necesite pueda encontrar la luz en ese túnel donde, por unas circunstancias u otras, entraron algún día.◆

GRUPO SANTA BÁRBARA DE ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS
Reuniones de Terapia: Lunes y Viernes a las 20 H.
Reuniones Informativas: Jueves a las 20 H.
Información telefónica: 943-557854.

GRUPO AL-ANON DE FAMILIARES Y AMIGOS
Miércoles 18 H.

GRUPO HERNANI DE JUGADORES ANÓNIMOS
Reuniones de Terapia: Martes a las 19 H.
Reuniones Informativas: Jueves y Viernes a las 18H.
Información telefónica: 943-331103 / 557854.

GRUPO DE FAMILIARES Y AMIGOS
Primeros Martes de mes a las 18 H.



HERNANIKO UGAZTUN BASATI

ikustezinak

X.LARRETXEA eta X.INSAUSTI

Azko artikuluaren asmoarekin amaitu nahian, Hernani inguruan aurki daitezkeen gainontzeko ugaztun basatien ezaugarri eta ohitura azpimarragarrienak azaltzera goaz. Horrekin batera, beraien arrasto-markak eta gorozkien irudiak aurkezten ditugu, sarritan ugaztun horien presentzia adierazten duten eta aurkituko ditugun arrasto bakarrak baitira.

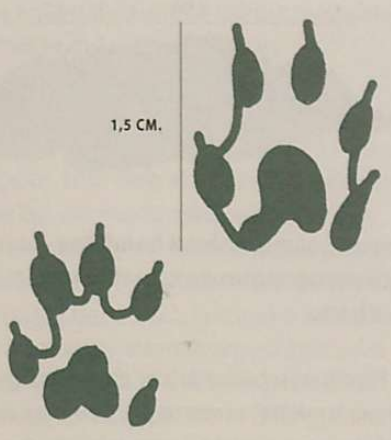
Bigarren atal honetan espezie haragijaleak azaltzen dizkizuegu, hala nola: erbinudea, lepazuria, azkonarra eta azeria. Guztiak tamaina ertaina edo handikoak. Beraien ohitura gautarra eta gizakiarengandik jasaten duten presioa direla eta, aurreko alean aurkezturiko ugaztun intsektiboroak eta karraskariak baino zailago izaten da beraiekin topo egiten.

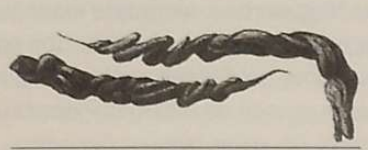
Artikulu hau horietako baten bat ikusteko lagungarri izango zaizuelakoan, zorte on!



ERBINUDEA
(Ordena: Haragijaleak)

Gazteleraz "comadreja" izenarekin ezagutzen den espeziea, *Mustela nivalis*, ugaztun haragijale txikiena da. Bizkarraldea kolore arre gorriska du; sabelaldea zuria, ordea. Gorputza malgutasun handikoa





da eta forma zilindrikoa du. Hankak laburrak, lepo luzea, buru txikia, eta belarrri borobilak eta tente-tenteak. Tamainari dagokionez, sexuaren arabera oso ezberdinak dira; emearen tamaina arraren erdia izaten da gutxi gora-behera. Arraren gorputza 18-20 cm bitarteko da, isats motza (6 cm ingurukoa) eta pisua 60-120 gramo bitartean egoten da.

Animalia bakartia da, egunez nahiz gauez ibiltzen dena, biziki jakinguratsua eta geldiezina. Muskerrek, igelek, untxi gazteek, txori txikiek, saguek ...ea.ek osatzen dute bere ohiko dieta. Harrapakina, aztarnaren bidez jarraitu eta garondoko haginkada batez hiltzen du. Sarritan sartzen da beste ugaztunak egindako zulo eta gordelekuetan, izan ditzakeen harrapakinak ehizatzeko. Lurraldea isats azpian dituen guruinetatik jariatzen duen substantzia batez markatzen du. Mehatxatzen edo hasarretzen dutenean substantzia hori defentsa modura ere erabiltzen du etsaiari jaurtikiz.

Batzuetan, inguruko usainak edo gauzak hobeto bereizteko edo, posizio bitxi bat hartzen du: aurreko hankak altxaturik dituelarik atzeko hanken gainean "zutik" ipintzen da.

Antzinako Grezian etxeko animalia zen eta katuaren ordez erabiltzen zen saguak eta horrelakoak hiltzeko.

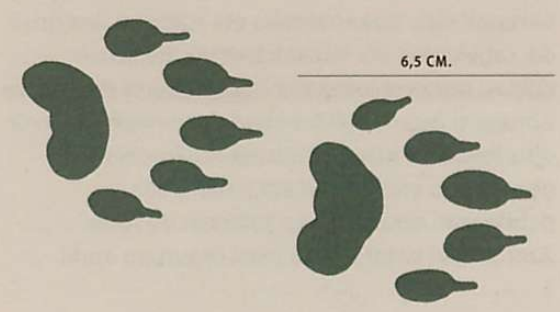
LEPAZURIA
(Ordena: Haragijaleak)

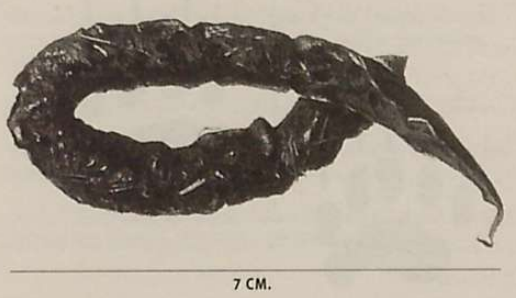


Gazteleraz "garduña", *Martes foina* , izenarekin ezagutzen den espeziearen euskal izena bere bularrean eta eztarrian agertzen duen ile zuriagatik da. Gorputz sendoko animalia da (40-50 cm-ko luzera eta 1-2,5 kg-ko pisua), bularrean izan ezik ile-kolorea marroia da, belarri txikiak, hanka zabal eta laburrak, muturra triangeluarra eta letagin zorrotzak ditu. Beste ezaugarri nabarmen bat bere isats luzea da (23-26 cm bitartean).

Animalia bakartia da eta gauez ibiltzen da. Haragijalea da eta nagusiki, ugaztun eta hegazti txikiak ehizatzen ditu. Hala ere, udazkenean batez ere, hainbat fruitu, baia eta ornogabeak (intsektu eta zizareak) jaten ditu bere behar energetikoak betetzeko. Eztia asko maite du eta mendian aurkitzen dituen erlauntzak harrapatzen du. Ehizean ari denean zuhaitzetara igotzeko gai bada ere, lepazuria bizimodu lurtarreko animalia da.

Oso ankerra eta odoltzalearen "fama" du. Askotan entzuten da oilategi batean sartuz gero ez duela oilo bakar bat ere bizirik utziko, nahiz eta gero batekin bakarrik ihes egin. Hala ere, ez da zenbaitzuk dioten bezain odoltzalea, eta hegazti-





haztegietan eraso ugari eta gogorrak egin ditzakeen arren, eskertzeko lana burutzen du bere dietaren zatirik handiena osatzen duten karraskari-populazioak (sagu, arratoi, sagutxu,...ea) kontrolatuz.

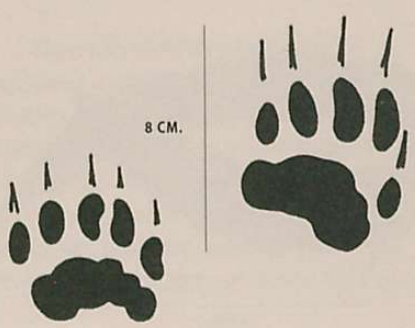
Basoetan aurkitzeko aukera gehiago dago, bizitzeko habitat hori nahiago du eta. Dena den, harkaitzezko muino irekietan ere aurki daiteke. Bere lurraldearen mugak adierazteko, harkaitz, enbor edo bestelako leku ikuskorretan usain-markak ezartzen ditu.

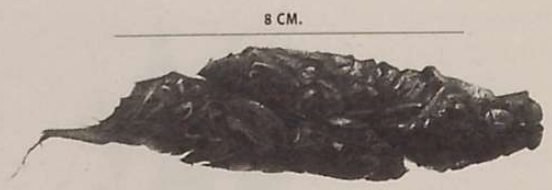
1984eko uztaila geroztik Euskal Herrian espezie hau babesturik dago eta ehizatzea debekaturik dago.



AZKONARRA
(Ordena: Haragijaleak)

Mustelido familiako ugaztun hau, *Meles meles*, gaztelaniaz "tejón" izenarekin ezagutzen da. Animalia honen ezaugarri ikusgarri eta nahastezina buruan dituen bi lerrokadura beltz bereziak dira. Bizkarraldeko eta isatseko ilea grisa da; sabelaldea eta hankak beltzak. Belarriak txikiak, muturra luzea eta isatsa laburra dira beste ezaugarri morfologiko nabariak. Hankak sendoak ditu, hazkazal luzez hornituta eta horiei esker gordelekua eraikitzean eta janaria bila dabilenean erraztasunez zulatzen du lurra. Azeriarekin batera, gure herri inguruan aurki





dezakegun ugaztun basati handiena dugu isats eta guzti metro inguruko tamaina eta 10-20 kg-ko pisua baitu.

Familiatan bildurik bizi da. Gauez ibiltzen da. Ibilkera "trakets" samarra du. Orojalea da eta ezkurrak, belarra, hirusta, sustraiak, intsektuak, bareak, hegaztiak, anfibioak eta ugaztun txikiak jaten ditu. Neguan bere aktibitate maila txikiagoa izaten da, bainan benetako hibernazioa egitera iritsi gabe. Klima-baldintzak egokiak ez direnean, gordelekuan egoten da luzaroan; hamalau aste ere eman dezake jan gabe, larruazpiko gantz-erreserbetatik bizirik.

Azkonarra baso hostogalkorreko eremuetan eta larreditan aurki genezake, inguru horietan aurkitzen baititu aterpea eta elikagaiak.

Orain dela urte batzuk arte, bere ilez bizarra mozteko brotxak eta pintazeko brotxak egiten ziren.



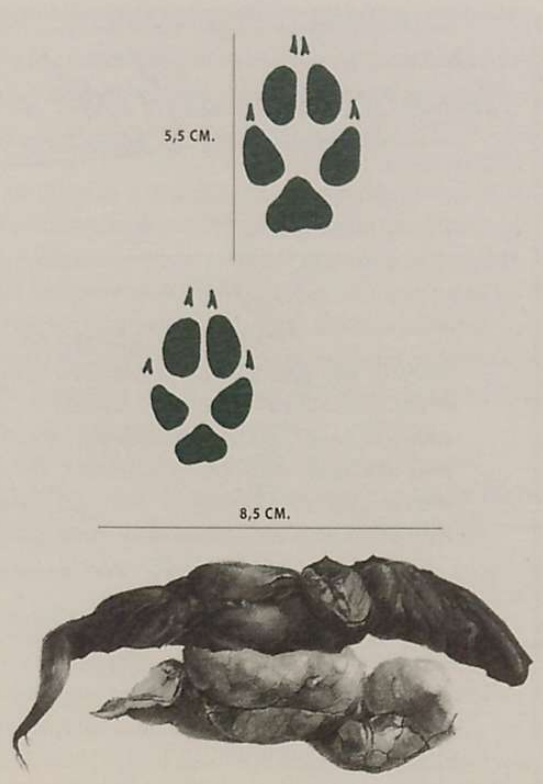
AZERIA
(Ordena: Haragijaleak)

Vulpes vulpes izen zientifikoarekin ezagutzen den haragijale hau erraz identifikatzen da, tamainu ertaineko txakur baten antza duelako. Bere ezaugarri morfologiko deigarrienak honokoak dira: mutur mehea eta isats luze eta iletsua.

Bakartia eta iheskorra da. Normalean, gauez ehizatzen du eta eguna gordelekuan ematen du, baina egun argiz ere ikus daiteke. Usaimena, entzumena eta ikusmena oso garatuak ditu. Horiei esker, oraindik irauten du azeriak gure ingurunetan, betidanik etengabe ehizatutako eta harrapatutako espeziea izan baita. Bere dieta karraskariek, hegazti txikiek eta arraultzek osatzen dute; hala ere, fruituak, intsektuak eta hilda aurkitzen dituen animaliak ere jaten ditu. Soberan duen janaria

lurperatu egiten du aurreko gorputzadarretako hatzaparrez egindako zulo batean.

Gose denean sarritan baserrietara eta herrietara hurbiltzen da etxeko hegazti eta untxiak harrapatzeko. Hori dela eta baserritarrek gorroto diote azeriari eta modu askotara ehizatzen saiatzen dira, hala nola: lazoa, zepoak, pozoina... ea. Amorruaren edo errabiaren transmititzaile posibleetariko bat denez, Europako zenbait lurraldetan osasun-arazoak argudiatuz asko ehizatu da espezie hau eta bere polulazioa nabarmenki murriztu da. Orain dela gutxirarte gure herrietako baserritarren batek azeririk ehizatzen bazuen, baserriz baserri pasatzen zen hildako animalia bizkarrean eramanik, herrikideek errekonpentsa zezaten, beraren abereentzako arerio bat gutxiago geratzen baitzen. Hala ere, "anekdota" horien guztien gainetik potentzialki oso kaltegarri diren karraskari populazioak (arratoiak, saguak eta satitxuak) kontrolatzeko duen garrantzia azpimarratzekoa eta baloratzekoa da. ◆



BIBLIOGRAFIA

- *Guía de campo de los mamíferos españoles para biólogos y amantes de la Naturaleza.* Luis Blas Aritio. Ediciones Omega, Barcelona, 1984.
- *Euskal Herriko fauna (ornodun lehortarrak) Anfibioak, narrastiak, hegaztiak, ugaztunak.* Jon Larrañaga. Elhuyar kultur-elkartea, 1996.
- *Huellas y señales de los animales de Europa.* Preben Bang eta Preben Dahlström. Ediciones Omega, Barcelona, 1992.
- *Euskal Herriko ugaztunak.* B. Beatriz Canton, Maria Nieves Diaz eta Maria Cristina de Pablo. Kriselu, Donostia, 1992.
- *Manual de los mamíferos de España y de Europa.* Gordon Corbet eta Denys Ovenden. Ediciones Omega, Barcelona, 1982.
- *Ugaztunak.* Steve Parker. Ediciones Altea, Madrid, 1991.
- *"Ederra eta piztia".* Migel Mari Elosegi. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 84. alea., 22-23 or.
- *"Azeria, azerikeriatan maisu".* Jose Ramon Aihartza. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 52. zkia., 28-30 or.



Ayuntamiento de la villa de Hernani

Según dispone el Reglamento de la Academia municipal de Música desde el dia 15 hasta el 30 del corriente mes, queda abierta en la Secretaria de este Ayuntamiento, la matricula para los Alumnos que deseen inscribirse para el próximo curso, que dará principio el dia dos del mes de Octubre.

Hernani 11 de Septiembre de 1894
El T. Alcalde
Alberto Bereciartua

La intención de este articulo es la de abrir un ciclo en el que, comenzando en este número y continuando en los siguientes, se de a conocer la Hernaniko Musika Eskola Publikoa. Por ello, en esta primera ocasión, hemos creído oportuno hacer una referencia a algunos datos de la historia musical de Hernani -al modo en el que se inician nuestros alumnos en el aprendizaje musical- así como a algunos de los instrumentos que se enseñan.

Hernaniko Musika Eskola

La MÚSICA como VOCACIÓN

ZIPRI OTXANDORENA NOBLE

Desde hace mucho tiempo, nuestro pueblo ha estado relacionado con la música. El mismo término "Hernani" da nombre a composiciones de músicos célebres, como es el caso de las obras que con ese nombre crearon Giusseppe Verdi o Tomás Garbizu.

Es de señalar que, salvo algun breve periodo de tiempo, durante este siglo Hernani siempre ha dispuesto de Banda de Música, Grupo de Txistularis, Coro y Centro de enseñanza musical, hecho que no en muchas poblaciones de Gipuzkoa se ha conseguido. También se puede añadir que han sido muchos los músicos



Matrícula de niños

Domingo Allaflor
Laureano Arrieta
Francisco Goyoaga
Estanislao Orradre
Miguel Toledo
Luis Toledo
Guillermo Aldasoro
José Lizarralde
Leonardo Alberro
Francisco Zurtia
Cecilio Goicoechea
Ramon Artola
José Sanpolicarpo
Pedro Orradre
José Gutierrez
Francisco Santana
Pedro Mariezcurrena
Luciano Arrillaga
Isidro Amunarriz
Juan Cendoya
Pedro Aldaycoa
Juan "

Matrícula de adultos

Santiago Fayos
Carmelo Zurtia
Hipolito Zubillaga
Romualdo Ocariz
Salvador Rodriguez
Cruz Ayerra
José Orradre
Antonio Ugalde
José. Zubillaga Gregorio
Vicente Simon
Martin Maruri

El Director
Estanislao Gorrochategui

conocidos que por alguna causa han tenido alguna conexión con nuestro pueblo. Además de los ya citados –Verdi y Garbizu– y a sabiendas de que algunos nombres se nos quedarán en el tintero, se podrían citar: Jose Mª Gonzalez Bastida (compositor y director de la Banda de Hernani), la familia Ansorena (hernaniarra y una institución en el mundo del txistu), Miguel Vicondoa (vencedor del Trofeo Mundial de Acordeón del año 1.966 y profesor en Hernani), Imanol Urbieta (músico, pedagogo musical y profesor también en Hernani) etc. Asimismo, cabe señalar que el alumnado de la actual Musika Eskola ha contado entre su profesorado con nombres muy conocidos del panorama musical actual, como es el caso de Juan Mari Beltrán, Joxan Goikoetxea o Joseba Tapia.

LA ACADEMIA DE MUSICA

Hay constancia de que, ya en el siglo pasado, existía la Academia de Música. Se trataba de un modelo de academia en la que el director era, en la mayoría de las ocasiones, la misma persona que el director de la banda. Tal es el caso, entre otros y por cercanía en el tiempo, de D. Jose Antonio Ruiz Bona y D. Juan José Iruretagoyena. En otros casos, era el organista parroquial quien desempeñaba ese cometido y así fue como compaginó ambas labores durante muchos años D. Jesús Zubimendi. Ha habido incluso algún caso en el que la misma persona era director de la Academia, director de la banda y organista parroquial, como ocurrió hacia 1.920 con D. Federico Iglesias. En su labor, cuya finalidad primordial era la de preparar a los jóvenes para entrar en la banda como "educandos" o aprendices, el director de la Academia en ocasiones era ayudado por algún miembro de la banda en la enseñanza del instrumento respectivo. Hacia el año 1.900 había una veintena de alumnos, una cifra considerable teniendo en cuenta que en aquella época la población rondaba los 4.000 habitantes y que la oferta de instrumentos para aprender era fundamentalmente la de aquellos destinados a la banda. Además, se exigían algunos requisitos para entrar, algunos de los cuales pueden resultar

chocantes en la Hernani actual pero que tendrían sentido a comienzos del siglo, a saber: tener una edad entre 8 y 17 años, saber leer y escribir y poseer una "constitución sana".

Hacia 1.970 hubo una "crisis" en cuanto al interés que al parecer la música despertaba en los niños y jóvenes hernaniarras. Hasta tal punto que el Director de la Academia se vio en la necesidad de lanzar un *SOS* en las escuelas del pueblo y poner este desinterés ciudadano en conocimiento de las autoridades municipales.

Afortunadamente, se trató de un pequeño bajón que se solucionó rápidamente y así en 1.972 estaban matriculados en la Academia más de 100 alumnos, lo que ocasiónó algunos problemas en cuanto a la falta de espacio para la impartición de las clases.

Esta Academia, con la incorporación de algunos instrumentos como es el caso del txistu, el acordeón y el piano, funcionó hasta la creación de la Hernaniko Udal Musikategia.



LA SEDE DE LA ACTUAL ESCUELA DE MÚSICA SE ENCUENTRA EN ATZIETA KALEA Nº 4.

HERNANIKO MUSIKA ESKOLA PUBLIKOA

En 1.984 se creó Hernaniko Udal Musikategia en la que, a excepción del caso de los instrumentos autóctonos, se impartía enseñanza reglada en su nivel elemental. A partir del año 1.994 y con la entrada de la LOGSE, se convirtió en Musika Eskola y de este modo ha continuado su andadura hasta la fecha. En la actualidad, aunque las enseñanzas se realizan siguiendo un programa, no tienen la rigidez de una enseñanza reglada.

La Hernani Musika Eskola Publikoa, que es la denominación oficial de la Escuela de Música, cuenta con 9 profesores de dedicación completa además de otros 4 de dedicación parcial. En cuanto al alumnado, son más de 400 los que asisten y en relación a las disciplinas impartidas, se trata de la enseñanza de doce instrumentos, además de las materias básicas como son el lenguaje musical, coral, etc.

En estos quince años, en todas las materias han salido alumnos que, habiendo inciado su estudios en Hernani, los han finalizado en centros superiores y en algunos casos imparten clases en diferentes centros. En los instrumentos autóctonos, al no tratarse de materias regladas, no hay posibilidad de continuar en otros centros de titularidad media o superior con lo que, con el nivel adquirido en Hernani, se puede iniciar en el aprendizaje del instrumento en otras poblaciones. También alumnos de esta localidad, han obtenido premios en diferentes certámenes y han participado en la elaboración de algún disco.

Es de señalar que, mediante una homologación que extiende el Gobierno Vasco dirigida a alumnos de entre 4 y 7 años, se imparte una enseñanza que podría denominarse "premusical" o de iniciación musical. Se trata de unas clases grupales en las que, mediante canciones, bailes, juegos, etc., se introduce al niño en el mundo musical y cuyos objetivos son entre otros: experimentar el placer musical, aprender a escuchar y apreciar la música, potenciar el desarrollo armónico del niño por medio de la actividad sonora, adquirir el hábito de cantar en grupo e iniciar al niño en la lectura y escritura de forma que le permita llegar a interpretar una partitura en su forma más sencilla. Al final de este proceso de iniciación musical, los niños y las niñas toman contacto con los instrumentos mediante exposiciones o audiciones que le ofrece el propio alumnado del centro que ya está aprendiendo algún instrumento. La experiencia de estos años ha servido para comprobar que durante este periodo, el alumnado va avanzando y cuando finaliza esta etapa, llega predispuesto para comenzar la educación musical propiamente dicha, tanto en el lenguaje musical como en el aprendizaje del instrumento.

Dentro de las materias que se imparten, en esta edición de la revista Hernani vamos a comenzar con los instrumentos autóctonos, a excepción de la trikitixa que se tratará en un capítulo posterior. Conviene aclarar que en el caso de estos instrumentos, a excepción del txistu que ya se impartía de forma reglada, la Hernaniko Musika Eskola Publikoa ha sido precursora en la configuración de una metodología en la enseñanza de los instrumentos autóctonos y se puede considerar que está a la vanguardia de la enseñanza musical a este nivel. El profesor de Alboka y Txalaparta es Juan Mari Beltrán, mientras las clases de Dultzaina y Txistu son impartidas por Iñaki Eguren.

instrumentos autóctonos



HARRI Y GARIKOITZ JUNTO AL PROFESOR DE INSTRUMENTOS AUTÓCTONOS JUAN Mª BELTRÁN

ALBOKA

Quizás sea el menos conocido de los instrumentos autóctonos que se imparten en Hernani. Se puede decir que se trata de un instrumento doble, ya que consta de dos boquillas que, mediante la vibración de unas membranas, producen sonido al mismo tiempo. Estan boquillas, que están en el interior de un cuerno, están introducidas en dos cañas que disponen de varios agujeros mediante los cuales se varía el sonido. Al final de estas cañas, hay otro cuerno que es el que se encarga de amplificar el sonido. Todas estas piezas están unidas por un elemento de madera que da cuerpo al instrumento y que sirve además de sujeción.

Dentro de los instrumentos de viento, tiene la peculiaridad de que se ejecuta mediante emisión de aire continua. Ello quiere decir que en ningún momento se deja de expulsar aire, por lo que es necesario conseguir respirar por la nariz a la vez que se expulsa por la boca. Ello exige el aprendizaje de una técnica muy específica de control de la respiración.

En Hernani, además del repertorio de Bizkaia que ha sido el más interpretado en los últimos años, se trabaja fundamentalmente el material que se dispone de Gipuzkoa, como es el caso del repertorio de Zegama, Segura, etc. lugares en los que, debido quizás a su ubicación, han mantenido un estilo muy peculiar en cuanto al fraseo y a la acentuación.

Hay alumnos de edades muy diferentes y algunos proceden de otros instrumentos como es el caso de Harri, quien con sus 13 años ya ha pasado cuatro cursos de piano pero, a base de escuchar a un vecino ensayar la alboka, se decidió a cambiar de instrumento. El caso de Garikoitz es diferente. A sus 17 años lleva 8 tocando la trikitixa y también toca el pandero. Su intención es conocer, en la medida que el tiempo se lo permita, el mayor número de instrumentos autóctonos. Parece ser que el sonido de la Alboka debe tener un encanto especial para algunos de los alumnos ya que comienzan teniendo muy claro que quieren aprenderlo y en ocasiones, hay incluso algunos chavales que se tienen que enfrentar a sus padres que suelen preferir otro instrumento más conocido.

DULTZAINA

En primer lugar, es necesario señalar que no está muy claro que el instrumento que hoy conocemos como tal, tenga la denominación de *dultzaina*, ya que hay algunos músicos y estudiosos que lo denominan *gaita*. Aunque en la actualidad, el mismo instrumento es denominado de las dos formas, parece ser que en un tiempo los dos nombres se referían a dos instrumentos distintos.

El instrumento consta de un tubo de madera donde hay ocho agujeros para conseguir las diferentes tonalidades y que al final se abre en forma cónica con el fin de aumentar el volumen del sonido. En el otro extremo, se introduce el tudel donde está la boquilla que tiene una doble caña que es la que produce el sonido. Ha habido a lo largo del tiempo algunas variantes como es el caso de la dultzaina con mecanismo de llaves que se utilizó en la primera mitad de este siglo en la Rioja Alavesa o la de metal que se ha utilizado fundamentalmente en Bizkaia.

Parece ser que en la mayoría de los casos, se aprendía "de oído" y por tradición familiar. Para aumentar el repertorio, de vuelta a casa, el dultzainero aprendía una pieza escuchada a otro ejecutante y así al llegar a su destino ya tenía otra pieza en el repertorio. De todos modos, y sobre todo en Navarra, hace mucho tiempo que su aprendizaje exigía formación musical y de hecho, el máximo esplendor de la dultzaina se produce a finales del siglo pasado en Estella y alrededor de la figura de Julián Romano, quien compuso gran cantidad de piezas que aún hoy, son pocos los dultzaineros capaces de interpretarlas. Después se



produjo un periodo de decadencia y es a partir de 1.968, año en el que los hermanos Lakunza publican el "Método de Gaita Navarra", cuando empiezan a surgir grupos y escuelas de dultzaina-gaita. Aunque hay repertorio compuesto fundamentalmente para ser escuchado, en general es un instrumento que se asocia al baile y a las fiestas y por este motivo es habitual su presencia en la calle.

La escuela hernaniarra de Dultzaina surge con la Hernaniko Musikategia en 1.984. Se exige un mínimo conocimiento del lenguaje musical. Aunque no hay una edad mínima estipulada como requisito previo para comenzar, los alumnos sobrepasan generalmente los 15 años llegando hasta los 40. El profesor nos comenta que quizás sea debido simplemente a la costumbre de empezar más tarde que en otros instrumentos pero añade que, en parte, ello puede ser debido a que tocar la dultzaina exige unas condiciones físicas mínimas que los niños de corta edad no está claro que las posean, aunque apunta que es una cuestión a experimentar cuyos resultados quizás demuestren que no existe ningún impedimento para comenzar antes.

En Hernani, fundamentalmente hay dos tipos de alumnos: los que después de formarse en otro instrumento, muchas veces el txistu, se pasan a la dultzaina y los que el primer contacto con el aprendizaje musical lo tienen a través de la dultzaina. En el primero de los casos se trata de alumnos jóvenes que conocen el lenguaje musical, mientras los segundos son generalmente alumnos de más edad que, en





EDUARDO Y JULIO RECIBEN JUNTOS LA CLASE, Y LLEVAN VARIOS CURSOS APRENDIENDO EL INSTRUMENTO.

muchos de los casos, necesitan –antes de tomar contacto con la dultzaina– pasar un curso familiarizándose con el lenguaje musical.

Este es el caso de Eduardo y Julio, alumnos cuya media de edad rondará los 40 años ; reciben juntos la clase y ya llevan varios cursos aprendiendo el instrumento. Nos comentan que lo que les resulta más duro a la hora de tocarlo es la afinación. Dado que la dultzaina no es un instrumento que se afine de forma mecánica como es el caso del piano o el acordeón, en los cuales a la hora de interpretarlos la afinación nos viene dada, ellos son los que mediante diversas técnicas tienen que lograr afinar cada una de las notas, algo que les resulta costoso. Otro aspecto que denota la dureza de este instrumento viene dado por la dificultad de ensayar sin molestar a los que se encuentran en las cercanías. La dultzaina es un instrumento cuyo volumen es muy alto, lo cual hace que se escuche muy fuerte incluso a través de las paredes, lo que conlleva que resulte molesto para quienes comparten la propia casa o para los vecinos. Como en el caso de Eduardo y Julio, es muy típico entre los dultzaineros (además de tener que escoger los horarios más adecuados y tener en cuenta diversas circunstancias de los posibles perjudicados, horarios de trabajo, examenes, enfermedades, etc) tener de compañero de ensayos un armario ropero ya que ensayan con la dultzaina dirigida al interior del armario para de esta forma amortiguar el sonido y molestar lo menor posible.

Si los anteriores han sido aspectos en alguna medida negativos, Eduardo y Julio añaden que hay otros positivos que los compensan con creces. Como ejemplo, señalan la posibilidad de poder participar en actuaciones en un intervalo de tiempo relativamente corto, que aproximadamente es de dos años, ya que en otros instrumentos es mucho más largo. Efectivamente, Dultzaina-taldea de Hernani, al igual que los demás grupos de instrumentos autóctonos, participa desde hace muchos años en diversas fiestas y acontecimentos: Chupinazo y Dianas de San Juan, Akelarre, fiestas de barrios, Entierro de la Sardina, etc. Ello les da la posibilidad de disfrutar de su instrumento, participar en fiestas y percibir que de alguna forma sacan rendimiento a sus horas de ensayo, a la vez que les anima a continuar trabajando y seguir progresando.

TXALAPARTA

De entre los instrumentos autóctonos que se imparten en Hernani, es la txalaparta la que tiene una apariencia más arcaica. La componen varios tablones de madera de unos dos metros de largo y algo más de cinco centrímetros de grosor, que una pareja de txalapartaris golpea con un cilindro de madera en cada mano. Uno de ellos comenzará marcando el ritmo y una vez incorporado el segundo, entre ambos realizarán infinitas combinaciones en las que la improvisación juega un papel fundamental. En cada sesión o actuación, se alternan gran número de ritmos, timbres y velocidades que transmiten al oyente desde un estado de calma a momentos de máxima tensión.

Posiblemente, también sea el aula de txalaparta el que más proyección haya tenido fuera de Hernani, en parte debido a que de él ya han salido una docena de txalapartaris que han adquirido un nivel suficiente como para ofrecer actuaciones y de los que la mitad ya imparten clases en diversos centros de enseñanza. Y sobre todo, a la Txalaparta Festa que este año ha celebrado su edición número 13. Se trata de un ciclo, organizado por el grupo Ttakun Ttan Ttakun de txalapartaris de Hernaniko Musika Eskola Publikoa, que se celebra a lo largo de cuatro días del mes de mayo y en los que la txalaparta es la protagonista. En estos cuatro días, los organizadores intentan combinar diversos aspectos en torno a este instrumento y así, el jueves es el día en el que mediante una conferencia o coloquio se teoriza alrededor del mismo mientras los demás días son más prácticos: el viernes es el día experimental y se ofrecen nuevas iniciativas o combinaciones de la txalaparta con otros instrumentos, dándose el caso de que algunos de los experimentos ofrecidos en diferentes ediciones a lo largo de estos trece años han podido ser disfrutados en esa única ocasión; el sábado es el día del encuentro-festival de txalapartaris de las diferentes provincias en las que cada participante hace una actuación de 15-20 minutos, mientras el domingo la reunión entre txalapartaris se realiza en un ambiente festivo o de romería, con degustación de pinchos, sidra, baile, etc.

La edad del alumnado va desde los ocho años hasta pasados los cuarenta. En el caso de los alumnos adultos, tienen claro que han comenzado porque les gusta el instrumento. Los más jóvenes han tenido diferentes motivos a la hora de decidirse por la txalaparta. En el caso de Maddi Zumalabe y





Txaber Zabaleta, de 11 y 10 años respectivamente, tuvieron en cuenta el solfeo "nos apuntamos en txalaparta porque nos gusta su sonido y porque no era necesario saber solfeo" nos comentan. En otros casos influyó la oferta de plazas en los instrumentos, como es el caso de Mikel Salaberria, también de 10 años de edad "me apunté para aprender batería pero como no había sitio comencé con la txalaparta" nos dice, aunque ahora no renuncia ni a su pretensión inicial ni a su instrumento actual. Hay algunos alumnos que, como los anteriores, llegaron a la txalaparta de rebote pero que, aunque luego han tenido oportunidad de comenzar en el instrumento que primeramente solicitaron, se encuentran a gusto y han dedidido continuar con el actual, como les ha ocurrido a Eki Oñate e Ioritz Aldabe, alumnos de 9 años.

A la hora de comenzar, muchos de los alumnos llegan suponiendo que se trata de un instrumento fácil que aprenderán enseguida pero en cuanto toman contacto con la técnica se percatan de sus dificultades y por ello algunos lo dejan enseguida, si bien aquellos que continúan lo hacen con verdaderas ganas. Tienen claro que para progresar necesitan ensayar y así, muestran gustosos su sala de ensayos, un habitáculo preparado para ello en el ático del edificio de la Musika Eskola, donde se ejercitan un par de veces por semana. Hemos sido testigos de lo serio que se toman el estudio y una vez terminada la clase y previo aviso del profesor - debe ser un hábito desde hace tiempo- estábamos a la espera de que una de las parejas viniera a ensayar. Efectivamente, una vez pasados unos 15 minutos, aparecieron apurando los últimos bocados de su merienda Eki e Ioritz, quienes con una naturalidad fruto de ese hábito, han cogido la llave de la sala de ensayos y han ido a ejercitarse.



Aunque son conscientes que deben ensayar, prefieren la clase que los periodos de ensayo. La madre de un alumno nos ha comentado que la peor amenaza que puede lanzar a su hijo es que se quedará sin su clase. "Está loco con la txalaparta. En ocasiones construye el instrumento mediante la colocación de cualquier utensilio de cocina y nos vuelve locos a los demás aporreando el instrumento que ha improvisado" nos añade. En las clases se procura que a la misma hora estén dos parejas, de modo que mientras una realiza un ejercicio la otra puede escuchar y analizar el trabajo de los intérpretes de ese momento, cambiándose luego los cometidos y pudiendo de este modo escuchar todos las explicaciones del profesor. Observándoles en clase, no hay duda de que están a gusto y con el esfuerzo de quien dirige la clase, son capaces de combinar algunos momentos de juego y diversión propios de su edad con la concentración que necesitan en otros momentos para asimilar las explicaciones recibidas o para llevar dichas explicaciones a la práctica.

Su mayor deseo es mostrar su trabajo al público y no solamente en los conciertos de alumnos. A pesar de su corta edad, algunos de ellos ya han actuado cara al público y así, Iñigo Gorrotxategi, un "veterano" para quien con sus 10 años éste es su tercer curso, no se "corta" a la hora de manifestar sus ganas de tocar en la Txalaparta Festa.

TXISTU

Suponiéndose que se trate de una variedad de la flauta, su origen sería muy antiguo, pero la primera constancia del instrumento como *txistu* parece ser que es de mediados del siglo pasado. En la actualidad, se trata de un instrumento realizado en tubo de madera de 42 cm. de largo por 20mm. de ancho en su parte baja, que tiene una boquilla metálica y en su parte inferior una anilla para su sujeción. Para la ejecución musical se combina el cierre total o parcial de tres orificios que están junto a la anilla de sujeción asi como el extremo mismo del tubo.

Durante mucho tiempo fue considerado como un instrumento ligado al baile y, debido al hecho de que hombres y mujeres bailaban en ocasiones "al agarrao", se cuestionaba su moralidad. También ha participado en las grandes fiestas, tanto religiosas como laicas.

En cuanto al ejecutante del instrumento, "primer músico o juglar", "tamborilero" y a partir de 1.936 "txistulari", durante muchos años su figura estaba prevista en la plantilla de los ayuntamientos. En los pueblos como Hernani, Tolosa, Andoain, Rentería, etc. el puesto se obtenía mediante oposición. Se puede afirmar en este sentido, que Hernani ha exportado txistularis que desde el siglo pasado hasta mediados de éste, han ocupado las plazas de diferentes pueblos.

También hay que señalar que no todo han sido buenos tiempos para el txistu en Hernani y así, en 1.965, los txistularis municipales se vieron obligados a presentar su dimisión ante las pitadas que



XABIER FINALIZARÁ ESTE AÑO SU PROGRAMA DE ESTUDIOS. NO VA A REALIZAR ESTUDIOS SUPERIORES, PERO SEGUIRÁ TOCANDO POR AFICIÓN.



todos los domingos recibían en sus actuaciones del paseo de Los Tilos. Fue un bache que pronto se solventó con la respuesta de la juventud hernaniarra, tanto en el aprendizaje del instrumento como en el baile de las piezas interpretadas con el txistu.

En lo referente a la enseñanza, parece ser que el txistulari primero tenía entre sus cometidos el de enseñar a algún joven sin cobrarle por sus clases, las cuales impartía en su propio domicilio. En 1.967 comenzó la Academia de Txistu y a partir de aquí fueron muchos los jóvenes que se iniciaron en el instrumento.

Muchos de los alumnos de la actual Musika Eskola que se inician en el lenguaje musical escogen el txistu que conocen de verlo en muchas ocasiones ambientando el pueblo. El alumnado es el más joven de entre los de los instrumentos autóctonos. Maialen Belategi, alumna de 18 años que este año finalizará el programa que se imparte en Hernani, comenta "comencé en solfeo empujada por mi madre y a la hora de elegir me incliné por el txistu que conocía de verlo por el pueblo".

Dado que, de continuar los estudios comenzados en Hernani, el siguiente paso es realizar el grado medio en un conservatorio –lo cual exige una mayor dedicación tanto en el propio instrumento como en las disciplinas complementarias– muchos alumnos optan por seguir conectados al txistu por medio de su integración en grupos de txistu, de baile, etc. Es el caso de Xabi Irizar. Con sus 16 años también este año finalizará su formación en el aula de Txistu de la Musika Eskola y reconoce "hasta ahora he podido compaginar mis estudios y actividades con el aprendizaje del txistu pero no tengo intención de continuar con el grado medio aunque sí que seguiré tocando, tanto en Txistu taldea como en el grupo de baile Kresala, que es lo que más me gusta". Parece ser que los alumnos hernaniarras están solicitados para formar parte de diversas formaciones que requieren sus servicios.

Otros quieren continuar aprendiendo un instrumento pero de forma más relajada que en la enseñanza reglada y optan por otro instrumento: "Ya que veo que no voy a poder seguir en el grado medio de Txistu y en cambio quiero seguir con el aprendizaje musical, quizás el curso que viene comience con la dultzaina aquí mismo, en Hernani" ha añadido Maialen. ◆



JORGE VILLAR ETA PABLO MENDIZABAL EHUN URTEKO BUELTAN DABILTZA.

Jorge Villari hilabete batzuk bakarrik falta zaizkio bere begien ondotik mende bat igaro dela esateko. Jacoba Apezetxeak igaro zuen hiru zenbakien muga. Hernaniko bizilagun hauek beraien bizi esperientzia azaleratu digute, gertakariez blai dagoen ibilbide batean.

MENDE bateko bidea

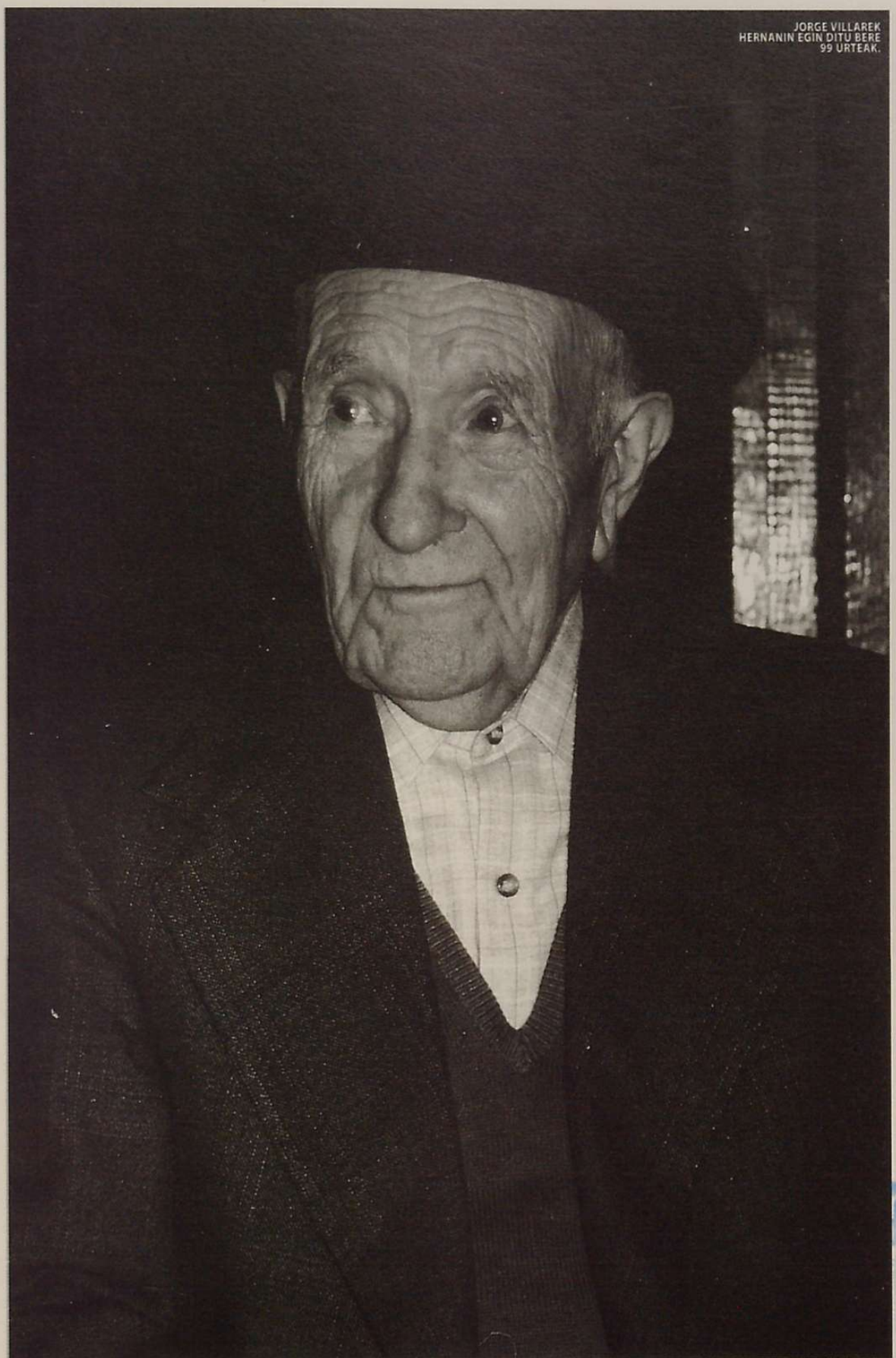
NAGORE OLCOZ ALDAREGIA

Gaur egun Hernaniko Orkolaga auzoan bizi da, baina jaio, Zinko Eneako etxeak jaiotzen ikusi zuen 1899ko azaroaren 2an. Bere etxera joateko gelditu nintzen, bere alaba Sabinarekin telefonoz hitz egin eta gero. Jorge oso ondo zegoela esan zidan eta elkarrizketa bat mantentzeko arazorik ez zegoela, alegia. Etxeko atea zabaldu didanean, sukaldean norbait ikusi dut egunkaria irakurtzen, eta hura bai sorpresa, Jorge berbera baitut mutur aurrean. Nire baitan pentsatu dut, 99 urte eta betaurrekorik gabe irakurtzen ari da... eta gainera arrazoitzeko izugarrizko gaitasuna aurkezten du. Askok gazte izanda ere nahi genukeena.

Baina bere bizitzak gora-behera handiak jasan ditu, une latzak, hobeak, eta gauza guztien gainetik, gogor lan egin behar izan du.

Bederatzi urterekin hasi zen Florida auzoko Fundizioan lan egiten, pintxe bezala. Baina Lehenengo Mundu Gerrak eztanda egin zuen eta Beasainera joan zen era berean pintxe modura lanean. Eta azkenik Pasaiara. 1918 urte inguruan ama gaixotu zela eta, mesedez eskatu omen zion Hernanira itzuli zedin. Hala egin zuen, amari gustu ematearren.

Lehen Guda garaian, Jorgek genero guztia Frantziara eramaten zutela oroitzen du. Arroza, patatak, haragia... Goizuetatik ganadua Frantzia aldera pasatzen zutena esaten digu. Ondorioz, jateko oso gauza gutxi zegoen eta zegona, garestia. Egoera zertxobait konpondu zenean, guda amaitu ostean, prezioak poliki merketu ziren.



JORGE VILLAREK HERNANIN EGIN DITU BERE 99 URTEAK.



JORGE VILLAR AGUAZILA IZAN ZENEKO GARAIETAN.

.Eta 1926 urtean Domiciana Zabalarekin ezkondu egin zen. Honekin hiru seme alaba izan zituen: Sabina, Pepita eta Jose Julian.

Guda bat igaro eta konturatu baino lehen garai bortitzak zetozkien. Espainiar Guda Zibila izan zela eta, Lehen Mundu Gerran gertatukoaren antzekoa ematen hasi zen; eta honi janari errazionamenduak eta eskasia gehitu behar zitzaizkion. Arazoa kasu honetan genero falta garbia zen, hau da, dirua bazeukaten baina jatekorik ez. Fundizion lanean zegoenean Francoren altxamenduaren berri jaso zuen. Jendea atxilotu eta erahiltzen ari zirelaren zurrumurruak somatzen ziren. Askok alde egin zuten, bere anai batek eta ilobak, besteak beste. Jorge Hernanin gelditu zen eta Romero Koronelaren aurrean aurkezteko ordena eman zuten. Honek bere izena galdetuta, bere anaia non ote zegoen itaundu zion. Anaiari itzultzeko gutun bat idatzi ziezaion eskatu zion, eta gauez inori aterik ez zabaltzekoarena.

Gerra bukatu zenean, 1947an Jorgek Fundizioa utzi eta Hernaniko Udaletxean hasi zen lanean. Hasiera batean sereno bezala eta beranduago aguazila izan zen. Dirudienez, urte haietan aguazilaren lana, etxez etxe zergak eta kuotak kobratzea zen. Hori bai, bere hitzetan , "oinez eta ez orain bezala dena kotxez egiten dutela". Argindarra eta uraren kuotak jasotzen zituen egun haietan Hernaniko biztanleen etxetatik. Kontutan hartu behar da orduan gure herriak apenas zazpi mila biztanle izango zituela, hots, gaur eguneko erdia baina gutxiago.

Oroitzen da etxe guztien ateak beti zabalik zeudela eta bizilagunen artean familia handi bat osatzen zutela. Are gehiago, ateak ez zituzten ez gauez eta ez kanpora joaten baziren ere ixten.

Aguazil lan honetan trafikoa ere kontrolatu behar zuen. Jorgek dionez, hasieran trafikoa ez zen gehiegi somatzen, baina Zinko Eneako etxea



bota zutenean, orduan hasi ziren kotxeak barra barra agertzen. Antza denez, lehenago ganadua besterik ez zen kaletik ibiltzen, izan ere ikuilu asko baitzegoen kalean bertan. Baina ordenu baten bitartez, animaliak edukitzea erabat debekatu zuten, eta askok beraien abereak saldu behar izan zituzten.

Aurrerapenak heldu ziren nolabait Jorge eta bere familiaren etxera. Honela, bere lehenengo irratia erosi zuen eguna ederki gogoratzen du. Donostiara joan omen ziren eta, Jorgek esanda, sekula ez zuten arropa onik jantzi, nahiko pobreak izan baitziren. Baina Donostiara abiatu ziren eta denda batean sartu ahala, Jorgek begia bota zion apal bateko irrati bati. Hura dendariari jaisteko eskatu zion, baina hark Jorgeren itxura ikusita beste irrati modelo batzuk atera zizkion. Hala eta guztiz ere, Jorgek saiakera berria egin zuen, irrati hura lehen momentutik gustatu zitzaion eta dendariak oso garestia zena adierazi zion. Hura nahi zuela eta biltzeko eskatu zion.

Dendaria zeharo harrituta utzi zuen, izan ere irrati hark lau mila pezeta balio baitzuen. Etxean apal batean ipini zuten eta egunero konpainia eskaintzen zien. Jorgek bereziki garai hartan ipintzen zuten musika goraipatzen du, dionez, oso ona eta klasikoa, bai goizez eta gauez. Ostera arratsaldean irrati nobelak entzuten zituzten denak elkartuta.

1970ean jubilatu zen Jorge Villar. Orduztik meriendatzera joaten zen lagunekin Santa Barbara soziedadera. Eta gaur egun lasai bizi da, irakurzale amorratua den gizon hau. Berak esanda, beti izan du afizio handia liburuekin. Donostiara joaten ziren elaberriak erostera, edota askotan opari gisa jasotzen zituen. Lagun batzuek aspertzen direla esaten diote, baina Jorge ez da ez aspertzen. Bost generazio ikusten ditu eta osasuntsu eta pakean bizi da. Harro egoteko modukoa, bai horixe.

Jacoba Apezetxeak mendea jada igaro du. Bere bizkarrean 101 urteren zama darama, eta uztailean 102 beteko ditu. Zer moduz dagoen galdetzen diodanean, ondo dagoela erantzuten dit une oro bere ezpainetan irrifarra eskainiz.

Nahiz eta bizitza gogorra jasan, Jacobak jakin du bere bederatzi seme alaba aurrera ateratzen. Oiartzunen jaio arren, Jacoba hamaika urterekin Goizuetara joan zen bizitzera. Hala ere, oraindik biziki gogoratzen ditu Oiartzunen eskolan pasa zituen momentuak. "Komunioa egiteko Dotrina ikasi behar genuen eta horretarako eskolara joaten ginen".

Kartoi handi batzuen bitartez neurri desberdinetako letrak izaten zituzten eta modu honen bidez irakurtzen eta idazten ikasten zuten. Ezinbestekoa zen, noski, gero dotrina ikasi ahal izateko. Eskola mistoak izaten ziren eta letrak ikasi eta gero liburu batzuk ematen zizkieten.

Baina, esan bezala, hamaika urte zituela Goizueta aldera abiatu zen. Gaztetan gogoratzen da Hijas de María kongregazioan parte hartzen zuela eta oso erlijiosak zirela, gaur egun bezala.

Dantzaldietan aritzen ziren neskek ezin zuten kongregazioan parte hartu. Jacobak esaten duenez "Guk bakarrik begiratu egiten genuen, gainera ilundu baino lehen etxean egon behar genuen".

Eta kongregazioaz gain, baserrian lanean aritzen zen. Behiak bazituzten, oiloak, txerria eta baratza. Beraiek landutako gauzak jaten zituzten, baina era berean askotan besteak beste arraultzak saldu egiten zituzten, batez ere Guda Zibila garaian. Orduan arruntena trukea egitea bazen ere, une latzetan diruaren premia ere somatu zuten.

Hogeita bat urterekin Cornelio Arozenarekin ezkondu zen, baserrian bertan ezagutu zuenean. Elkarrekin bederatzi seme alaba izan zituzten. Gainera, Jacoba oso gazte alargun gelditu zen –bere senarra meategian lanean ibiltzen zen eta silikosiaren gaitza harrapatu zuen–. Lehenengo haurra erditzeko



OIARTZUNEN JAIOA, GOIZUETAN HAZIA ETA 21 URTEREKIN HERNANIRA EZKONDU ZEN EMAKUME HONEK BEDERATZI SEME-ALABEN AMA DA.



JACOBA APEZETXEA BERE EHUN URTEURRENA OSPATU ZUENEAN OMENALDI BEROA JASO ZUEN ERENOTZUN.

medikuaren laguntza izan zuen, beste baserriko emakume batek begiratzen jardun zuen bitartean. Hortik aurrera medikuak baimena ematen bazion emakume horri, beste haur batzuek jaiotzen lagun zezakeen. Eta hala izan zen. Jacobaren ondorengo seme alabek, inguruko baserriko lagunen laguntza izan zuten mundua lehen aldiz ikusteko.

Aipatu bezala, gerra garaia gogorra izan zen. Hala ere baserrian bizi zirenek erraztasun handiagoak zituzten janariari begira, adibidez. Herrietako jendea kexatu egiten zen jatekorik ez zutelako eta maiz joaten ziren baserrietara irina eske. Hauek ematen zieten baina Jacobak esanda, egun txar haietan irina giltzapean gordetzen zen eta ezin zuten talorik egin.

Beste maila batean, esan beharra dago Jacobaren seme den Xanti, hemezortzi urterekin gerrara Salamancara joan zela, eta beso bat galdu zuen guztira sei urte pasa eta gero.

Baserrian lanean aritzen zen familia osoa, gurasoak eta seme-alabak, eta ereindakoa eurek jaten zuten. Baina Jacobak gogoratzen du askotan elurteak izaten zirela, ondorioz, ezinezkoa zen lurretik zerbait ateratzea. Horregatik bere senarra joaten zen enkargutara, eta askotan alpargatak jantzita.

Batzuetan, baserritik oinutsik jaisten zen herrira, eta bide dexente luzea omen zeukaten. Kalera iritsi eta han alpargatak jantzi egiten zituzten, edo eskarpinak, Jacobak esaten duen moduan.

Izan ere, zapatak edukitzea lujo bat zen beraientzat. Edukitzekotan, elizara joateko izaten ziren edota komunioa egiteko. Jacobak dioenez, berarentzat oso garrantzitsua zen bere seme-alabek komunioa egitea. Horregatik bidali zituen eskolara. Eta hain egun garrantzitsua zenez, jantziek primeran egon behar zuten. Bere seme-alabek komunioan eraman zituzten arropak, beraz, berriak izaten ziren, jostunak egindakoak.

Jacobak, Jaungoikoari ematen dizkio eskerrak osasunez eta alai bizi delako. Ehun eta bat urte izan arren, azkenaldi honetan, zahartzen ari dela esaten hasi da. Birlobak, berilobak eta beste familiako kideez inguratua bizi da gaur egun Jacoba Ereñozuko auzoan. Emakume hau ikustea besterik ez dugu behar xamurtasunaren adibide dela ulertzeko. Bai Jorge Villarrek eta bai Jacoba Apezetxeak irakurtzeko zaletasuna amankomunean daukate eta oraindik egunkariari begirada bat botazen diote. Hori ote da beraien bizi luzearen sekretua? Ezin dugu jakin. Dena den, txapela kentzeko modukoak dira. Benetan mundialak. ◆





BOST BELAUNALDI BILDU DITU BERE INGURUAN 102 URTE BETETZERA DOAN EMAKUME LIRAIN HONEK.

Víctor Hugo y "HERNANI"

JESUS MARI GOMEZ MUÑOZ

Víctor Hugo nace en Besançon (Francia) el 26 de febrero de 1802. Menor de los hijos del que posteriormente llegó a ser general napoleónico Joseph Leopold Sigisbert Hugo, desde su infancia, aquejado de diversas enfermedades, reside sucesivamente en Marsella, Córcega, en la isla de Elba, Génova, París y, por dos ocasiones, en Madrid. En el contexto de la Guerra de La Independencia (1808-1814), el entonces coronel Hugo, acompaña a Madrid al Rey José, a quien su hermano (Napoleón) había cedido el trono de España (1808). Posteriormente, en marzo de 1811, el ya general Hugo abandona España acompañado de sus hijos. Es entre estas fechas, entre 1808 y 1811, cuando Víctor Hugo lleva a cabo su estancia en Hernani.

¿Cuándo? Creemos que esa estancia se produjo a su primer paso hacia Madrid entre 1808 y 1809; la salida de los franceses abandonando España, tras la finalización de la Guerra de La Independencia, se llevó a cabo de forma apresurada.

¿Dónde? No conocemos exactamente en que casa, aunque sí podemos asegurar que sería en alguna de las casas más emblemáticas y de mayor interés artístico y/o patrimonial de la calle Mayor (Kale Nagusia).

¿Ejerció ello alguna influencia en el entonces joven Víctor?

Desde sus primeros años, Víctor Hugo, manifestó una gran vocación poética. Ya a los 14 años había escrito su primera tragedia y destacaba

por su prodigiosa y personal inspiración. Tras la muerte de su madre en 1821, su actividad literaria, a caballo entre la poesía y el teatro, llegó a la máxima popularidad; consideraba que el drama era la forma "poética" más adecuada para el momento.

En este contexto, el 25 de febrero de 1830 se lleva a cabo la primera representación de la obra teatral "Hernani". Fueron numerosas, a lo largo de este primer año, las puestas en escena de la obra y cada una supuso una autentica "batalla" (situación conocida como "batalla de Hernani") entre los críticos literarios de tendencias más clásicas y los más románticos. Finalmente, llegó a ser un éxito, sobre todo por la gran respuesta que el público le ofreció. Años más tarde, Verdi compondría una ópera basada en este drama manteniendo el nombre original del mismo.

"Hernani", drama en verso dividido en 5 actos, plasma la exaltación del honor y del amor romántico.

Ambientado en el contexto de la subida al trono imperial de Carlos I de España, entre 1519 y 1521, narra el apasionado y romántico amor entre Hernani, un bandido proscrito de raíces nobles (*"...hijo proscrito de un padre que condenó a muerte una sentencia..."* dice Hernani), y Doña Sol De Silva, noble que está a punto de contraer matrimonio con su tío, Don Ruy Gómez. Entre los tres aparece un cuarto personaje, el Rey Don Carlos (Carlos I), que igualmente pretende el amor de Doña Sol, mezclándose así, pasiones de amor y de honor (el padre de Don Carlos, Rey de Castilla, fue quien condenó a muerte al de Hernani).

Sin ahondar en su biografía, es interesante comentar que Víctor Hugo intervino también en política. Desterrado durante muchos años, se convirtió en la figura nacional que representó el ideal romántico de Francia durante el siglo XIX.

Entre sus numerosas obras literarias destacan, entre otras, el drama "Ruy Blas", las novelas "Los Miserables" y "Nuestra Señora de París" y el poema narrativo "La leyenda de los siglos".

Fallece en París el 22 de mayo de 1885. Es en este momento cuando, entre la documentación municipal, encontramos referencias a este personaje que, voluntaria o involuntariamente, difundió el nombre de Hernani por el mundo.





En sesión plenaria del Ayuntamiento de Hernani de fecha de 25 de mayo de 1885 recogemos lo siguiente:

"En la sala Capitular de la Villa de Hernani, á veinte y cinco de Mayo de mil ochocientos ochenta y cinco, reunido el ayuntamiento bajo la presidencia del Sr. Alcalde Dn. Martin Fernandez y ...
Fallecimiento de Victor Hugo // Habiendo

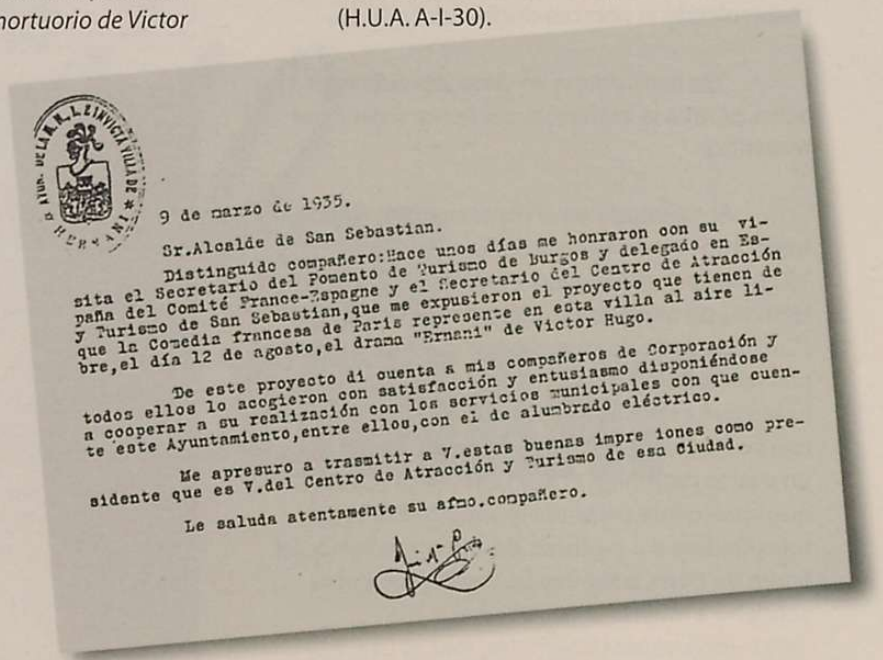
fallecido en París el eminente poeta Victor Hugo, gloria de la literatura contemporanea, y concurriendo la rara á la par que atendible circunstancia de que una de las obras y tal vez la primera que dió renombre en el mundo de las letras lleba por nombre el de este pueblo "Hernani; nombre que según la tradición llamó la atencion del poeta á su paso por esta Villa cuando joven todab(v)ia hizo su primera escursion por España y se la dió á su obra "Hernani"; y habida consideración de que ni el mapa registra otro pueblo del mismo nombre, ni la literatura otra obra; el Ayuntamiento acuerda que como una muestra de admiracion al gran poeta y en recuerdo de haber dado al mundo de las letras su obra "Hernani" se deposite en su nombre sobre el carro mortuorio de Victor Hugo una modesta corona fúnebre con la dedicatoria "Hernani á Victor Hugo"// ...". (H.U.A. A-I-21)[1].

Posteriormente, en 1904, en las sesiones plenarias de 7 y 14 de enero:

"En la Sala Capitular de la villa de Hernani a siete de Enero de mil novecientos cuatro, se reunió el Ayuntamiento en Sesion ordinaria, bajo la presidencia del Sr. Alcalde D. Alberto Bireben y ....
El Sr. Presidente manifestó que ayer vino á esta villa Don Pablo Droudele y trajó consigo un medallon con el busto del laureado poeta frances Victor Hugo, cuyo medallon regalaba á esta villa como recuerdo de que la obra que inmortalizó á aquel insigne sabio la dio el titulo de esta villa y que según la tradición le fue inspirada a su paso por ella; Enterado el Ayuntamiento, acordó que se haga constar el agradecimiento de la Corporación por tan señalado recuerdo; que se coloque el medallon en sitio preferente de la casa Consistorial y que le den las más expresivas gracias á los Sres Deruolede y Paller ..." (H.U.A. A-I-30).

Hoy, desconocemos el fin que se dio a tal medallón, al igual que su posible paradero.

"En la Sala Capitular de la Villa de Hernani á catorce de Enero de mil novecientos cuatro, se reunió el Ayuntamiento en Sesion ordinaria bajo la presidencia del Sr. Alcalde D. Alberto Bireben y ...
//El Sr Alcalde manifestó que por encargo del ejecutor testamentario de Victor Hugo Mr Paul Meurice, se personaron en esta villa los Sres Mr. Paul Deroulede y Mr. Lucien Paller al efecto de hacer donación del medallon á esta villa como recuerdo de la familia del gran poeta: habiendoles dado esta Alcaldia las más expresivas gracias por recuerdo tan apreciado como honrroso para esta villa// ...". (H.U.A. A-I-30).



9 de marzo de 1935.

Sr.Alcalde de San Sebastian.

Distinguido compañero:Hace unos días me honraron con su visita el Secretario del Fomento de Turismo de Burgos y delegado en España del Comité France-Espagne y el Secretario del Centro de Atracción y Turismo de San Sebastian,que me expusieron el proyecto que tienen de que la Comedia francesa de Paris represente en esta villa al aire libre,el día 12 de agosto,el drama "Ernani" de Victor Hugo.

De este proyecto di cuenta a mis compañeros de Corporación y todos ellos lo acogieron con satisfacción y entusiasmo disponiéndose a cooperar a su realización con los servicios municipales con que cuente este Ayuntamiento,entre ellos,con el de alumbrado eléctrico.

Me apresuro a trasmitir a V.estas buenas impresiones como presidente que es V.del Centro de Atracción y Turismo de esa Ciudad.

Le saluda atentamente su afmo.compañero.

(H.U.A. B-I-2/3)

En 1935 se llevaron a cabo gestiones para la posible representación el día 12 de agosto, de la obra "Hernani", gestiones que al parecer no llegaron a fructificar. ◆

1. H.U.A. / Heraniko Udal Artxibategia (Archivo Municipal de Hernani).

BERTSO paperak

Hernani eta herritarrak

JULIÁN ECEIZA LANDA (ATERPE)

1 Hernani izandu da
nere sor lekua,
eta eskertu nairik
oraintxe nijua:
Artxibuetan daude
egintzak bildua.
Aberastasunik ez
jende onradua,
pobre jaiotzea zan
guztien errua.

2 Bi kale besterikan
garai baten etzan,
ala ere jendea
ondo bizitzen zan:
batzuk nekazaritzan,
besteak artzantzan.
Astean lan eginda
jai egunez dantzan,
ondo bizitutzeko
geroko esperantzan.

3 Herriak izan ditu
gizon ospetsuak.
Baitare buru argi
eta jakintsuak:
Juan de Urbieta buruz
gudari sutsuak,
ta aita Kardaberaz
moduko maixuak
zenbat sortu dituan
Hernani goxuak.

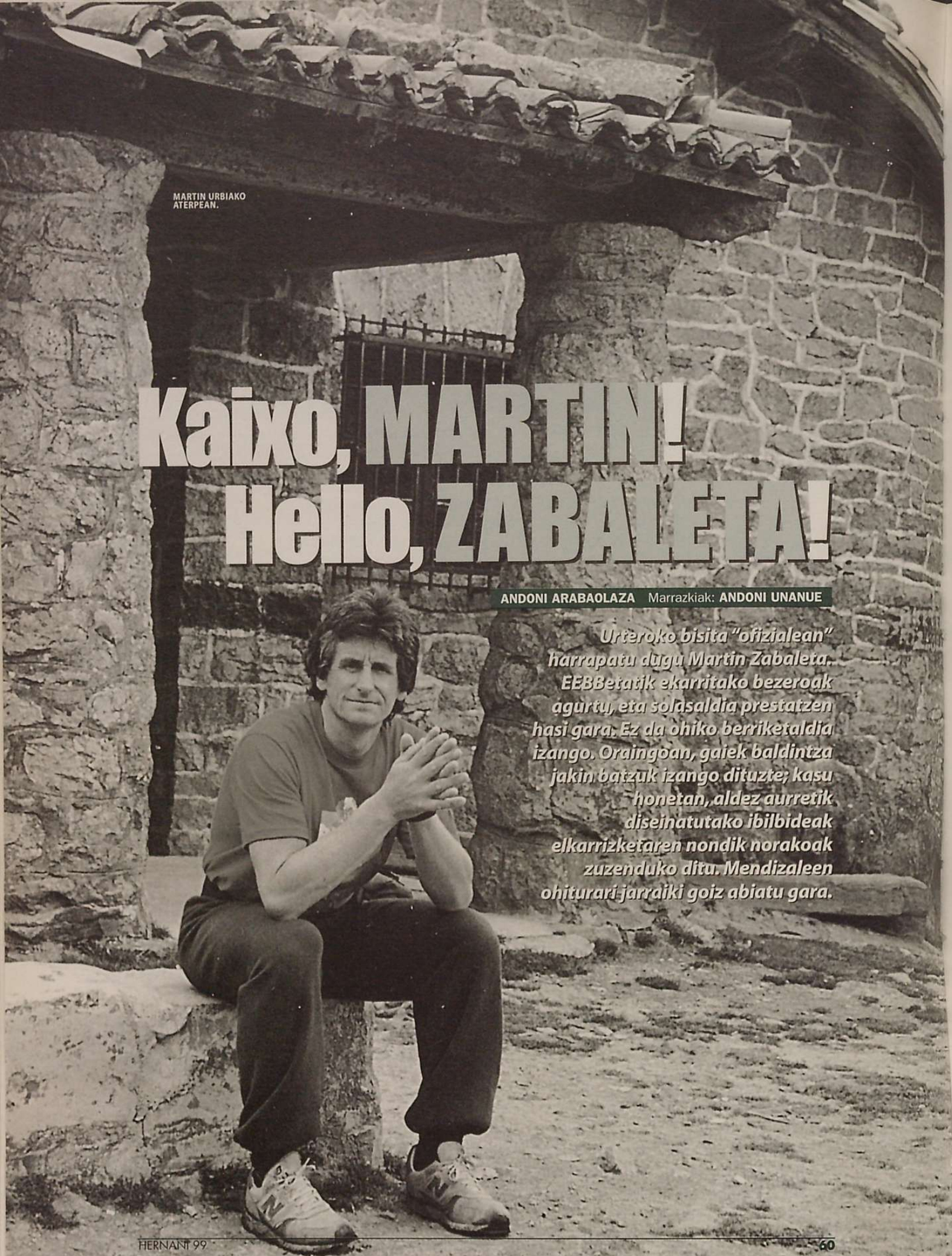
4 Kirol eta kulturaz
dago osatuta.
Hainbeste seme jator
bertan da sortuta:
herria maite zuten
ezin leike uka.
Hernanin izen ona
dute goralduta,
gaur oiek entzuteak
poztutzen gaituta.

5 Musikatik asita
futbol ta pilota,
txirrindu ta laixterka,
bola eta toka,
batzuek urte asko
ortan igarota,
gaur egun ainbat joko
aukeran dagota
herriai erakutsi
petxuan maillota.

6 Orkolaga igarle
Eltzekondo pultsun,
herriari emanak
hamaika poztasun.
Adarraga-Rekondo,
zeñek ez du entzun.
Maldaburu-Andola
ainbat alaitasun.
Da tartian Txirritak
bertsotan bear zun.

7 Ikasketak giñuzen
Viterin lenbizi:
Euskeraz itzegiten
guri galerazi.
Diktaduran mendean
nai giñuzen ezi.
Mezeta juaten giñan
bandera ta guzi,
errezatzen baño len
"kara-sol" ikasi.

8 Orduan izaten zan
ainbat elizkizun:
Don Miguel Mendicute
vicario gendun.
Ondoren Don Karmelok
zer egiña bazun:
herriko luixtar danak
beregana jo zun,
berrogei ta bost urtez
mundua utzi zun.



MARTIN URBIAKO ATERPEAN.

Kaixo, MARTIN! Hello, ZABALETA!

ANDONI ARABAOLAZA Marrazkiak: **ANDONI UNANUE**

Urteroko bisita "ofizialean" harrapatu dugu Martin Zabaleta. EEBBetatik ekarritako bezeroak agurtu, eta solasaldia prestatzen hasi gara. Ez da ohiko berriketaldia izango. Oraingoan, gaiek baldintza jakin batzuk izango dituzte; kasu honetan, aldez aurretik diseinatutako ibilbideak elkarrizketaren nondik norakoak zuzenduko ditu. Mendizaleen ohiturari jarraiki goiz abiatu gara.

SANTA BARBARA
FILOSOFIAREN GUNE BEREZIA

Eguna zeharo aproposa da: eguzkia goian, zerua urdin-urdina eta 14 graduko hotz-beroa. Gosariaren liseriketarekin batera Santa Barbarako ermitara heldu gara. Bertako harresian eseri, eta...

Alderdi hau oso egokia da filosofatzeko, eta 8.000 metrotik gorako bibak batean zer moduz konpontzen zarete gai transzendentalei buruz jarduteko?

Bibak batean ez da batere erraza. Egoera zail horretan burura etortzen zaizun pentsamendu bakarra zera da: bizirik irten behar dut, eta kito. Biziraupena da argi mantentzen zaituena. Aldiz, kanpamentu nagusietan egoera bestelakoa da; han bai, baduzu umorea filosofatzeko. Hemen ere, Hernanin adibidez, zaila izaten da. Normalean "a toda mecha" ibiltzen zara; eta egia esan, aukera gutxi dago.

Nahiz eta asko hausnartu, bizitzaren norabidea nahikoa aldakorra da...

Kontraesan ugari dago. Ideia argiak eta zehatzak dituzu, baina, sarri, gaur egungo gizarte-sistemak baldintzatzen zaitu. Desfasatuta egotea ere ez da oso egokia. Hitz batean esanda, aszeta izatea zaila da.

Nola baloratuko zenuke orain arte eginiko bizitzaren ibilbidea. Nolakoa izan da?

Zeharo desberdina etapa batetik bestera, baina, hori bai, oso aberatsa. Baserrian bizi izan naiz, gero kalekume bihurtu... eta bizimodu hori ez zela niretzat egina konturatu nintzenean jauzi egin eta mendiak duen erakargarritasunak harrapatu ninduen. Horri guztiari esker jende eta kultura ugari ezagutu ditut. Erabateko aldaketa izan zen, eta hori ulertzea ez da erraza garai haietan oso lotsatia eta ixila bainintzen.
Zortea izan dut: lan gutxirekin ondo bizitzea lortu baitut.

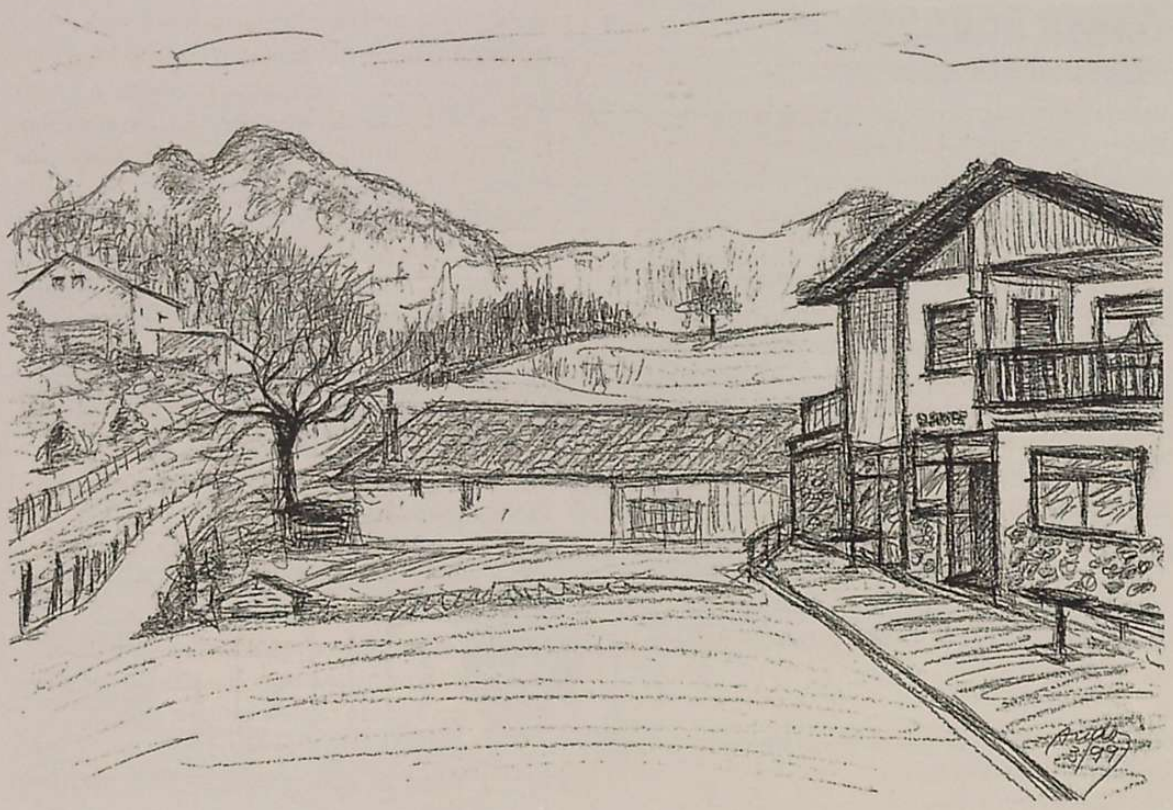
Mendian asko ibili izanak indarra ematen dio kaleko bizmoduari?

Bai horixe. Une zailetan izandako eskarmentuak laguntzen du; ze mendian ere oso momentu larriak bizitzen baitituzu. Mundu bakarra ezagutzen baduzu... eskas geratzen zara. Zerbait egin behar da, bestela bizitza nahikoa pobrea da. Nik, adibidez, militanteen aurrean txapela kentzen dut.

Azken finean, bi bizimolderen artean aurkitzen zara, ez da?

Bai, kalekoa eta mendikoa. Biak elkarrekin doaz. Estatu Batuetara joan eta, agian, hor bereizketa bat eman zen. Nahasteko modukoa da... baina oso gustura nago nire buruarekin.





BESABI

INDARRAK BERRITZEN

Nahiz eta Martinen gustukoa ez izan, azken zigarrotxoa erre, eta gai korapilatsuak alde batera utzita, gure bigarren helburuaren bidea hartu dugu: Besabi. Hamaiketakoaren laguntzarekin batera, beste "mundu" batean murgilduko gara; ez da berdea, ezta gorria ere. Agian, arrosa izan daiteke.

Protagonista izatea gustura hartzen al da?
Ez dut inoiz horrela pentsatu. Oso neketsua da. 80koa izugarria izan zen; kalera irten... eta ufff, demasa. Egia esan behar baldin badizut, ez da nire mundua, ez naiz arrosa munduko jendea bezalakoa. Nik Everesteko gailurra zapaltzeagatik ez nuen ezer lortu. Jende ugari hurbiltzen zaizu, ezagunak eta ez; bostekoa eman eta bale. Pertsona jatorrak ezagutu ditut, eta horrek pozten nau.

Hernaniar batek baino gehiagok (eta horiek kontakatiluak dira) oraindik esango du: ze demontre egiten du Martinek EEBBetan!
Ez nuen inoiz pentsatu hara joango nintzenik, ingelesa ikasiko nuenik... baina patu kontuak ei dira. 80an Everesteko bidean emakume bat ezagutu nuen, handik bi urtera ezkondu... eta dakizuen bezala bereiztu ere. Euskal Herrira itzuli nintzen, eta, bitartean, amerikanoak ekartzen segi nuen. 93an beste emakume bat ezagutu eta berriro ezkondu nintzen.
Orain, berriz, bidaiak utzi eta EEBBetan jarriko naiz bizitzen. Mendian segiko dut, egundoko gogoa baitut eskalatzeko. Dagoeneko 8.000ko mendiek ez naute erakartzen, beno, erakarri bai, baina oso garestiak dira. Nahiago dut beste mendi batzuk eskalatzea, txikiagoak baina teknikoagoak.

Amerikanoekin izandako eskarmentua positiboa izan al da?
Hein handi batean bai. Besteak beste, Euskal Herriaren giroa, historia, ohiturak... ezagutu zituztelako. Zergatik aukeratzen zuten gure lurraldea? Batzuek Euskal Herria ezagutzen zutelako, beste batzuek...auskalo! Harri eta zur eginik gelditzen ziren. Primitiboak ginela uste zuten, baina piska bat ezagutu orduko ikuspegia erabat aldatzen zuten.

Eta zer moduz konpontzen zara EEBBetan?
Gustura nago. Politika piska bat segitzen dut, eta ekimenak jatorrak badira gehiago inplikatzen naiz. Beste mundu bat da, pozik bizi naiz integratu naizelako. Beste kultura batzuk ezagutu ditut eta hori guztia aberasgarritzat jo dezaket.

AKOLA

MENDIZALETASUNAREN ORDUA

Bapo jan ondoren, gure inguruetan txertatuta dauden kolore, soinu eta usainen ordua da. Emeki-emeki bada ere, bidea eginez segitzen dugu... begira, Akolara heldu gara!

Eta gaur egungo mendizaletasunari buruz zer iritzi duzu?

Konpetizio hutsa da. 8.000koen lasterketa ez dut atsegin. Gainera mendiaren aurka doa; nahiago dut lasai ibili eta lagunekin ondo igaro. Hitz batean esanda, erromantizismoa galdu egin da. Nik Ortiz, Berrio, Bonati... miresten nituen. Mendiari errespetu pitin bat galdu zaio. Santa Barbaran zabaldutako bide berriak, gauez sartutako iltzeak, Pirinioetan egindako erokeriak... horiek guztiak txalotzen ditut. Everestekoa beste gauza bat izan zen, zehazki ez dakit zer izan zen. Egun mendiko aldizkari bat zabaltzen dudanean ez dakit zer irakurtzen ari naizen.

Eta esku artean proiekturen bat...

Trangoko Dorreetara oso gustura joango nintzateke. Aurretik Alaska bisitatu behar dut, McKinley agian.





EZKIAGA PASEALEKUA

AZKEN GOGOETEN LEKUA

Akolatik behera goaz. Mendian hainbat ordu egin ostean herrirako buelta falta zaigu. Azken kafetxoa, beraz, Ezkiaga pasealekuan hartu behar.

Hernaniko egoeraren diagnosia egingo al zenuke?

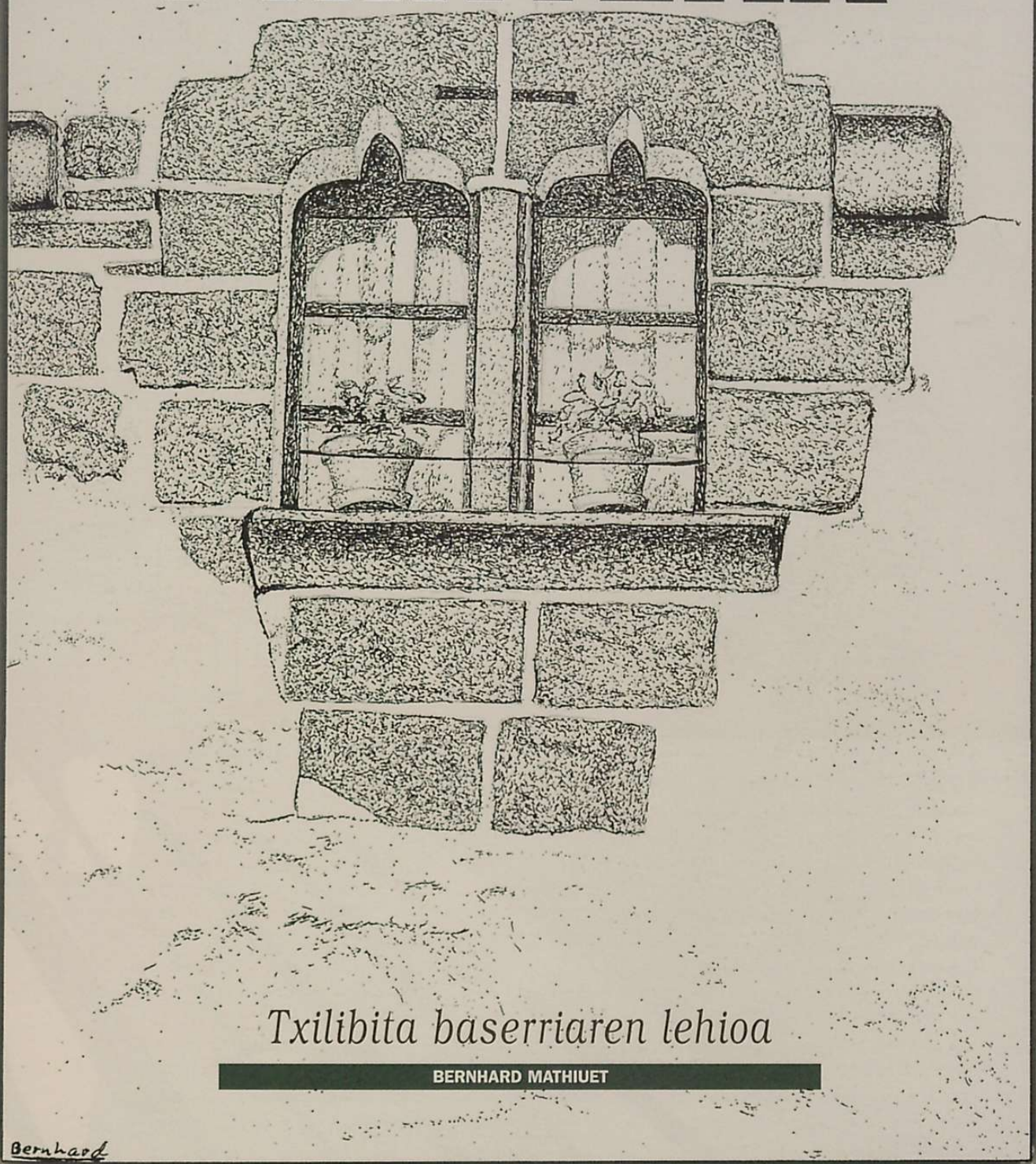
Zaila da, ze sei hilabete EEBBetan pasatzen ditut. Azterketa serio eta sakona egiteko beharrezkoa da hemen bertan bizitzea. Dena aldatzen ari da. Etxebizitza ugari eraiki da, jende asko kanpotik etorri da... galduta samar ibiltzen naiz. Hala eta guztiz, betiko lagunak ikusteak pozten nau. Makina bat herritar jator dago. Ea aldaketa politiko berriekin jendea elkartzen den.

Eta, orohar, Euskal Herria?

Gure helburuak lortzeko bide luzea dugu. Lan handia egiten jarraitu behar da, baina, era berean, umorea eta alaitasuna behar-beharrezkoak dira. Bata besteari animoak eman, elkartu... eta jakina, botereak, estatu espainiarrak alegia, azken hauteskundeen emaitzei so egin behar die, eta, bide batez, euskal herritarrek aldarrikatzen duten guztia errespetatu. Bestela, jai dugu.

Presoak eta errefuxiatuak herrira itzuli behar dira, euskal kultura eta euskara bultzatu... lan handia dago egiteke. Eta ez ahaztu, alaitasuna ezinbestekoa dela gure Euskal Herria benetan eraikitzeko. Nik espero dut gure buruaren jabe izango garela, eta ez dut uste urte asko pasako denik. Ezin dute berdin segi... Gurea da garaipena. ◆

Hernaniko PRINTZAK



Txilibita baserriaren lehioa

BERNHARD MATHIUET



Un deporte vasco con cuatro siglos de existencia



JOSÉ LUIS GONZÁLEZ "GALDEANO"

Al principio de la década de los años 40, se funda la Federación Gipuzkoana de Bolos y con este hecho tan destacado y satisfactorio, el deporte de los bolos inicia su andadura federada al situarse dentro de un Organismo que dará lugar a que las distintas competiciones y actividades se disputen en lo sucesivo de forma organizada.

No faltan los que aseguran que el juego de los bolos, como popularmente se les denomina, goza de una antigüedad mínima de cuatro siglos (cuatrocientos años) y que con ello, alcanzan el

brillante dato de ser el deporte euskaldun más antiguo de cuantos siguen en liza en la actualidad. Entre los que realizan afirmación tan distinguida está Miguel Arrozpide, un bolari que ganó en el año 1973 el Campeonato de España y que fue galardonado por el C.D. Hernani, en el campo de fútbol de Txantxilla, con las insignias de oro y plata, en el año 73 ya indicado (Campeonato Estatal) y en 1980, por obtener el Campeonato de Gipuzkoa.

Volviendo a la constitución de la Federación Gipuzkoana, hay que citar que su primer presidente fue el señor Lopetegi, un distinguido escultor donostiarra y que, como vocal y miembro federativo, entró a formar parte de la misma el hernaniarra Joxe Manuel Usabiaga.

Con el transcurrir de los años, Hernani ha seguido teniendo puestos en la F.G.B. como es el caso, por citar algunos, de Joxe Zapirain (del barrio de Rekalde) y del equipo de la sociedad Elur-Txori, en calidad de Presidente, Joxe Mari Zelarain, Vice-Presidente, así como Miguel Burugain, Antonio Miner, este de la sociedad Ur-Mia, de Ereñotzu e Ibon Miner, hijo del anterior. Ibon es directivo precisamente en la actualidad.



UN BOLATOKI EN CADA CASERÍO

Desde Ur-Mia aportan un dato a especificar muy digno de mención: "Generaciones anteriores nos tienen transmitido que tiempos atrás existía algún bolatoki en la mayoría de los caseríos", hecho que determina la gran afición y costumbre existente por practicar el deporte de los bolos.

Son muy amplios los datos recogidos de los tres equipos hernaniarras que desde hace años defienden el pabellón bolari en las distintas competiciones y existen cuando menos, dos hechos relevantes: los dos bolaris considerados como los mejores de todos los tiempos, son dos hijos de Hernani y en el último medio siglo o más, los deportistas hernaniarras de esta especialidad tienen logrado el mejor palmarés o historial de cuantas poblaciones practican la modalidad expresada.

Por ello, sentimos, no por el cronista, sino por el propio deporte de los bolos, que el espacio otorgado a este artículo, se considere escaso. De esta manera habrá datos que queden en el "tintero" y de los extraordinarios resultados logrados por un amplio grupo de bolaris del txoko, tan sólo se podrá exponer un resumen-muestra de los mismos.

DESDE EL BARRIO DE EREÑOTZU

Ereñotzu, a través de su sociedad Ur-Mia, hace referencia a los bolatokis que existieron (salvo olvidos involuntarios) en el citado barrio.

En los alrededores de Ugaldetxo, los de Etxolaberri (el caserío más lejano de Hernani), Minak, Igerola-Goikoa, Igerola-Behekoa, Benta-Berri, de Ugaldetxo y Benta-Berri de Arano, cerca de la muga con Gipuzkoa. En los alrededores de Ereñotzu, Txokolatenea, Airosa, Alkatxuin, Latxe, Arriurdiñeta, Goikoetxe (dos bolatokis), Fagollaga e Iru-Bidieta.

De los bolaris de antaño, los últimos (entre otros) fueron Prontxio Miner, Leandro Miner,



ARROZPIDE, A.USABIAGA, BURUGAIN Y UGALDE JUNTO AL RESTO DE COMPONENTES DE LA SELECCIÓN GUIPUZKOANA QUE DISPUTÓ EN ARABA, EL AÑO 1995 EL CAMPEONATO DE EUSKADI.

Fermin Zabaleta, Celestino Agirre, Joxe Santa Kruz y Pedro Santa Kruz.

Otros datos: en el aparcamiento actual de Fagollaga, existía un bolatoki cuyo dueño organizaba todos los años un Campeonato, "Ontzeko-Urrea", famoso por sus buenos premios y por el nivel de los participantes.

También desaparecieron los dos bolatokis de Goikoetxe, al comprarlo nuevos propietarios. Con anterioridad, los componentes del Grupo Alkartasuna se desplazaban en bicicleta a distintos bolatokis, logrando triunfos de elevado nivel y celebrándolos a continuación con alegría y en ambiente de juerga... De estos tiempos, fueron entre otros, los bolaris Patxi Peruarena y Joxe Oiarbide "Txilibita".

Hace 37 años (parece que fue ayer...) se fundó la sociedad Ur-Mia, surgiendo de ella un equipo que todavía continúa en la brecha de competiciones diversas. En el escudo de la sociedad no faltan referencias tan significativas como una bola y una brilla.

Junto a la sociedad surgió un bolatoki y tomó el relevo un grupo de jóvenes, quienes precisamente han demostrado un elevado nivel, como el de Joxe Manuel Bengoetxea y Xanti Gorrotxategi. Este bolatoki era al aire libre (descubierto) y por ello el año 1985 se construyó un nuevo recinto cubierto, dentro del espacio destinado a zona deportiva. El nuevo construido, es uno de los mejores bolatokis de Gipuzkoa e incluso de Euskal Herria.

Siguiendo con referencias de los antiguos, hay que decir que se mantiene el de Iru-Bidieta en el que todos los años, dentro de las fiestas de San Antonio, se disputa un Campeonato. A destacar que es uno de los contados bolatokis que cuenta con piedra de losa-baldosa. Debido a las numerosas tiradas disputadas en el mismo, se le aprecia el desgaste que ha sufrido.

Hay que mencionar, con ánimo de animar o estimular a los jóvenes de ahora, que en la actualidad, son muy pocos los jóvenes bolaris a pesar, eso sí, de que la mayoría de ellos tiene aprendido el lanzamiento de la bola. De no cambiar el panorama actual, este deporte que con tanta tradición se ha seguido en el barrio, tenderá a desaparecer.

SOBRE EL BOLO GIPUZKOANO

Es oportuno señalar algunos aspectos en relación al deporte de los bolos, deporte de cuyas referencias principales se encuentran en Gipuzkoa.

Las medidas del bolatoki, por el interior, son: largura, 24,70 metros; anchura, 2,50 ; altura, 0,35 ; el tablón por el que se lanza el bolo tiene 5,50 de largo por 0,23 de ancho; la losa en la que se instalan las 9 brillas objeto de su derribo en las tiradas, es un cuadrado de 1,50 por 0,25 de grosor.

Además de las 9 brillas que se instalan para tratar de derribarlas, hay una más en el bolatoki, de tamaño más reducido, llamada "txaparro" que precisamente es la que los bolaris tratan de esquivar cuando lanzan el bolo.

En cuanto a otras provincias, el bolo de Araba es de mayor diámetro y su peso es de alrededor de 16 kilogramos. También es distinto

–por contener diversas variaciones– el terreno donde se disputan las tiradas. Araba y Bizkaia tienen características similares en este deporte.

Además hay que señalar que Gipuzkoa cuenta con 20 bolatokis cubiertos y de ellos dos, están en Hernani. Los anteriores o antiguos, que eran todos al aire libre, se mantienen en activo en su gran mayoría. Además de los dos cubiertos, nuestra villa cuenta con otras dos instalaciones al descubierto.

UNOS 80 BOLARIS PARTICIPANTES

Los Campeonatos que se celebran en Gipuzkoa cuentan normalmente con la participación de 12 equipos (3 de ellos hernaniarras) y si sumamos a los que se presentan de forma individual, en total suelen ser unos 80 los competidores más habituales.

Hernani está representado por los equipos del Club Deportivo y las sociedades Elur-Txori y Ur-Mia. La mayoría de los integrantes hernaniarras sobrepasan los 60 años, siendo escasos los jóvenes en activo.

La mayoría tiene un reconocido nivel en cuanto a calidad y de los veteranos, hay que añadir que se iniciaron en los bolos en plena juventud. Se merecen , además del justo reconocimiento, alguna distinción al ser los que todavía mantienen una larga tradición en este deporte.

CELESTINO IZAGUIRRE , LUZIANO GOROSTEGI Y...

No se puede pasar por alto una mención a bolaris que fueron los que defendieron el pabellón de Hernani a partir de fundarse la Federación Gipuzkoana. Celestino Izaguirre está considerado como el mejor de todos los tiempos. A escasísima diferencia, sin que falten los que les emparejen en cuanto a calidad, hay que nombrar a Luziano Gorostegi. Son los dos más reconocidos, con ventaja para Celestino.

Pero en la flor y nata de un tiempo pasado, hay otros muchos hernaniarras que se merecen el recuerdo. Ahí van nombres: los hermanos Arregi, Agustin, Iñaxio y Pablo; los hermanos de Celestino, Rufino y Tiburcio Izagirre, este último fallecido el día 31 de Enero de este año; los hermanos Joxe Manuel y Joxe Agustin Arregi "Putrone"; los hermanos Berrondo, Pedro Erdozia, Ramón Iraola "Kapote", Agustin Oiarzabal, Leocadio Isasa, Joxe Mari Garin, y un largo etc...

Hay que pasar página y tratar por último de ofrecer una muestra de los títulos conseguidos por los bolaris actuales. El espacio apremia.

ALGUNOS TITULOS DEL C.D.HERNANI

El Club Deportivo Hernani fue campeón de Gipuzkoa por equipos los años 1996, 97 y 98.

Individualmente, Joxe Mari Usabiaga, entre otros numerosos triunfos, ha sido campeón provincial en todas las especialidades: individual, por equipos, en la regularidad, por parejas y Trofeo Lehendakari.

De Miguel Arrózpide se ha dicho cómo recibió las insignias en oro y plata del Club, que fue campeón de España en 1973, además de lograr el tercer puesto del Campeonato Estatal en tres años distintos, campeón de Gipuzkoa los años 1980-89, subcampeón de Gipuzkoa por parejas los años 1984, 1995 y 1998, así como subcampeón del Trofeo Lehendakari y Regularidad en los años 1985 y 1987 y campeón de Hernani, los años 1973, 1980 y 1990.

Otros bolaris de la entidad blanquiverde que han sabido cosechar diversos éxitos son Alejandro Usabiaga, Antonio Larrañaga, Nicolás Osaba, Juan Goenaga, Ignacio Ugarteburu, Jose Mari Erdozia y Miguel Arrarás. A este último, por su larga trayectoria como bolari y delegado del equipo, el C.D. Hernani le tributó un gran homenaje con entrega de una distinguida placa.

SEIS TITULOS POR EQUIPOS PARA ELUR-TXORI

El ex-vicepresidente de la Federación Gipuzkoana, Joxe Mari Zelarain, ganó el Campeonato Individual de Gipuzkoa el año 1969 y su compañero de la sociedad Elur- Txori, Joxe Furundarena, logró este mismo título el año 1973, así como en el 75 y en el 76. En dos ocasiones, esta sociedad ha obtenido los Campeonatos de Gipuzkoa por parejas: en 1980 la pareja estuvo formada por Eusebio Zabalegi y Joxe Ugalde; en 1977, tres años antes, ya habían conseguido el mismo título Miguel

EL EQUIPO DE BOLARIS DEL CLUB DEPORTIVO HERNANI, FOTOGRAFIADO JUNTO A SU BOLATOKI CUBIERTO DEL BARRIO DE LA FLORIDA.



LOS COMPONENTES DEL EQUIPO DE LA SOCIEDAD ELUR-TXORI, CAMPEONES DE GIPUZKOA, EN EL HOMENAJE QUE SE LES DEDICÓ EN ESTA SOCIEDAD RECREATIVA.



MIGUEL ARROZPIDE, JUNTO A LA VITRINA CON LOS NOVENTA Y SEIS TROFEOS GANADOS A LO LARGO DE SU HISTORIAL.



SELECCIÓN GUIPUZCOANA QUE DISPUTÓ EL CAMPEONATO DE EUSKADI, EN ZERAIN , ENTRE ELLOS LOS HERNANIARRAS ZELARAIN, FURUNDARENA, UGALDE, MINER, BURUGAIN, J.Mª USABIAGA Y ZAPIRAIN.

Burugain y Joxe Ugalde. En realidad, este último logró un buen "doblete".

En el equipo de la citada sociedad, que cuenta con un homenaje especial y los agasajos correspondientes año tras año, hay que citar como conquistas especiales, sus seis títulos de campeones por equipos obtenidos los años 1968, 1971, 1972, 1973, 1981 y 1982, así como que ha sido el equipo local que tiene organizado, con amplio apoyo popular, un Campeonato de Euskadi.

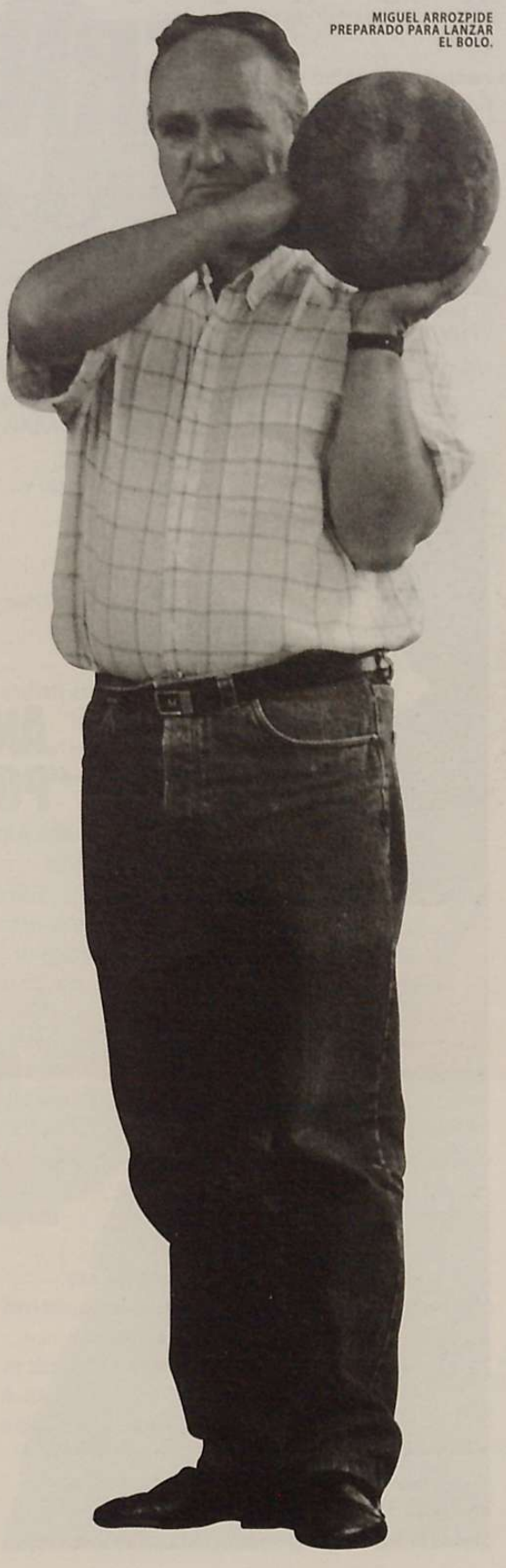
Han integrado el equipo, además de los ya citados, Claudio Esnaola, Paco Zelarain, Joxe Agustin Arrieta, Fernando Galarraga, Joxe Zapirain, Xabier Otegi, Aurelio Santos y Victorio Aldaz.

EL PALMARÉS DE UR-MIA, DE EREÑOTZU

En los diversos Campeonatos, Ur-Mia, del barrio Ereñotzu, tiene conseguidos además de títulos, otras clasificaciones en puestos punteros.Hay que señalar asimismo que los años 1972-73, la sociedad Ur-Mia organizó el Día del Bolari y Tokalari, y que tanto en estas dos ocasiones como en 1978-79, se dedicaron homenajes a Joxe Oiarbide, Agustin Oiarzabal, Francisco Peruarena, Fermin Marco (en estos dos últimos casos hemanajes póstumos), Esteban Izagirre y al párroco Juan San Ildefonso. Los concursos disputados en los homenajes tuvieron respectivamente por ganadores a Joxe Mari Erdozia, Leandro Miner, Ignacio Zabaleta, Juan Kruz Otaño y Joxe Bernardo Erdozia.

Señalamos a continuación un resumen del amplio palmarés de esta Sociedad. Antonio Miner, con amplio y destacado historial, registra estos éxitos: 1973, Campeón de Regularidad; 1976, Campeón de Gipuzkoa; el mismo año 1976, Subcampeón de Hernani; 1983, vencedor del Lehendari Txapelketa; 1984 y 85, con Miguel Arrozpide, Campeones de Gipuzkoa por parejas; 1992, Campeón de Hernani; 1993, Campeón de Gipuzkoa; 1994, ganador del Lehendakari





MIGUEL ARROZPIDE PREPARADO PARA LANZAR EL BOLO.

Txapelketa; 1995, Campeón de Hernani; 1996, Campeón de Regularidad y Campeón de Hernani; en 1997, Subcampeón de Hernani y en 1998, Campeón de Hernani.

Juanito Oiarbide, en 1972, Campeón de Gipuzkoa juvenil. Pello Santa Kruz, en 1974, Campeón de Gipuzkoa juvenil. En 1987, Xabier Huizi, Campeón de Gipuzkoa juvenil. En 1989, Ibon Miner, Subcampeón infantil de Gipuzkoa. En 1991, Ibon Miner, Subcampeón juvenil de Gipuzkoa, subcampeonato que repite un año más tarde. En 1992, Xanti Gorrotxategi, Subcampeón de Gipuzkoa por parejas, el Subcampeonato de Hernani y el duodécimo puesto en el Campeonato de Euskadi. Iñaki Miner, en 1994, logra el tercer puesto en el Campeonato Infantil de Gipuzkoa.

Se finaliza dejando constancia que en el deporte de los bolos, en cuanto a entorchados y trofeos logrados, o mejor decir acumulados, Hernani tiene conseguido lo que se puede denominar como ¡todo un arsenal! ◆

HERNANIKO gertakariak

LORE UNANUE AZPIAZU

Hernanin, garai batean bizi izandakoak jaso nahi izan ditugu eta zuei eskaini. Gertakari ia guzti-guztiak izen propioekin lotura estua dute. IMANOL LARRETXEAk kontatu dizkigu eta hauetako batzuk gainera, berak bizi izandakoak dira.



ANSELMO ARBIDE... "POTROKILLO"

ANSELMO ARBIDE Erreginaren bainuzaina zen eta oso pertsona xelebrea.

Ezkontzeko garai iritsi zitzaion "Potrokillori" eta ohitura zenez, ezkon aurretik emaztegaia etxera eramatea, gurasoek ezagutu zezaten, horixe bera egin zuen Anselmok. (Andregaiak ere gauza bera egingo zuen, noski...)

Iritsi da eguna eta Potrokillok eraman du bere emaztegaia gurasoen etxera. Egun handia izaten zen; bazkari berezia prestatzen zuten eta familia biltzeko aitzakia ere izaten zen. Hala izaten ziren gauzak, familiako sarrera ondo joan zedin. Pentsatzekoa da gainera, lehen egun hura egun fuertea izaten zela... ikaragarrizko lotsa izaten zuen batek.

Etxera iritsi ziren Anselmo Potrokillo eta bere andregaia eta gurasoek esaten diote neskari:

– Koño, koño!!! Orduan zu izango zara gure erraina?

Neskak, lotsa eginda:

– Hala esaten dute.

Orduan Potrokilloren aitak:

– Nik gauza bakar bat esango dizut.

– Zuk esango duzu!

– Hara... Hemen... gure etxean izango dituzu "ZERRI ASKO ETA URDAI GUTXI"!

(Esan beharra dago Anselmo Potrokilloren aitak hori esan bazion ere gero ezkondu egin zirela...) ◆

JUAN JOSE SAGARNA "KIXKILLU"



HERNANIKO PREGONEROA zen "Kixkillu" eta pregoneroa bazen ere apenas zekien erdaraz. Hala ere erdaraz egin behar zuenean, batere lotsarik gabe egiten zuen....

Bere danborra hartuta, hor ibiltzen zen Hernaniko txoko ezberdinetan (Adarraganean, Akarregin,...) bandoa jotzen. Kontatzen zituenak..., era guztietako berriak sagardoaren garaia zenean, zein sagardotegi zeuden zabalik eta zenbatean zegoen basoa. Fruta, barazki... kamioiren bat etortzen zenean ere, Kixkilluk danborra joaz abisatzen zion herriari.

Hor dator egun batean Kixkillu eta bandoa jotzen du: Tarran-tan-tan.- (erdaraz). Ha llegado un camión con patata de Alava ... El Kilo a 25 centimos y "el que quiera TOMAR POR SACO, que se vaya a la Alhóndiga".

Beste batean berriz, hor dator Kixkillu bere danborrarekin, redoble bat eta:

– Ha llegado un camión de Valentzia con NARANCAS y otras cosas más pequeñas ....

(¡mecaguen sos! .... nola dute izena hauek) ....y otras cosas que se llaman NANDARINAS. ◆

ESTROPADAK

IRAILA ZEN eta ohi den bezala estropadak Donostian.

Hernaniko jendea beti izan da oso estropada zalea eta irailean estropadak zeuden igandeetan trena edo tranbia hartu eta bertara joaten ziren.

Iritsi da igandea eta jende gehiena apeaderora jaitsi zen trena hartzera. Jendez gainezka zegoen Hernaniko apeaderoa, guzti-guztiak txartela eskutan zutela trena noiz iritsiko zain. Trena iritsi baino bost minutu lehenago, hor ateratzen da apeaderoko arduraduna eta esaten die:



– Orain datorren trena, ez da gelditukо, jendez beteta datorrelako... hori da oraintxe bertan pasa didaten abixua.

Jende asko hasarretu zen eta buila batean hasi.

– Baina nola ez dela gelditukо trena! Estropadak orduan zer?

Renfeko buruak:

– Dirua itzuliko zaizue lasai egon ... baina, trena ez da gelditukо.

Jendea gero eta haserreago zegoen eta ez zuen noski, txartela itzultzeko asmorik. Jendetza handia zen, eta han zeuden batzuk esan zuten:

– Egin behar diagu!

– Trenbide erdi-erdian jarriko gaituk!

– Hori egingo diagu bai, era horretara, trena behartuta dago gelditzea...

– Bale!

Jarri ziren dozena bat lagun trenbide erdian eta hor datorrela trena.

PI, PI, PI .....tutua jo eta jo ... eta haiek "kieto" trenbide erdian ... Eta trenak gelditu egin behar izan zuen ... ez zuen beste erremediorik izan. Trena gelditu bai eta apeaderoan zegoen jendea barrura, noski...

Abiatzen da trena, Donostiara, jendez bete-beteta, jendea zintzilik zeramala. Hernaniko estazioan noski, ez zen gelditu eta zuzenean Donostiara abiatu zen.

Heltzen dira Donostiako estazioara eta han zeuzkaten zain poliziak... garai hartan *Policía de Asalto* zeritzana. Trena gelditu eta poliziek:

– Enseñen los billetes!

Eta Hernani-SS zuten guzti-guztiak aparte jarri zituzten.

Azkenean Donostiara iritsi, iritsi ziren, baina ez ziren estaziotik atera eta, ez zuten estropadarik ikusi. Baina ez bakarrik hori..., Hernani-SS zuen bidaiari bakoitzari, 5 duroko isuna jarri zioten. ◆

(Joxe Antonio Goñi Arbide "Maldaburu", Imanol Larretxearen aitonak bizi izan zuen gertakaria da hau. Tartean zen baita ere, Maria Villar. Urtea berriz, 1926-1928).

La EMIGR



"Iste vaise,
aquil vaise
e todos, todos se van.
Galicia, sin homes quedas
Que te poidan traballar"

XOSE ESTÉVEZ

así comenzaba un conocido poema de Rosalía de Castro, la gran poeta gallega, casada con Manuel M. Murguía, hijo a su vez de una ilustre oyarzuarra, Concha Murguía Egaña. En él se quejaba amargamente y denunciaba acerbamente la tradicional sangría emigratoria galaica, con el arma incruenta de su poesía, cargada de futuro, en parafraseo de un vate hernaniarra, Gabriel Celaya.

Todos están acordes en que las causas de la emigración se hallan vinculadas a una situación de depauperación económica y social. Nadie abandona su tierra, patria o nación, por gusto o afán de aventura, sino forzosamente impelido por la búsqueda de un medio de vida digno, sensiblemente mejor al que le ofrece su propio País.

Los emigrantes, que han recalado en Euskal Herria y han gozado de su ridente y lujuriosamente verde paisaje, procedían de las

ACIÓN



EL PUEBLO HERNANIARRA, MEDIANTE ESTA ESCULTURA, REALIZADA POR MIGUEL ANGEL ORIBE, HA QUERIDO RECONOCER LA CONTRIBUCIÓN QUE LOS INMIGRANTES HAN APORTADO AL DESARROLLO ECONÓMICO, SOCIAL Y CULTURAL DE NUESTRO PUEBLO.

regiones y naciones más atrasadas, marginadas y oprimidas del Estado español. A la hospitalidad del pueblo hernaniarra se han acogido andaluces, castellanos, extremeños y gallegos, operando un mestizaje cultural fértil y enriquecedor. Los últimos cuentan, incluso, con un grupo de gaiteros: "Novas Fontes".

La adaptación integradora al País receptor debe realizarse desde la profundización en las raíces originarias para construir una única comunidad de futuro, que goza, rie, lucha, llora, sufre, trabaja, con el fin de engrandecer este Pequeño Gran Pueblo Vasco, cuyo único "delito" reside en preservar e impulsar su propia identidad dentro del armonioso concierto del universo.

La riqueza del mundo no se halla en la uniformidad sino en la variedad y la diferencia, porque desde la ventana de la pequeña Patria euskadiana se puede contemplar la grandeza del mundo.



De forma magistral y poética lo expresaba Xabier Amuriza, refiriéndose a la comunidad galiciana que adorna el aire vasco con la dulzura de su acento característico:

"Galizan sustraiak
adarrak Euskadin
zuhaitz bikainagorik
ez ziteken egin".

La simbiosis de inquietudes, sentimientos y esperanzas con la acogedora patria vasca no implica la renuncia a la nostalgia, que en el caso de la nación más finisterral de Europa es más intensa y recibe el nombre de *saudade*. Esta es fruto de un desarraigo existencial, con frecuencia difícil de superar aunque el emigrante, por su consustancial espíritu y necesidad de supervivencia, se esfuerze por ello. Esta íntima y cuasi telúrica unión con la tierra primigenia, tribu de Quiroga (Lugo), la manifiesto en estos versos:

"Ventiños amorosos
da cunca de Quiroga,
que vindes lixeiriños
prá Terra de Vasconia.
Xa sei que me decides
coas vosas doces verbas,
xa sei que me decides
airiños, airiños, aires,
que laio e sóo desexo
xacer outra vez nela.
Volver a pór meus ollos
na túa faciana meiga,
colleitar boas patacas
no eido de Mazaira,
mirar acios e vides
no bacelo lo Pedredo,
ouvir o soar do vento
nas vellas carballeiras,
no verdes piñeirais,
nos albres da Encineira.
Ollar os tortos carreiros,
que van tanxendo as leiras,
o pote da augardente
a recender nas calexas,
as campás repinicando
nas torres das eirexas,
o rumor do Lagar Vello
agarimando as carqueixas
e o chiar do paporrubio
fartándose nas cereixas.
Albiscar dende Bustelo
o verdor do val en celo.
Ateigarme de paisaxe,
folgarme ca paisanaxe;
encherme de amor á Terra,
saudade que sempre berra.
Escoitar antergas lendas
ó calor dunha lareira,
e falar na miña língoa
cas xentes de Quiroga.
¡Ouh, miña Patria galega!
¡Ouh, miña tribo vilega!
Matria das miñas doores,
fratia do meus amores,
cravo ardente de emoción,
doce espiña no corazón,
ferida de bico na alma,
na morte lembranza eterna.

La crisis económica motivó el cierre de empresas, entre ellas Acenor, de Hernani. Muchos emigrantes optaron por el retorno a sus lares patrios pero el recuerdo de tantos años de estancia vasca empaña, a veces, el cristal meláncolico de los ojos. Los gallegos retornados de la zona hernaniarra -suman más de treinta matrimonios- se reúnen frecuentamente para no olvidar las frondosas ramas del recuerdo euskadiano, zarandeadas por el poderoso viento del norte que impulsaron las utopías de la juventud y mecieron los sueños de la madurez. Por ello, termino con este humilde homenaje de agradecimiento a Euskal Herria, en nombre de los galaico-euskadianos y por extensión, a todos los emigrantes afincados en el acogimiento generoso de esta hermosa Tierra, nuestra segunda Patria.

HOMENAXE GALEGO A EUSKALHERRIA

Turxentes vales, verdor de luxuria,
rítmico fragor de mestos tochos,
prados de ovellas, ladeiras de mochos,
sin queixas lastimeiras de penuria.

Dura loita pola propia identidade,
longa noite, carballo, dura pedra,
na memoria trepadoira hedra
admiración suscitou a túa persoalidade.

Os galego-euskadianos en proclamas,
bandeiras de irmandade, chamas ó vento,
a pesares de apelidos y soflamas.

Separarnos do amor é van intento,
o agradecemento non é xogo de damas,
senón un nobre e humano sentimento. ◆

Handik eta HEMENDIK



Vías de comunicación

TEXTO EXTRAÍDO DEL PROGRAMA DE FIESTAS DE SAN JUAN DE 1946

EL F. C. DEL NORTE

¿Cuántos vecinos de Hernani y Lasarte conocen la pequeña historia de que al construirse esta vía, hubo también proyecto de llevarla por Lasarte, en pugna con el trazado por Hernani?

Ninguno probablemente, si hemos de dar valor al resultado

de la encuesta oral que hemos tenido la curiosidad de hacer cerca de residentes en uno y otro distrito.

Gracias a documentación del archivo municipal, podemos dar la noticia de que existió aquel proyecto, el cual fué, además, propugnado por la Junta de Comercio y el Ayuntamiento de San Sebastián y llegó hasta el Parlamento convirtiéndose nada menos que en enmienda de la ley.

Dos son los documentos relativos a este asunto que hemos hallado. Son los siguientes:

"Antes de recibir la atenta comunicación de esa Municipalidad, había tenido ocasión de manifestar al Sr. D. Ramón Berasategui cual era mi opinión respecto al resultado que tendrían las representaciones del Ayuntamiento y Junta de Comercio de San Sebastián dirigidas a que se diera la preferencia para la línea férrea del Norte el trazado de Lasarte sobre el que paso por esa Villa.

Habiendo indicado la naturaleza y después los estudios cuan grandes son las ventajas que van unidas al trazado por esa vega, sus habitantes pueden estar seguros de ver a las locomotoras correr por la misma. Los Caminos de hierro no se construyen hoy por cuenta del Estado, e imponiendo la ley a las Provincias por donde atraviesa cualquiera línea la tercera parte de la subvención convenida en el remate, no bastaría que el Gobierno para complacer a determinadas localidades y personas diere la preferencia al trazado más costoso: sería necesario que los Diputados por la provincia o provincias interesadas permanecieran impasibles.

Es cuanto tengo el honor de decir a esa Municipalidad en contestación a su citado oficio del 9.

Dios gue. a V.S. ms. as. Madrid 15 abril 1856. L. de Mariategui.

Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Hernani".

"Alcaldía de San Sebastián-El Sr. Diputado General de la Provincia, me dice lo siguiente con esta fecha:

"El Sr. Mariategui me dice hoy desde Madrid: Votada la Ley de Ferrocarril del Norte. La enmienda sostenida por el Sr. Luzuriaga, desechada". Me ha parecido transmitir a V. tan satisfactoria noticia, por si no lo supiesen por otro conducto.

Dios gue. a V. ms. as. San Sebastián, 22 junio 1856- El Alcalde, firma ilegible.- Sr. Alcalde de Hernani".

De haberse llevado el ferrocarril por Lasarte, hubieran llegado a levantarse en Hernani las fábricas de harinas, almidón, cerámicas, papeleras, etc., etc? Es posible que en el establecimiento aquí de algunas de ellas habría influído la calidad de las aguas del río –"Ur-mía" las cuales, según dictamen de uno de los laboratorios de Berlín que analizó la muestra que le sometió una de las empresas, son de las más puras de Europa. Este dato, que indudablemente tiene interés para Hernani, será también seguramente desconocido por la mayoría de los lectores de estas notas.

La línea ferroviaria se inauguró el día 15 de agosto de 1864.

El barrio de Lasarte debe un recuerdo cariñoso a su defensor, el Señor Luzuriaga, antepasado del prestigioso "erriko-xeme", ilustre Capitán de industria, D. Victorio, valedor también del "txoko", que tanto y tan merecidamente le aprecia. ◆

Nekazal AUZOLANAREN desagerpena Hernanin

JUAN CRUZ ALBERDI COLLANTES



Nekazal gunean auzolana izan da herriaren ondarea mantentzeko eta hobetzeko lan egiteko eredu tradizionala. Nekazal guneko baserritarrek erabiltzen zituzten ondare publikoak, bideak bereiziki, hobetzeko erabili izan da auzolana edo auzotarren lana. Auzotarrek edo inguruko baserritarrek, egun jakin batzuetan elkartu eta denak batera, herriko azpiegitura, beraiei auzotar bezala zegokiena, mantendu eta hobetu egiten zuten. Lana, noski ordaindu gabe burutu izan da beti eta denek hartu behar izan dute parte.

- Auzolana Europako leku batzuetan aurkitu izan dugu baina inon ez du izan euskaldunen artean izan duen garrantzia. Herri ondarea ezinbestekoa zuten baserritarrek eta erabiltzaile interesatuek bezala mantentzen zuten.
- Lan ezberdinak burutzeko erabili izan da. Urhornidura, baserrien berrikuntzak..., baina bereiziki bideak mantentzeko eta hobetzeko. Harria zabaltzeko hasieran, porlana botatzeko ondoren, bide sastrakak garbitzeko askotan erabili izan da.
- Hernanin, une honetan, auzolana desagertua dago. Hamarkada honen hasieran burutu ziren auzolanez egindako azken lanak. Orduztik ez da auzolanez egindako obrarik burutu. Zenbait eremu zehatzetara (pinudiak) zuzentzen diren pistak konpontzeko erabili izan da baina ez auzoaren ondare nagusiena mantentzeko. Donostialdea-Bidasoan ere desagertu da, azken hamarkadan bereiziki. Astigarragan soilik mantendu da eta udalerri honetan hormigoitu diren azken bideak (Ermaña-Manixene-Otsazulueta) auzolanez burutu dira. Igeldo,



FOTOTECA KUTXA

Oiartzun, Irun eta Hondarribian orain dela hiru urte arte mantendu dute auzolana baina egun leku hauetan ere desagertu da.
Hala ere, auzolanak, Hernaniko udalerrian izugarrizko garrantzia izan du eta bere bitartez burutu dira baserri inguruko bide gehienak.
Baserritarrak ardatz desberdinetan antolatuta zeuden, zerbitzu ematen zien bideen arabera.
Ardatz nagusienak hauek ziren:
- Galarreta
- Karabel- Portu – Loidi.
- Loidi – Iparragirre
- Loidi – Pardiola
- Loidi – Tolarieta – Aritzalaborda
- Karabel – Akarregi – Martindegi
- Errollaburu – Añua
- Santiago aldera – Telleri
- Alberro – Arrikarte
- Lastaola – Usategieta
- Ereñozu – Alkatzuin
- Olazar – Urmendi
- Zumadi – Juantonenea
- Antziola - Larrabide



Ardatz bakoitzeko baserritar arduradun bat zegoen. Berak kapataz lana betetzen zuen eta, besteak beste, lana antolatu, jendeari deitu eta udaletxeak parte hartzen zuenean berarekin eginbeharrekoa adostu. Hasiera batean, nekazariek egiten zuten lan guztia: harria idien laguntzaz ingurutik atera, ondoren denen artean txikitzeko eta bidean zabaldu ahal izateko.

Hirurogeita hamargarren hamarkadarako udaletxea laguntzen hasi zen. Kapatazak udaletxeko basozainekin harremanetan jartzen ziren eta horrela lana antolatzen zuten. Kasu hauetan, udalak zabaldu beharreko harria edo materialea eta ura bideratzeko hodiak ematen zituen. Baserritarrek bidea zabaldu, ubideak ireki eta materialaren garraioa beregain geratzen zen.

Laurogeigarren urtetik aurrera bideak egiteko era aldatu egin zen. Garai horretarako kotxearen erabilpena ugaldu egin zen eta auzolanez eta harriz burututako bideak ez ziren batere erosoak era horretako erabilpenak mantentzeko.

Garai horretarako Foru Aldunditik bideak pabimentatzeko laguntza ematen hasi zen. Arautegia dirulaguntzekin batera iritsi zen: zabalera 4,5 - 5,5 metro bitarte eta horren barruan ubideak eginak egon behar zuten.

Foru Aldundia eta Udalak ere dirua jartzen hasi ziren. Baserritarrak ere lagundu behar zuen asfaltoaren kostuaren %25a eta modu honetan asfaltatu ziren Hernaniko baserri inguruko bide nagusienak.

Auzolana, hala ere, hasiera batean, mantendu egiten da. Bidea zabaldu behar zen, materialea bota, ubideak ireki eta aurreko hamarkadan gertatu zen bezala, baserritar guztiek parte hartu behar zuten. Askotan, baserritar batek ezin zuenean lanik egin, udaletxeak berak kobratzen zion, normalean eguneko soldata.

Parte hartzen zutenen artean udalak edaria eta batzutan janaria banatzen zuen, hiru txikito ardo hasiera batean, gazta, ogia eta ardoa ondoren.

Laurogeigarren hamarkadan ardatz nagusi hauek asfaltatzeaz eta hormigoitzeaz bukatzen zen arabera, auzolana gutxitzen zihoan. Adar partikularrak soilik edo herri bidea izanik, baserri bakarrera ematen zuten adarrak geratzen ziren, eta hauek pertsona edo familia bakarrari ematen zioten soilik zerbitzu.

Adar hauek egiteko udalaren aldetik saiakerak eman ziren auzolana berreskuratzeko,



FOTOTECA KUTXA

azken finean, kostu haundia zuten lanak baitziren, bideak familia bakarrari egiten baitzion zerbitzua. Beraz, laurogeigarren hamarkadaren hasierarako, salbuespenak salbu, auzolana desagertzen da.

Garai honetarako bideak ez dira egiten, ezta mantendu ere. Lehenago egindako bideen garbiketa edo sastraken mozketa ez da burutzen eta urte askotako ohitura galtzen da horrela.

Laurogeita hamargarren hamarkadan burututako lanak kontrata baten bitartez egin dira. Udalaren eta Behemendi Elkartearen laguntza ekonomikoaren bitartez burutu dira egin diren lan guztiak. Orain bidea prestatu, materila zabaldu, ubideak ireki eta porlana jaurti egiten da baserritarrak eta auzotarrek dirurik eta laguntzarik jarri gabe.

Mantenimenduan ere prozesu berbera eman da eta orain urteroko kanpainen bitartez Udalak eta Behemendik bide ertzetako sasi-mastrakak eta ubideak garbitzen dituzte.

Lehengo lan bateratua, auzotarren giroa, nekazarien izaera hori galdu egin da. Prozesu hau aztertzerakoan galera honen arrazoiak datozkigu burura. Hauek dira, besteak beste, azaltzen zaizkigunak:

- Nekazariak nagusi izan diren bitartean mantendu dute auzolana. Kaleetara jo dutenean edo kaletarrak nekazal gunera joan direnean galdu da herri ondarea mantentzeko beharra. Baserritarrek besteak azaltzen ez zirela ikusten zutenean, beraiek ere ez zuten lan horiekin jarraitu nahi eta udalari egiten zitzaion lan horiek burutzeko arduradun.
- Interes orokorreko bidea, ardatz nagusiena, egin bitartean auzolana mantentzen zen. Denek zuten bata bestearen beharra. Hori egin ondoren baserri bakoitzeko adar txikiak burutu behar zirenean arazoak ematen hasten zen, norberarentzako ez zen bide bat egin nahi ez zelako.
- Elementu bat hartu behar da kontuan eta hau gure baserriaren bilakaeran oinarritua dago. Hirurogeita hamargarren hamarkada bitarte baserriek nekazal jarduera mantentzen zuten, batzuk gehiago edo gutxiago, eta oso gutxi ziren baserritik kanpo bizi zirenak. Garai honetan nekazal jarduera mantentzen duten baserriak oso gutxi dira eta askoz gutxiago baserriaz soilik bizi direnak. Hernanin hauek ez dira hogei baserrietara iristen. Horrela, esan dezakegu baserri ingurua edo nekazal ingurua badugula baina jarduera kanpoan egiten da bereiziki eta kalean edo herrian ikusten diren erosotasunak baserrirako eskatzen dira.

Belaunaldi eta mentalitate aldaketa bat ematen ari da Hernanin eta orokorrean Gipuzkoako nekazal gunean.

Auzolana galdu arren, nekazariak gutxiago izan arren, oraindik Hernanin proiektu bateratuak gauzatzen ari dira. Orain dela hiru urte nekazariek eskatuta, Hernaniko Udalak belar-bolak egiteko makina bat ekarri zuen herrira. Nekazariak antolatu ziren beraietako bat makinaz eta makinarekin egin beharreko lanetaz arduratuz. Honela, urtean zehar gai honen inguruko erabakiak hartzeko bildu izan dira. Zerbitzuak hiru urte daramazki eta sorrera Hernaniko baserritarren gogoaren ondorioa da. Aurten berrogei baserritar baino gehiagok jaso dute zerbitzu hau eta eredu bihurtu eskualdeko beste herrietan martxan jarri ahal izateko.

Auzolana galdu den arren, baserriaren mundua oraindik, interesak batuak baldin badaude, gai da ekimen bateratuak aurrera ateratzeko. Adibide bezala hor dugu Ereñotzun hune honetan elizan egiten hari diren berrikuntza lanak. ◆

Hernani fue NOTICIA



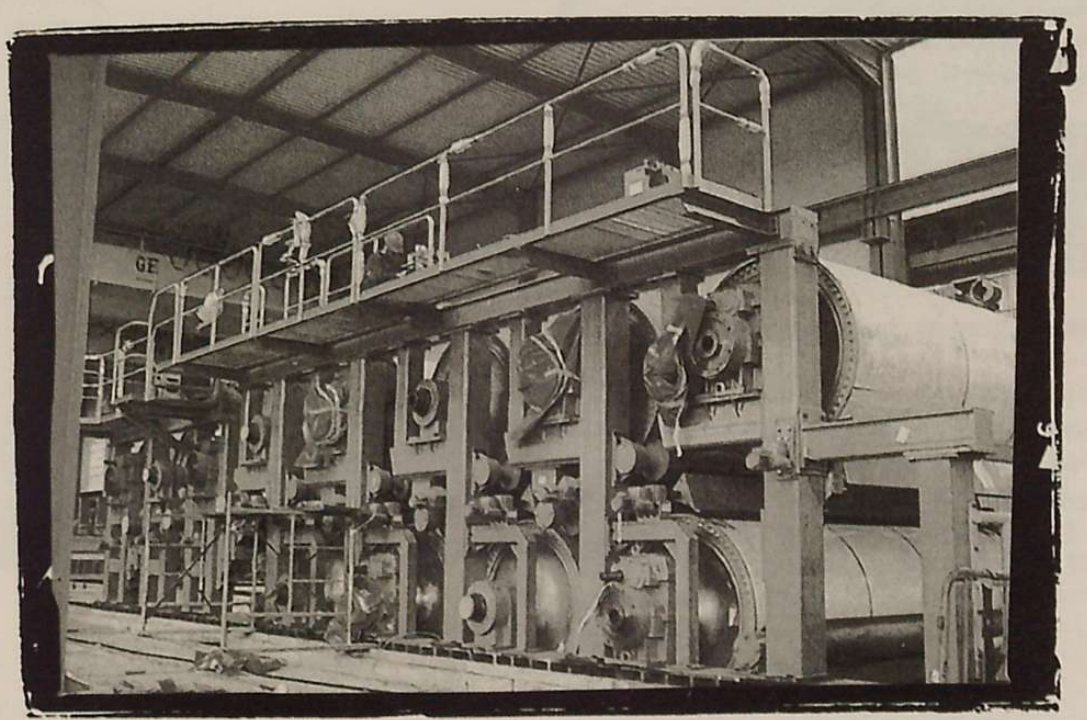
30 - 10 - 98

La sidreria Zelaia de Hernani fue la anfitriona de una delegación de sidreros chilenos que quería conocer "in situ" el proceso de elaboración y producción de la sidra vasca.



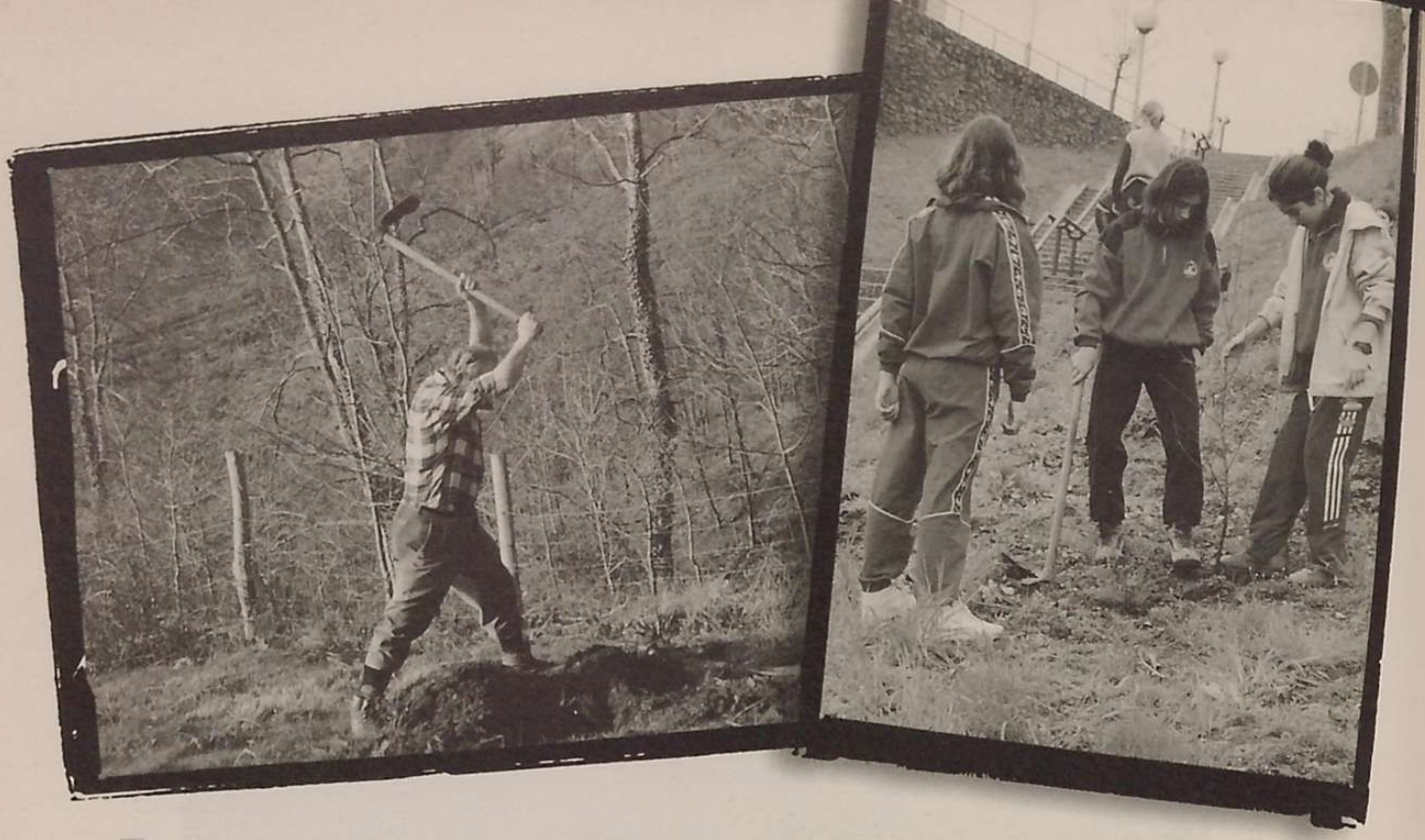
20 - 1 - 99

El hernaniarra Vicente Zaragüeta, actual presidente de la Sociedad Oceanográfica de Gipuzkoa, fue galardonado con la Medalla al Mérito Ciudadano por el Ayuntamiento donostiarra.



28 - 1 - 99

La Papelera Zikuñaga invertirá 8.500 millones de pesetas en una planta de producción que dará trabajo directo a 60 personas y que supondrá un fuerte aumento en la capacidad productiva de esta firma.



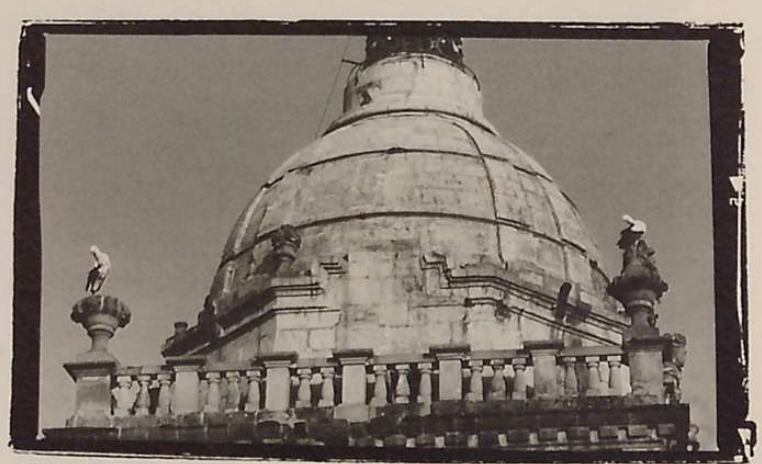
22 - 28 febrero 1999

Semana de Actividades para conmemorar el 25 aniversario del "Zuhaitz eguna" que sirvió para homenajear al promotor de esta iniciativa, Joxe Legarreta y que aglutinó actividades para niños y niñas y personas adultas.

fue NOTICIA en Hernani

26 - 2 - 99

La llegada de cigüeñas que, aunque sólo pasaron una noche entre nosotros, nos permitió recoger esta curiosa imagen en la torre mayor de la Parroquia.



y se nos FUERON

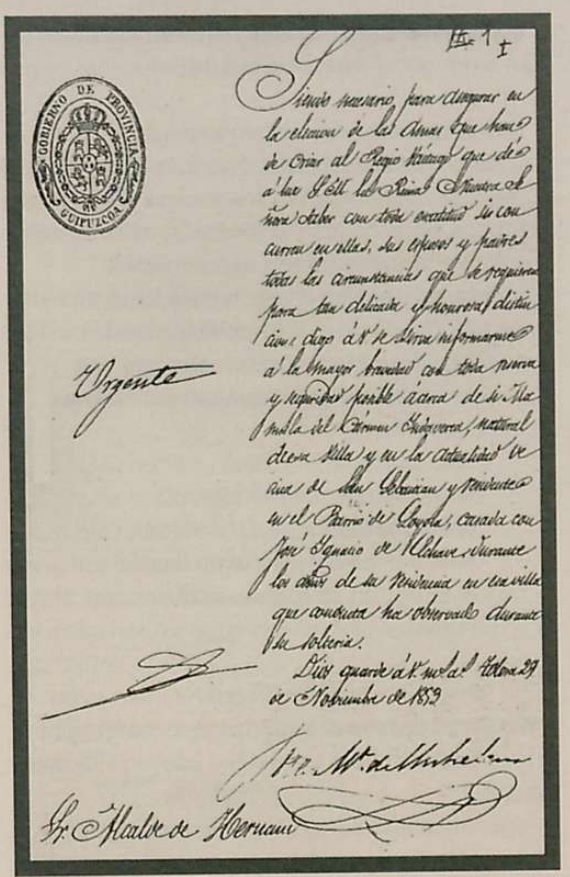
JUAN SAN ILDEFONSO
MERE GARCIA
MANUEL ZUBILLAGA
JUANITO MARCO

Desde la publicación del último número del anuario "Hernani" se han ido de entre nosotros varios colaboradores de esta publicación a los que desde aquí queremos agradecer su aportación y apoyo.

Goian beude

Ama izatearen GOZO GAZIAK

ENRIKE LARRARTE ARREGI


GOBIERNO DE PROVINCIA GUIPUZCOA

Urgente

Sr. Alcalde de Hernani

Zigilua: *"Gobierno de Provincia. Guipúzcoa"*
Urgente.
Sr. Alcalde de Hernani.
Siendo necesario, para asegurar en la elección de las amas que han de criar al Regio Vástago que dé a luz S. M. la Reina nuestra Señora, saber con toda esactitud si concurren en ellas, sus esposos y padres todas las circunstancias que se requieren para tan delicada y honrosa distinción, digo a V. se sirva informarme a la mayor brevedad con toda reserva y seguridad posible acerca de si Manuela del Cármen Indaverea, natural de esa villa y en la actualidad vecina de San Sebastián y residente en el Barrio de Loyola, casada con José Ignacio de Echave, durante los años de su residencia en esa villa qué conducta ha observado durante su soltería.
Dios guarde a V. ms. as. Tolosa 29 de Noviembre de 1853.
Sinadura: *José Mª de Michelena.*

Honela dio Hernaniko Artxiboan dagoen eskutitz batek. Ikusi nuenean, gogora etorri zitzaidan zuela gutxi irakurriak nituen zenbait gauza.

Garai batean ohore handia izaten zen erreginen seme-alaben inude izatea; ohorea bakarrik ez, bizimodua soluzionatzeko modu politta ere bai. Edozein emakumerentzat izan zitekeen loteriarik handiena zen. Hara, orain dela 200 urte gutxi gorabehera erreginaren haur bati bularra ematen zionak urtean 11.000 errialeko soldata jasotzen zuen; honen ordezkoek, 5.500 bakoitzak; eta erreginaren inudearen haurrari titia ematen zionak, berriz, 3.000 errial (inudeak ez baitzion bere haur propioari esnerik ematen; eginkizun hau beste baten eskuetan jartzen zuten). Horretaz aparte, inudeari, bere lana bukatutzat ematen zenean, honenbesteko itxuroso bat ematen zitzaion kolpean edo bizitza osorako pentsioa, opari moduan.

Horregatik, Hernaniko bat aukeratzeko ibili zirela ikusi nuenean, zertxobait idaztea pentsatu

nuen. Badu gai honek "kotilleo" kutsua, baina gaiak merezi duela uste dut.

Hasteko esan dezagun eskutitz honetan azaltzen den erregina Isabel II. dela, eta jaiotzera zihoan haurra, erregina honek izan zuen hirugarrena. 1854eko urtarrilaren 5ean alaba bat izan zuen Isabel II.ak. Jaio, ondo jaio omen zen, baina katarro bat harrapatu eta handik hiru egunera hil zen.

Zein izan zen haur honen aita? Harritzekoa izan arren, gauzak ez daude garbi.

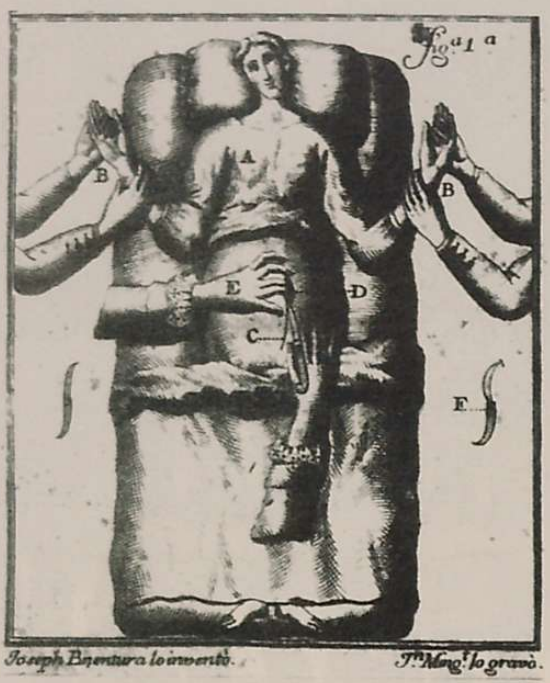
Hara: Isabel bere lehengusua zuen Don Francisco de Asisekin ezkondu zuten. "Ezkondu zuten" diot, ze, dirudienez, senarra ez zuen bere gustukoa. Garai haietan ezkontzak familiartekoek antolatzen zituzten, interes ekonomikoek aginduta, ezkongaien arteko nahiak kontuan hartu gabe askotan. Gogoan izango duzue, noski, euskal erromantze hau: Atarratze jauregiko alabak, Nafarroara ezkondu duelako, aitari esandakoa aipatzen duena:

Aita, saldu nauzu idi bat bezala
bai eta destinatu, ai!, Espainiara.
Ama bizi izan banu, aita, zu bezala
ez ninduzun, ez, salduko saldu nauzun
bezala.

Jende normalaren artean hau gertatzen bazen, pentsa nolakoak ziren errege eta erreginen arteko ezkontzak, era guztietako interesak tartean daudelarik.

Esan bezala, Isabel bere gogoz kontra ezkondu zuten Don Francisco de Asisekin. Don Franzisko honek, berriz, ez omen zion inolako aitzakiarik jarri ezkontzari. Alderantziz. Ezkontza hau antolatu nahian ibili zirenen artean bera ibili baitzen "primera filan". Badirudi moja batetaz, Sor Patrozinioz, aprobetxatu zela Isabelen baimena lortzeko. Moja honek santa izatearen fama zuen; Jesukristok gurutzean izan zituen bost zauriak berak ere bere soinean omen zituen. Milagroak eta guzti egina omen. Isabelek konfiantza osoa zuen monja honengan, eta Franziskok, hau jakinik, ez zuen aukera galdu; mojak Isabelengan zuen itzala ondo aprobetxatu zuen. Garbi dago Don Franzisko honek izen bereko santuaren antza gutxi zuela.

Francisco de Asisekin ezkondu behar zuela esan ziotenean, badirudi, Isabel garrasika eta





negar-zotinka hasi zela desesperaturik; nahiago zuela erregina izateari utzi eta moja sartu Don Franziskorekin ezkondu baino lehen. Baina Sor Patroziniok, badakizue nolakoak diren mojak, azkenean konbentzitu zuen.

Zergatik zion Isabelek halako beldurra bere lehengusu horrekin ezkontzeari?

Ba, Don Franzisko honek marimaritxo fama zuelako. Isabelek berak ere "Pakita" deitzen omen zion.

Baina, esan bezala, azkenean Sor Patroziniok konbentzitu zuen. Hau esaten omen



zion: "Neska, neska, etzan beldurrik izan. Bazekinat Don Franziskok emakume baten antza gehiago duela gizaseme batena baino, baina etzan dudarik egin, benetako gizon jatorra dun".

Azkenean, behintzat, Isabelek amore eman zuen eta 1846ean ezkondu ziren. Isabel iñoiz baino ederrago joan zen bodara: *"Isabel vestía un traje de moiré blanco con tres órdenes de blonda de plata, manto de crespón también blanco; llevaba en la cabeza una magnífica diadema de brillantes, al cuello un rico collar de las mismas piedras, y ceñía su cuerpo un precioso cinturón de brillantes, con lazos de igual pedrería que tocaban al suelo, y cruzábale el pecho la banda de María Luisa".*

Ezkontza-bidaia La Granjara egin zuten, eta kronikek diotenez *"El servicio de sus majestades sufrió un accidente que le obligó a permanecer 17 horas en un barranco, y el rey y la reina llegaron por la tarde a La Granja y no encontraron nada preparado para acostarse (...); tuvieron que hacerse por sí mismos la cama, y no encontrando las sábanas, tuvieron que utilizar las cortinas del cuarto".* Segidakoak ez dakizkit, baina handik urte batzuetara Isabelek hau esan omen zion bati: *"¿Qué piensas de un hombre que tenía sobre su cuerpo más puntillas y encajes que yo?".*

Franzisko hau marimaritxo bat zela ez zen korteko kontua bakarrik. Kaleko jendearen artean ere zabaldua zegoen, eta honelako gauzak entzuten omen ziren:

Paco Natillas
es de pasta flora
y se mea en cuclillas
como una señora.

Hau horrela izanik, erregina amorantez inguraturik bizi izan omen zen. Hauen artean bazen bat Isabelek *"el general bonito"* deitzen ziona, eta beste bat Madrilen *"el pollo Arana"* bezala ezaguna. Pentsa nolakoa izango zen Don Franzisko hau, ze egun batean hau esan omen zion Isabeli:

– *"Mira, Isabelita, que me parece que el pollo Arana te la pega".*

Oso urruti joan gara geure txismorreo eta esamesetan, eta bueltatu gaitezen berriro harira.

Esan dugu Hernaniko Manuela Karmen Indaberearen galdera egin zutela, hau palaziora inude eramateko. Baina, nola egiten zen aukeraketa hau? Justu garai honetan nola egiten zen ez dakit, baina Isabelen aiton-amonen garaikoa bai. Ez dut uste diferentzia handirik egongo zenik. Hona hemen nola zen:

Erregina haurdun zegoelarik, palazioko medikua, beste batzuen laguntzarekin, erresumako bideetan barrena joaten zen inudeak aukeratzera. Aukeratzeko, hautagaien ezaugarri fisiko eta moralak ondo zehaztuta zeuden. Gorputzez eta animaz ongi hornitua egon behar zuen.



Gorputzez *"Ha de ser de buena disposición, ni muy gruesa ni excesivamente delgada, que goce de buena salud, de color ni muy blanca ni muy morena; edad de 21 a 27 años; dentadura blanca, y firmes los pechos que no sean muy cerrados; que si fuese posible el pezón no peque en grueso; que sea de segundo o tercer parto; que en el tiempo de la cría no haya menstruación; abundante de leche y de buenas cualidades, que se incline más a ténue; que no haya padecido granos, herpes ni otras enfermedades contagiosas del cutis; de buen pelo negro o castaño".* Ezaugarri hauek kontuan izanik eta *"con otros que en boca les comuniquen"*, medikuak emakumeen azterketa sakona egin ondoren, aukera egiten zuen eta, gero, emakumearen ezaugarri moralen informazio biltzea hasten zen. Animaz, berriz, zintzoa, ondo hazi eta hezitako emakumea behar zuen, garbia eta txukuna, ez zezala jenio txarrik izan eta ardorik edo pattarrik edaten ez zuena.

Emakumearen bizimodua, ohiturak eta gainerantzeko jakin beharrekoak herriko bikarioari, medikuari eta emakumea ondo ezagutzen duten herritarrei galdetuz jakingo dira. Baita bere senar, guraso eta aiton-amonen zenbait xehetasun: hauen ohiturak, izandako ofizioak, ea kristau zaharrak ziren eta arraza onekoak (ez judu, moro edo agote, hau da, aiton-seme izan behar zuten). Informazio hau guztia bildu eta gero behar ziren zertifikatuak lortzen zituzten.

Ondoren, aukeratuak kortera eramaten zituzten eta han egiten zen azkeneko selekzioa: zein izango zen inude titularra eta nor ordezkoak. Inude titularra palazioan bizi zen, baina berea zuen haur propioa herrian uzten zuten beste emakume baten eskutan. Ordezko inudeak palazio ondoko etxe batean jartzen zituzten bizitzen, haurrak berekin zituztela.

Eta...? galdetuko didazue, zertan bukatu zen gure Manuela Karmenen historia?

Ba... ez dakit. Esan dezakedan bakarra hauxe da: kasu honetan aukeratua izan zen inude titularra Zezilia Pastor izan zela. Eta amen.

Goazen orain beste gauzatxo bat kontatzera. Ez da gai bera, baina badu zerikusia erditze edo haurgintzarekin. Orain arte ikusi dugun historiak 150 urte inguru baditu, jarraian kontatuko duguna orain ia 300 urte gertatua da.

Auzi batean aurkitu dut hau. Testiguak 50etik gora dira. Hernaniko emakume batek Astigarragako jauregiko Don Juan Felipe Murgia auzitara eramango du. Zer dela eta?

"Y dijeron que la dicha Manuela le ha puesto pleito al dicho Dn Juan Phelipe en el Tribunal del Corregimiento de esta Provincia de Guipuzcoa sobre decir que, siendo su hija doncella honesta, virtuosa y recojida, la quebró de amores el dicho Dn Juan Phelipe y la conoció carnalmente privándola de su entereza virginal y que, faltando a su obligación y dejándola con la nota (...), se quería excusar de cumplir con (...)"

Don Juan Felipe hau 1710. urtean itzuli zen Astigarragara, bere herrira, Ameriketan urte asko egin ondoren, eta handik bi urtera Astigarragako alkate izendatua izan zen urte baterako.(Garai haietan alkateak urtero aldatzen ziren). Herrian hanka jarri bezain laister, 18-20 urteko neska gazteak kortejatzen hasi zen. Berak 40 urte inguru zituen, eta gizaseme sendo eta planta onekoa izan behar zuen.

"Las feriaba con zintas" da behin eta berriz errepikatuko den leloa. *"(...)sacaron un día festivo las muchachas del varrio de la Yglesia de esta villa en los cavellos escarapelas de zinttas encarnadas" "(...) otro día ymediatto festivo sacaron en la misma forma las del varrio de la montaña de Santiago de la misma color".* Behin eta berriz antzeko testigantzak irakurtzen dira. Zintak kolore guztitakoak dira eta txokolatetan ere bazuen presupostu ederra. Nesken izenak ere dexente dira. (Aurrera jarraitu baino lehen, esan beharra dago neskatxa guztiak ez zirela Don Juan Feliperen sareetan erori. Mª Antonia Arrietak, esate baterako, alaba Donostiara bialdu behar izan zuen denbora luze samar baterako, axeria bere alabaren inguruan zebilela sumatu zuenean).

Alkate izendatu zuten urtean Don Juan Felipek hiru zezen-festa antolatu zituen, auzo bakoitzean bat. Bat Santiagomendi auzoan, plaza zaharrean, Santiago egunean; bestea Ergobian, San Juan egunean; eta azkenekoa erdialdean, Eleizalden. Testiguek diote harrituta daudela, inoiz ez dutela eta Ergobian zezen-festarik ezagutu eta, plaza zaharrean ere, ahaztuxea daukatela noiz egin zen azkenekoz, noizbait izan zenaren hotsa aditua duten arren. Zer dela eta, beraz, horrelako festak? Esamesek zioetenez, ordurako auzo guztietan "keridak" ba omen zituen gure oilarrak. Zintak, txokolateak eta gainontzeko zintzilikarioak ez izan nahiko, antza, bere kuttunentzat eta zerbait "ponpoxoagoa" egitea bururatu zitzaion. Gainera, oilandak ondo jantzita ikustea ere gustatzen zitzaion. Gonazale porrokatua zela ezin uka.

Hiru neska azaltzen dira bereziki denen ahotan: Ergobian Mª Luisa Pikuaga, Eleizalden Joxepa Garaiburu eta Santiagomendin Mª Joxepa Alberro. Hala ere, hiru hauetatik, denetan kuttunena Santiagomendiko Mª Joxepa Alberro izan behar zuen.

Mª Joxepa honek ahizpa bat du, gazteagoa, Maria. Bi ahizpak bakarrik bizi dira Beizagan. Don Juan Felipe askotan etortzen zaie bixitan. Eta diotenez, bi ahizpok apainegi jazten hasi ziren. *"Dn Juan Phelipe vistió a la dicha Josepha de Alverro tan porttada que la pusieron el nombre de Princesa". "(...) "La vistió con tres saias de color y una de lamparilla, una almilla de tafettan azul y otra de paño de la misma color guarnecida con galón de oro, una casaca de droguete, diferentes lienzos de los que llaman jironas con sus encages como en las camisas en el escote, dos o tres escarapelas para el cavello; así mismo se vistió la dicha María del Alberro con una saia de vaietta, otra de lamparilla, una casaca de droguete y las mismas escarapelas."* Ez zen gaizki portatzen gure "Don Juan Tenorio".

Beste bi oilandak apalxeago jantzi zituen. Joxepa Garaibururi *"Dos saias una de montalvan y otra de vaietta verde y una almilla"* eman zizkion eta gainera *"(...) la ferió con zapatos y medias".* Eta Mª Luisa Pikuagari *"(...) una saia de vaietta y casaca o almilla".*

Zezenak Santiagomendin korritu zirenean Mª Joxeparen "pantasiak" ikustekoak izango ziren; *"(...) estuvo en la ventana de una casa; y en un tablado que estava por frente y pegante a dicha casa estuvo el dicho Dn Juan Phelipe durante dicha corrida; y la referida Josepha de Alverro en dicha ventana que estava a poca altura de dicho tablado; y se allava la suso dicha vestida con gran porte como es la escarapela en el cavello, su almilla de paño azul con galón de oro y saia de color de fuego."*



Baina, bueltan-bueltan, azkenean komeriak. Hau ez zela kuixidadea eta Korrejidorearen Tribunalak parte hartu behar izan zuen, eskandalua nolabait mozteko. Mª Joxepa Alberro Pasaiara eraman zuten aurrena, handik gero Oriora eta han erditu zen Don Juan Feliperekin izan zuen haurraz (lehen ere, Astigarragan bizi zela oraindik, abortoa izan zuen). Don Juan Feliperen amak, ere, Dña Mª Teresak, ordurako Zumaiara alde egina izan behar zuen, semearekin karrerarik ezin zuela atera eta, ematen zizkion disgustuak jasa ezinik. Eta gure oilarra, Don Juan Felipe, Astigarragatik atera eta Hernanira etorri zen bizitzera. Egia esan, inoiz ez zuen Astigarraga utzi, bai Hernanin bai Astigarragan, bietan, etxea jarria baitzeukan.

Hernanira etorri eta, hemen ere, laister hasi zen oilarra kukurruka. Segituan egin zituen lagun minak 18-20 urteko neskatxen artean: Mª Ignazia, Elbira Rosa, Manuela... etabar. Eta oilarraren "andantzen" ondorioz Mª Ignazia Lezon erditu zen, Elbira Rosa ez dakit non eta Manuela, berriz, hementxe, Hernanin bertan. Manuelaren haurra bataiatu, Urnietan bataiatu zuten gauez, horrelako gauzak ilunpean egin behar baitira. Baina ez dirudi denak lotan zeudenik, testigu bati kasu egiten badiogu: *"(...)y de allí en breve, como cosa de quinze o veinte días, se alló la ttestigo frentte a dicha Parrochial haciendo labor con jente de la vecindad que según la parece heran Gracia de Herausso, tia de la dicha María Martín, su criada María de Altuna, María Estevan de Aguirre, Ana de Elgueta y su madre Mariana, cuio apellido no save, y alguna de ellas tocó el caso de dicho Bauptizo y dixo que la criatura hera de Dn Juan Phelipe de Murguia y Manuela de Erauso, y fue compadre el hermano menor del dicho Murguia, llamado Dn Diego y una muger de Astigarraga y estuvo con ellos un arriero de Astigarraga (...)".*

Ikus dezagun orain erditze hau nolakoa izan zen. Maria Etxarrik, Urnietako matronak, 42 urte, honela dio: *"(...) la verdad es que un día de el hinvierno último llegó a la casa de la ttestigo, entre doce y una, la dicha Gracia con recado de Miguel de Oguilurreta, su amo, alcalde hordinario de la villa de Hernani, para que luego fuese la ttestigo a su casa, y no se le dixo a qué. Y luego, al punto, tomó un cavallo y se fué en él hasta el hospital de Hernani y, dexando allí dicho cavallo, pasó a pié a la casería de Luaban, propia del dicho alcalde, y alló en la cocina de ella a Manuela de Erausso (...) que estava echada en la cozina sobre alguna ropa con extremos de partto".*

Inziso bat: Aipaturiko Gracia hau alkatearen neskamea zen, eta hona hemen zer dioen 12

urteko alkatearen hiloba batek Gracia honi buruz. *"Gracia salió de servir a su tío (...) el día lunes de Carnestolendas de este año y la echaron anttes de tiempo por ser algo asquerosa".* Polita, ezta? Jarraitu dezagun komadronaren hitzekin.

"(...)y dexó sosegada a la dicha Manuela con quien estavan, quando la ttestigo enttró en dicha casa, su hermana María Angela de Erausso, muger lexíttima del dicho alcalde, otra muger que es madre de una hixa que parió de el difunto de Murguia y dicha hixa y otra hermana suia".

Aipatu digun beste emakume hau Marielus abizena duen alargun bat da. Bere bi alabekin denbora zeraman baserri hartan Manuela zaintzen, Don Juan Felipek hala aginduta. Manuelari erditzen laguntzeko agindua zuten, baina, ikusten denez, ez zituzten gauzak txukun egin eta komadronari deitu behar izan zioten. Eta honela jarraitzen du:

"Y de allí arrato remaneció en dicha casa Domingo de Erausso, hermano de las dichas Manuela y María Angela, y al oscurezer del mismo día vino también el dicho Miguel de Oguillurreta. Y haviendo oscurecido llegó la hora del partto de la dicha Manuela a quien teniéndola en sus vrazos el dicho Miguel, que es cuñado suio, parió a poco ratto una hixa, allandose presenttes la dicha María Angela y las tres referidas y Gracia, la criada, y no estava allí el dicho Domingo de Erausso que se fue anttecedenttemente".

Orain, komadronak umea zeinena den jakin nahian, irrikaren irrikaz, zirika hasiko zaio Manuelari. Kontuan izan, irakurtzerakoan, testiguek euskaraz egiten zutela, ez baitzekiten erdaraz, eta paperetan irakurtzen duguna eskribanoek —garai hartako notarioek— euskaraz entzuna, erdaraz ahal zuten moduan jartzen zutela.

"Y, después que parió dicha Manuela y quedó sosegada, la dixo la ttestigo que dicha criattura tenía bravo pezcuezo y no sería su padre qualquiera, y dicha Manuela la respondió que no havía sido alimenttada con la cortteza del maiz y hera de uno de narices levanttadas (sudur-tente batena, alegia) *que estava lexos; y haunque la ttestigo no havía oido del preñado de dicha Manuela hasta que la vió dicho día, ni savía de quien lo estava, como vió a la muger que parió de el difuntto Murguía, su madre y hermana, y que éstas se huían al quarto de arriva de dicha casa y volvían a menudo a la cozina, la pareció estaría en la referida casa el galán de dicha Manuela"*

Azkar konturatu zen komadrona Don Juan Felipe ez zebilela urruti, etxe barruan zebilela, baita Marielusen alaba bat, Manuelari erditzen laguntzen ari zitzaiona, haurdun zegoela, ze...

"(...) la que así parió del difunto Murguia estava enzintta porque (...), en ttiempo que estava con dolores del partto la dicha Manuela, por dos veces la dieron unas congoxas y pidió vino, y son señales de la preñez, demás que la ttestigo conoce a los quarenta días del preñado a la muger que lo está; y la criattura de la muger que así parió del difuntto Murguia tendría dos meses y medio. Y quando la dieron dichas congoxas dixo la ttestigo a la suso dicha que de las rodillas avaxo se le hirían, que en ésto la quiso dar a enttender del dicho preñado, y ella sólo la hizo un enfado".

Erditzen ari zen Manuela ere detaile honetaz konturatu zen eta, komadronak dioenez, *"tenía algunos celos"* eta *"temía le diesen algún chasco"* Zergatik? Manuelak bazuen susmoa Marielusen alaba hau ere Don Feliperen haur baten esperoan ote zegoen. Eta ez zebilen oso oker.

"Y, aunque las dichas Manuela y María Angela, su hermana, y demás referidas la pidieron a la ttestigo con instancias se detuviese la noche de dicho partto, no quiso; y aun la encargaron reciviesse dicha criatura para criarle, lo que ttanpoco quiso, y se fue la misma noche a su casa la testigo a cosa de la una de la mañana, y dicha noche se quemó una casa en la villa de Andoain, que lo da por señal del tiempo en que fue dicho parto (...). Y lo que demás puede decir es que haora tres meses se vió la ttestigo con dicha Manuela y enttonces la dixo ser dicho partto del referido Dn Juan Phelipe de Murguia (...)".

Eta, bukatzeko, hona hemen lehen jarri gabe azkenerako utzi dudana: komadronak nola ikusi zuen Manuela, baserriko sukaldera ailegatu zenean. Hara: *"Y, haviendola rexistrado, alló que la criatura tenía uno de los brazos fuera del vienttre de su madre, y le ttenía endurecido dicho brazo por haver mucho tiempo que le tenía fuera; e inmediatamentte ocurrió la ttestigo al remedio de unttarle con aceitte y, puesto manual, le puso dicho brazo para dentro del vienttre, y reconoció no llegó todavía la hora del partto (...)"* ◆



Salón Parroquial "Zintzotasuna"

Una vida de CINE

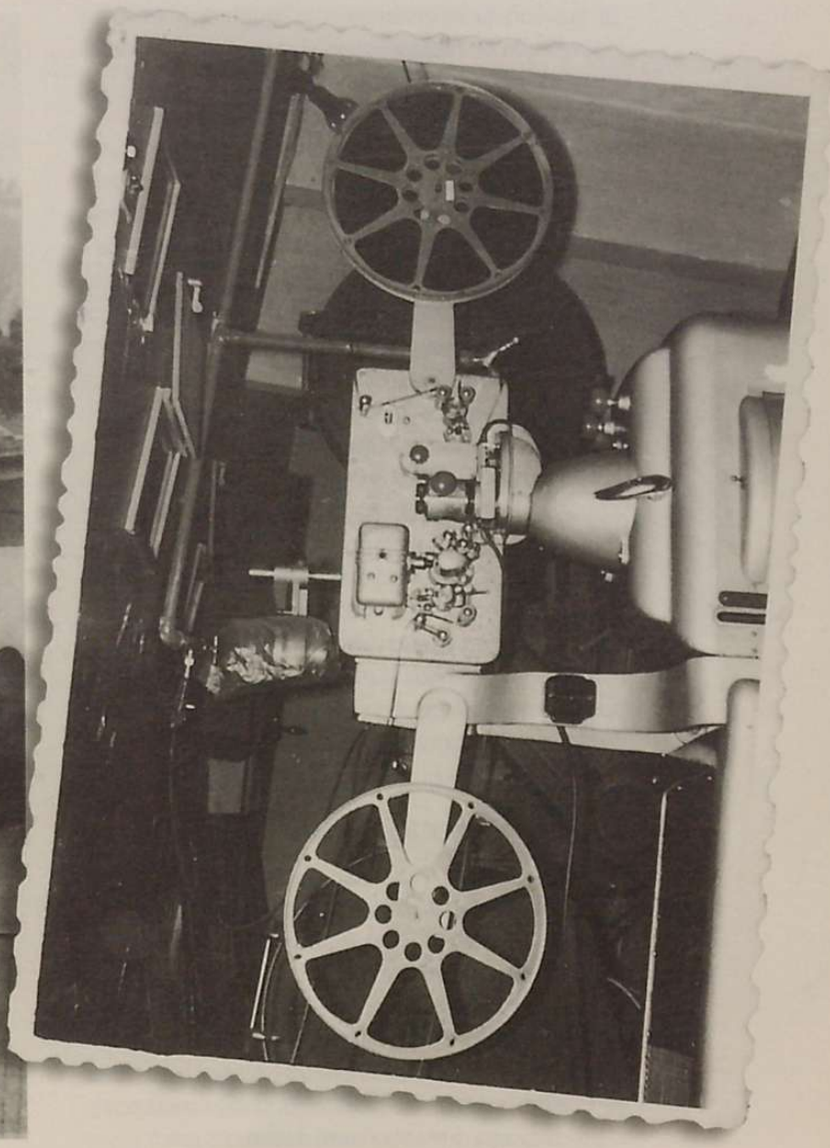
PACO GOYA ZUBELDIA

El "CINE PARROQUIAL" comenzó su primera andadura, en el salón de actos de la "Beneficencia" (antigua residencia de ancianos), junto a la capilla de la "Milagrosa". El promotor y artífice de dicha aventura fue D. José Luis Goicoechea, sacerdote de la parroquia, actualmente destinado en la del Bº de las Agustinas de Renteria.

Al poco tiempo de comenzar las proyecciones, se trasladaron a uno de los bajos de la antigua "Casa Cural", continuando en él hasta su paso definitivo al "ZINTZOTASUNA".

Las primeras proyecciones fueron con una máquina portatil de 16 mm. Marca "Marin". Al poco tiempo, se compró una nueva máquina, ya moderna





en aquel entonces, con el sistema del "Arco Voltaico" (nuevo sistema de iluminación en pantalla) marca "Marin" también, de 16 mm. fabricada en Barcelona. De esta forma, se mejoró mucho en la proyección de las películas, en cuanto al tamaño en pantalla y la luminosidad de la proyección.

Como curiosidad y dato anecdótico, diré que había películas que se rompían varias veces durante la proyección, lo que generaba una algarada y bronca de los chavales, a lo que seguía casi siempre la rotura de las butacas. Esto se producía por culpa del estado calamitoso en que estaban las cintas de las películas. Así que de esa forma, conseguíamos que las proyecciones fueran no en "CINEMASCOPE" pero sí, como bien decían los chavales, en "CINEMASCORTE". Las proyecciones se realizaban a las 3, 5 y 7 de la tarde.

Ultimamente adquirimos una máquina de proyección de segunda mano en 35 mm llamada también de paso universal, marca "Osa". La compramos en Mieres (Asturias) a un cine comercial que se cerró. Curiosamente, el traslado de la misma hasta Hernani, la hicimos en una pequeña camioneta descubierta y tapada con un toldo, por lo que tuvo que aguantar la lluvia en casi todo el trayecto. La camioneta era de la carpinteria de D. Severino Imaz, quien a su vez, hacía -entre otras muchas cosas- los arreglos de las butacas del cine, que al ser viejas y de madera, semanalmente se desgraciaban más de una. Ello dependía mucho del tipo de películas que se proyectaban, pues si eran en "Cinemascope", aumentaba el bullicio y la forma de protesta, ya que la gente llegaba a saltar sobre los asientos.

Con dicha máquina conseguimos proyectar las películas en mejores condiciones, siendo las más aceptadas por el público juvenil, las películas "de espadas" que así denominaban a las de romanos.

El precio de las "entradas" fueron variando con el tiempo: 2, 5, 7, 10 y 15 pts. La mayor asistencia del público solía producirse durante la primera y la segunda sesión, tanto es así, que muchas veces se llenaba el cine. Así fue, hasta que en los dos cines comerciales del pueblo comenzaron a proyectar la "sesión infantil" a las 3 de la tarde lo que provocó una caída en la recaudación. Además, otros causantes de la desaparición de dichas proyecciones, fueron sin duda la televisión y los aparatos de video.

En cuanto al tipo de películas que mayor éxito tenían entre el público infantil, eran entre otros, las de la famosa "mula parlante" llamada "mula Francis", los hermanos Marx, las de Marisol y como no, las vaqueradas, que tanto éxito tenían en aquella época, incluso para los mayores.

DESDE PROYECCIONES MATINALES A CINE FORUMS

En invierno se proyectaban sesiones matinales para todos los públicos. Dichas sesiones se componían de "Documentales" cedidos por diferentes embajadas ubicadas en Bilbao, como era la de los Estados Unidos de América, Inglaterra, Suiza y alguna más. También nos facilitaba material la Filmoteca Nacional de Madrid, que nos la cedía sin cobrarnos nada por el préstamo, ya que solamente teníamos que hacernos cargo del importe de los portes. La duración de las sesiones solía ser de 60 a 75 minutos, divididos generalmente en dos o tres temas diferentes.

También se celebraban en este "Salón Parroquial Zintzotasuna" actos culturales, asambleas de asociaciones y sociedades, charlas, etc. Por cierto, que una de las charlas anuales, estaba dirigida a los "quintos" próximos a la incorporación al servicio militar. En estos casos, la graduación de los conferenciantes o ponentes que acudían, era de capitán a comandante, correspondientes al cuartel de Loyola. Dichas charlas duraban dos o tres días y una vez finalizadas, se les obsequiaba a los ponentes con un detalle, que generalmente se componía de un libro que podía ser de interés y novedad en el momento. Tengo que señalar que las charlas eran sobre la convivencia y comportamiento en el cuartel













DISTINTAS IMÁGENES DEL "SALÓN PARROQUIAL ZINTZOTASUNA".

RESPONSABLE Y DIRECCIÓN
D. José Luis Goicoechea (coadjutor de la Parroquia)
Paco Goya

OPERADORES
Paco Goya
Antonio Muro
Nicasio Celarain
Federico Godoy

PORTERO ACOMODADOR
Alejandro Azcona
Victor Blas
Angel Jalon
Luis Berasategui
Manuel Blanco

RESPONSABLES DEL "AMBIGU" Y TAQUILLA
Pilar Saez
Teodori Izaguirre
Pepi Izaguirre
Cristina Lete
Delfina Nuñez
Mari Caracciolo
Natividad Arriet

COLABORADORES TÉCNICOS
Antxon Arabiatorre
Electricista
Luis Urdangarin
Electricista
Paulino Liceaga
Electricista
Tomás Alonso
Carpintero
Manuel González
Técnico de sonido
Gregorio Gurmendi
Técnico de sonido y mecánico

y la marcha de los diferentes servicios con los que se iban a enfrentar en su incorporación.

Así mismo, se celebraban sesiones de "Cine Forum" o "Cine Club" para los socios, siendo invitados a la presentación y coloquio a personas y críticos de cine, documentados en el tema.

Como colofón, un apunte (un poco macabro): en el escenario, detrás de la pantalla de proyección, se hallaba el almacén y depósito de los "Féretros", propiedad de la cofradía funeraria de la Parroquia, dirigida en aquel entonces por el sacerdote D. Fidel Arbe junto con una comisión de hombres. Esta ubicación, servía a su vez para imponer cierto respeto y también temor, con el objeto de que los traviesos peques no merodeasen ni hicieran trastadas por la zona.

Uno de los problemas que se nos presentaba -por cierto muy a menudo- era que en el mercado contábamos cada vez con menos películas del paso de 16 mm. Eran tiempos en los que había que agudizar el ingenio para resolver los diferentes casos que se presentaban.

Recuerdo que cada película venía acompañada de un certificado que se llamaba "Licencia de exhibición", con los diferentes datos de la película y la fecha de "caducidad" para su emisión en la pantalla. Aquí es donde comenzaba la odisea de cómo resolver el problema de aquellas películas que resultaban atractivas y "taquilleras" pero que se encontraban fuera de la fecha de exhibición. No encontramos otra solución que aventurarnos a cambiar nosotros mismos la fecha de caducidad en la licencia o consultar con el responsable de comprobar dicha licencia en Hernani, que fue nuestro querido maestro y buen amigo D. Jerónimo Belamazan, de quien recibíamos todo el apoyo y ayuda necesarios para poder continuar con nuestra labor.

Antes del comienzo de la película, en el descanso y al finalizar la misma, solíamos poner musica ambiental. Lamentablemente, tuvimos que desistir de tal "lujo" pues era obligatorio declarar ante el delegado de Hernani -D. Emilio Corella, que fue funcionario del Ayuntamiento- los "Derechos de autores". La declaración consistía en el número de veces que se ponía el disco, el autor del mismo y según lo declarado, había que abonar el importe estipulado. Y lo mismo con la declaración de la película proyectada y el número de pases de la misma. ◆

PARKE, PASEALEKU ETA PLAZEN

ikuspegi historikoa

MERTXE AROZAMENA SAGASTIBELZA

"Hernani 1999" aldizkari honetan deskribatzen diren parke, pasealeku eta plazen izenak "Hernani 1995" aldizkarian argitaratutako izendegian agertzen direnak dira, izan ere katalogo horretan jasotako izenak dira, askotan esan izan dugun moduan, garai hartan ofizialki onartu zirenak.



PORTALE TXOKO

UDALETXEAREN ATZEKO aldeari deitzen zaio horrela. Leku honetatik abiatzen dira Atzieta, Elkano eta Lizeaga kaleak, eta baita ere Portu auzora eta Arantzazu plazara jaisteko eskailerak.

Urnietatik zetorren errege-bide zaharra bertatik igarotzen zen. Bide horrek, harresiz inguratutako herrigunera sartzeko ateetako batetik sartuta –udaletxe azpitik– hiribildua zeharkatu eta Frantzia aldera jotzen zuen.

Leku horri Portale Txoko izena ematea 1988ko martxoaren 29ko osoko bilkuran erabaki zuen udalbatzak.



EZKIAGA PASEALEKUA

SAN JOAN Bataiatzailearen elizaren aldamenean dagoen pasealeku hau Elkano, Izpizua eta Nafarroa kaleek mugatzen dute, eta baita Kale Nagusiaren atzeko aldeko etxeek ere.
Lehenengo kale horiekin eskailera bidez komunikatzen da eta Gudarien enparantzarekin, berriz, etxe azpitatik igarotzen den pasabide baten bidez. Jende asko ibiltzen da hemen barrena.
Izena aspaldi-aspaldikoa du eta pasealekuaren azalera ia osoa hartzen dutela landaturik dauden ezki ederretatik datorkio. Arbola horien itzalpean lasai hitz egitera biltzen dira hernaniarrak udako egun beroetan.
Ezkiaga Pasealekuak badu bestelako erakargarririk ere. Batetik, udal pilotalekua; haur eta heldu hantxe ibiltzen da egunero kantxa irekian pilota jokoan. Partidu garrantzitsu eta ikusle ugari bildu dituenak jokatu izan dira bertan. Eta, bestetik, musika kioskoa; kontzertu eta dantzaldietarako leku eta jaietako bilgune, batez ere denbora batean, bai bertakoentzat eta baita gure herritik kanpo etorritakoentzat ere.
Lehen pasealeku honi Paseo de los Tilos deitzen zitzaion eta gaur egun duen euskarazko izena 1988ko martxoaren 29an egindako osoko bilkuran onartu zuen udalbatzak.



ARANTZAZU PLAZA

GIPUZKOAKO zaindariari eskainitako plazak Elkano, Larramendi, Lizarraga eta Lizeaga kaleen artean gertatzen den espazioa hartzen du, beheragoko mailan eta Onddi kaleak zeharkatzen du.

Arantzazuren jatorri historikoa 1469. urtean dago, izan ere urte horretan, Esteban Garay historialari *arrasatearraren arabera, Rodrigo Balzategi* izeneko artzainari Amabirjina Maria agertu zitzaion, bere semea besotan zuela eta ondoan zintzarri bat zegoela, Aloña mendiko aldapa malkartsuetan, elorri baten gainean. Hori ikusita Oñatiko artzainak zera esan omen zuen: "Arantzan zu?"

Mariaren irudikapena garai hartan Euskal Herriaren bakerako sinbolo bilakatu zen, izan ere garai hartan borroka ugari zegoen hemen, eta Arantzazu izenak inork pentsatuko ez zuen moduko izpiritualtasuna eta sakontasuna lortu zuen.

Herriarengan hain erroturik egoteari esker bere historian zehar izandako hiru sute gainditu ahal izan ditu, 1553an, 1622an eta 1834an.

1886ko ekainaren 6an irudiaren koroazio kanonikoa egin zen, eta 1918ko irailaren 9an Gipuzkoako zaindari izendatu zuten Arantzazuko Amabirjina.

1950. urtean lehiaketa bat egin zen gaur egungo basilikaren diseinua erabakitzeko. Modernoa eta soila da eta arkitektura aldetik oso interesgarria. Basilika honen eraikuntza, bere partehartzaileen izaera abangoardista tarteko, nahiko polemikoa izan zen. Lan makurra izanik ere, arkitektura eta paisajea, partikularra eta unibertsala eta tradizioa eta etorkizuna bateratzea lortu zen. Andre Maria agertu eta 500 urteetara sagaratu zen, 1969. urtean.

50 urteetako hamarkadaz geroztik Arantzazu erakarpen gune eta euskal erlijiotasun herrikoia berritzeko leku bilakatu da. Milaka erromes joaten da santutegira Mariarenganako debozioak, paraje haren bakardade eta edertasunak, penitentzia egitearen tradizioak, giro izpiritual misteriotsuak eta abar bultzaturik, eta denek abesten dute poetarekin batean:

Zuk zer dezu, Arantzazu
Amets kabi, otoiz leku?
Euskalerria oso osorik
Kantari dijoakizu (S. Mitxelena)

Leku honen izena 1975ean erabaki zuen Hernaniko udalbatzarrak, maiatzaren 6an egindako ohizko bileran.



GUDARIEN ENPARANTZA

HIRIGUNE HISTORIKOAREN muturrik garaienean dago. Trazatu irregularreko plaza berezi hau parroki elizak, udaletxeak eta beste eraikin batzuk etxebizitza erabilerakoak osatzen dute. Plaza honetatik Hernani zaharreko bi kalerik garrantzitsuenak abiatzen dira. Hemen herriko bizitza sozialaren ekitaldi ugari egiten da urte osoan zehar eta, beraz, herriko plaza publiko garrantzitsuena da. Izen bat eta beste izan ditu denboran zehar, askotan unean uneko gertaera politikoen adierazgarri.

Garai bateko Kontzeju Plaza izenaren partez (Plaza Mayor gaztelaniaz), Plaza de la República jarri zitzaion, 1931ko apirilaren 22an hartutako erabakiaren bidez. Hala ere, horren ondotik Plaza de España izena jarri zitzaion, 1936ko urriaren 8an hala egitea erabaki baitzuen udalak.

Gero, 1979 urte inguruan, udalak izena aldatzeko beste saio bat egin zuen, Plaza de España izenaren ordez Hildako Gudarien Enparatza izena jartzeko, baina dirudienez ez zen aurrera joan.

Gaur egungo izena, Gudarien Enparantza, euskal gudari guztien oroimenez jarria, 1988ko martxoaren 29ko ohizko bileran erabaki zuen Hernaniko udalbatzarrak.



IBARROLABURU PLAZA

PORTU AUZOAN dago; San Joan Bataiatzailearen etxeguneak mugatzen duen espazio berriki urbanizatuari ematen zaio izen hori.

Javier Ibarrolaburu Arrese Tolosan jaio zen (Gipuzkoa) 1889ko abenduaren 2an, eta hainbat herritan bizi izan zen, Hernanin besteak beste, 1890 eta 1892 urte artean.

Javier Ibarrolaburu hil ondoren, bere alargunak, M. Cruz Lorenza Lasherasek, 1954. urtean gutun bat bidali zuen udalera, 50.000 pezetako emaitza bat eskaintzeko, bere izenean eta bere senarra zenarenean, dirua berak adierazitako helbururako erabiltzekotan, eta hauxe zen bere nahia: "exclusivamente como base para la construcción o mejora de un pabellón que sirva para duchas y algún baño de servicios económicos en beneficio de la clase trabajadora. Si este servicio estuviera ya establecido, dicha donación podría aplicarse como ayuda a la construcción de viviendas económicas para obreros".

1954ko abenduaren 1eko Udal Batzorde Iraunkorrak bere eskerrona agertu zion Ibarrolabururen alargunari eta, dutxen zerbitzu publikorik bazegoenez, jasotako dirua San Joan Bataiatzailearen etxegune babestua egiteko erabiltzea erabaki zuen. Arantzazuko Amaren Obra Asistentzialak zuen Portuko etxe horiek egiteko asmoa, eta etxegune horren artean sortzekoa zen plazari eman zitzaion bere senarra zenaren izena.



MAÑE FLAQUER PLAZA

FLORIDA AUZOAN dago, auzo aldera jaisten den bide nagusiaren ezker aldean, Fundiciones del Norteren orube zaharrean eraikitako etxeguneek mugatzen duten espazioan.

Juan Mañé y Flaquer Tarragonako Torredembarra herrian jaio zen, 1823ko urriaren 15ean. 1843. urtean hasi zen kazetari lanetan eta "Diario de Barcelona" eta Madrilgo "La Epoca" egunkarien zuzendari izan zen. Frantzian eta Italian barrena ibili zen bidaietan eta, itzuli zenean, 1865ean, lehen aldiz etorri zen Euskal Herrira. 1872-1874ko gerra zibilean karlismoaren alde azaldu zen eta "Diario" egunkariaren orrietatik foruen aldeko etengabeko lana egin zuen. 1876ko uztailaren 21ean, foruak indargabetuak zeudelarik, Mañe Euskal Herrira etorri zen berriz ere. Probintziako eta herriko agintariek bere adiskidetasun leial eta eskuzabalari zegokion moduko harrera egin zioten, eta eskerrona adierazteko opari gisa Gernikako Arbolaren adar bat besterik ez zuen eskatu eta onartu nahi izan, Torredembarrako bere lorategian landatzeko. Bidaia honen fruitu izan zèn bere funtsezko liburua: "El Oasis. Viaje al País de los Fueros". Lan hori da Euskal Herria eta Nafarroaren aldeko adierazpenik onena eta zentzuzkoena; geografia, historia, artea, folklorea, etnografia, literatura, ohitura eta erakundeekin zerikusia duten hainbat alderdi aipatzen ditu eta hizkuntzaren, arrazaren eta euskal zuzenbidearen inguruko kontuak ere bai.

Liburu horretan orrialde batzuk Hernaniri eskaini zizkion, Euskal Herrian barrena ibili zenean hona ere etorri baitzen.

1901eko uztailaren 7an hil zen, 78 urte zituela. Plazari bere izena jartzea 1976ko irailaren 16an egindako bileran erabaki zuen aho batez Hernaniko udalbatzak, kazetari eta idazle katalan zintzo honi eskerrona agertzeko, Euskal Herriko Foru erakundeen alde egindako defentsarengatik.

OLAETA PLAZA



PLAZAK HARTZEN duen eremua hauxe da: Karabel kalearen eta kale horren bi muturretatik abiatuz Renfeko geralekura joateko tunelaren azpitik hurbil elkartzen diren bi kaleen artean gelditzen dena.

Izenak garai bateko jarduera industrial garrantzitsua gogorarazten du, izan ere Urumea errioaren arroan ola ugari zegoen (Pagoaga, Ereñotzu, Fagollaga, Epele, Osiñaga...). Horrek eragin handia izan zuen gure herriko hazkunde ekonomikoan.

Ferrerías izena 1975. urteko maiatzaren 6an egindako osoko bilkuran erabaki zen. 1988ko martxoaren 29an hartutako erabakiaren bidez herriko kale guztiak euskaraz bakarrik onartu ziren eta, ondorioz, Plaza de Ferrerías izenaren partez gaur duen izena onartu zen, Olaeta plaza.

PLAZA-BERRI



KASKO ZAHARREAN dago, Kale Nagusiaren eta Kardaberaz kalearen artean, funtzio askotarako espazio urbanoa osatuz, bertan jende asko ibiltzen dela.

Plaza honen izena gutxienez 1897ko urtarrilaren 3koa da. Egun horretan Udalak, Foru Diputazioak eskatuta, bere izena bi hizkuntzetan agertzea erabaki zuen, honela: Feri plaza – Plaza del Mercado, bertan ostegunero ganadu feria egiten zelako.

Zumarragan 1905eko otsailaren 11n foruen alde egindako bileraren ondorioz, udalak, irrikitan baitzegoen Hernanin foruekin zerikusi zuzena zeukan jairen bat ospatzeko, 1905eko otsailaren 18an erabaki zuen Feri plaza edo Plaza berriari (hala deitzen zitzaion) Foruen Plaza izena ematea. Plaza horren inaugurazio jaia otsailaren 26an izan zen; jaialdi herrikoiak egin ziren, eta plazaren erdian haritz bat landatu , euskal askatasunaren ikur gisa. Gaur egun duen izena Hernaniko Udalak 1988ko martxoaren 29an egindako osoko bilkuran erabaki zen.

La movida de la SIDRA

LUJÁN RUIZ GOÑI

El ambiente que genera la temporada de la sidra en Hernani es analizado en este artículo por representantes de los diversos colectivos afectados. En la mesa redonda tienen voz por parte de los sidreros, **José Antonio Gainzerain** de sidras Zelaia; en representación de la hostelería, **Mikel Tolosa** del bar Aralar, **Juan Bautista Biurrarena** como miembro de la asociación de vecinos del Kaxko, **Eusebio Lizarazu** en nombre de la guardia municipal e **Imanol Larretxea** como miembro de la cofradía de la sidra Tolarea.

A lo largo de las siguientes páginas, se van a recoger las opiniones que se vertieron en la mesa redonda que tuvo lugar para poner en común la opinión –y soluciones- de los diferentes sectores de la localidad, con respecto a las consecuencias de la "movida de la sidra"



'GURE SAGARDOA: FOTOGRAFIA DE SIGFRIDO KOCH.

APORTACIÓN HISTÓRICA DE LAS SIDRERÍAS

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Primeramente habría que decir que sidra ha habido siempre. Antaño había sidrerías que eran como ahora los bares, que estaban abiertas todo el año y que servían la sidra por vaso. Alrededor, había sidrerías como OSIÑAGA, TXANDRE, BUSKANDO... que producían mayor cantidad de litros de sidra.
La temporada del TXOTX ha empezado hace unos 30 años. Primeramente, como un rito para los responsables de las sociedades que iban a probar y a catar la sidra que iban a comprar para la sociedad. Posteriormente, se dejó entrar a público en general puesto que se cobraba. Desde hace unos 12 o 13 años el público acude en masa. Pienso que el problema ha sido, en primer lugar, el que los sidreros no estamos preparados; segundo, que el mensaje que se ha dado al consumidor sobre todo al de fuera de Gipuzkoa, ha sido muy equivocado y no le ha hecho ningún favor a la sidra.

IMANOL LARRETXEA: Cuando nosotros éramos jóvenes, Hernani era todo una sidrería. El ambiente era totalmente distinto, cada portal era una sidrería y cada vecino tenía su propia sidra y es que prácticamente no se bebía otra cosa. La sidra que se consumía era a vasos como ya hemos dicho antes o se iba a "txarros" que eran recipientes de litro o litro y medio. En cuanto al ambiente tampoco era como ahora, ya que entonces nos llevábamos el bacalao, las sardinzaharras, era una especie de merendero.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo he conocido dos fases, una la época de mis padres, mis suegros, la de los miembros de la sociedad que iban a





GRABADOS ANTIGUOS QUE REPRESENTAN EL INTERIOR DE UNA SIDRERIA, ASÍ COMO EL BAILE POPULAR "SAGARDANTZA" QUE SE EJECUTARA AL TÉRMINO DE LAS FAENAS DE RECOLECCIÓN DE LA MANZANA.

hacer las "probaketas" para el consumo propio de la sociedad. Esa época era muy bonita, aquella era la sidrería tradicional.

La vorágine que se ha creado en los últimos años, entiendo que supone un consumo importante para las sidrerías como para el resto de la hostelería, pero como representante de los vecinos, lo que puedo decir es que ha creado una problemática concreta que nos guste o no, hay que resolverla y que va a ser difícil porque donde se junta tanta gente, medidas milagrosas no suele haber y muchísimo menos cuando el tipo de vida de hace unos años a esta parte, está cambiando tanto.

Creo que en la temporada de sidra se están generando un tipo de actuaciones que son las que criticamos todos. Beber, disfrutar o pasarlo bien no significa tener carta libre para todo. Entre 3000-4000 personas siempre hay 30 o 40 borregos –porque no tienen otra calificación– que son los que deterioran todo el ambiente.

¿TRADICIÓN O NEGOCIO?

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Primeramente habría que ver qué es la tradición. Yo, lo que creo que falta dentro de nuestro gremio es una reglamentación interna para que la tradición fuera acorde con todo. Unos llaman tradición a una cosa y otros a otra. La sidra es una bebida del País Vasco, sobre todo de esta comarca, y cuyo consumo ha subido en los últimos años. Habría que analizar si ese consumo ha subido por la fama del TXOTX o porque al consumidor le gusta realmente la sidra. Lo que no podemos negar es que Hernani se ha hecho muy popular en todo el País Vasco gracias a la sidra y en esto, los sidreros algo tenemos que ver. Estamos haciendo una bebida amada por muchos, estamos trabajando distintos aspectos de la manzana por lo que creo que corresponde a los propios sidreros analizar si vamos por el buen camino. Yo ya sé que el clásico consumidor de la sidra quiere otras formas de estar en la sidrería pero la sociedad está cambiando y las sidrerías también.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: No creo que el verdadero aficionado a la sidra se esté perdiendo, seguro que seguirá yendo a las sidrerías. Además, todos tienen derecho de disfrutar en torno a esta bebida.

IMANOL LARRETXEA: El verdadero aficionado a la sidra, digamos que el que la siente y le gusta, tiene unas pequeñas ventajas aún. Como ejemplo, decir que los representantes de cada sociedad que se encargan de hacer la compra anual de 5000-6000 botellas que hacen falta en cada sociedad gastronómica se juntan en "petit comité" y disfrutan de las costumbres como se hacía antes. Como representante de Tolarea, no creo que sea el más indicado para hablar de masificación ya que nuestra misión es trabajar dentro del mundo de la sidra y llevar su nombre a todas las cofradías.





LA SIDRA. FOTOGRAFIAS DE JOSE MARI MARTIN.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Personalmente, creo que el 80% de los que acuden a las sidrerías, no son consumidores habituales de sidra; sin embargo, esto es un rito, un hábito que en los últimos años se ha impuesto para celebrar cualquier acontecimiento o reunión. La sociedad tiene una serie de necesidades y una de ellas es la de expandirse, y en la época del TXOTX, tienes un argumento para salir y hacer una juerga. Antes se salía mucho más entre semana, hoy se sale mucho más puntualmente y eso es inevitable, lo mismo que el consumo; pienso que si los sidreros son capaces de hacer un buen género, se va a consumir puesto que el que produce sidra, lo hace para vender, para trabajar y hacer negocio. Lo *que sí se puede evitar son determinadas formas*, determinadas masificaciones, poner ciertos límites, ahí creo que todos tenemos que intervenir. Lo que no se puede hacer es meter a 500 personas en una sidrería y a la hora o dos horas tengas que salir porque te están empujando y tienen que entrar otros. Este tipo de situaciones son las que se pueden evitar

EUSEBIO LIZARAZU: Desde la guardia municipal el problema que yo veo, particularmente, no es tanto el de los sidreros sino el de los hábitos que ha cogido la sociedad. Antaño se poteaba y ahora se sale de noche, la juventud sale concretamente los viernes y sábados a la noche a quemar todas las naves. Estamos ante una situación que espero sea una moda pasajera pero parece que los jóvenes tienen que beberse todo lo que les pongan por delante, les da igual qué y la sidra es una excusa, puesto que muchas veces nos damos cuenta que empiezan a beber antes de acudir a las sidrerías, allí continúan bebiendo y posteriormente siguen hasta que se cierran los bares del pueblo. No obstante, creo que los peores años ya han pasado, que hace cuatro o cinco años era peor y que con el tiempo hemos ido mejorando las cosas, pero evidentemente el alcohol supone unas consecuencias y hay determinadas personas que no son capaces de controlar sus actitudes.
A todo esto hay que añadir lo que ya se ha dicho y es que Hernani se ha hecho popular y está de moda; como ejemplo, puedo decir que el fin de semana del 13 y 14 de Marzo pasado llegaron más de 40 autobuses al pueblo, aunque es cierto que todos no acudirían a las sidrerías.

IMANOL LARRETXEA: Una observación, creo que lo peor son las mezclas que hace la juventud. Por experiencia propia con la sidra, raramente pierdes la cabeza, lo malo es lo que has bebido antes y después de estar en la sidrería.

MIKEL TOLOSA: Creo que desde que se dio el boom de las sidrerías hace unos años, no se ha informado al consumidor, sobre todo de fuera, de cual tiene que ser el comportamiento en las

sidrerías. Quiero decir que a la sidrería no vas depués de haber estado bebiendo. Sin embargo, muchos de los que vienen y que quedan en los pueblos para coger el autobús a las seis de la tarde, vienen ya hartos de beber y así no disfrutan ni de la sidrería ni de nada. El hecho de que venga tanta gente, para nosotros los bareros sí es un negocio, pero también es cierto que a veces hay hasta demasiada gente y que todos no caben en los bares y que la gente se queda en la calle. Esto nos lleva a hablar de otro tema como es el de sacar la consumición fuera del establecimiento; ante esto ¿qué hacemos? ¿poner guardas de seguridad?... de todas formas, creo que lo que antes duraba tres meses ahora va bajando y no es tanto.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

MIKEL TOLOSA: Yo creo que las cosas han cambido algo desde la creación de la Comisión de Seguimiento, algo sí.Pero estamos empezando todavía y hay mucho por mejorar.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo creo que no ha habido tiempo. El problema de la creación de la comisión es llegar a tener la posibilidad de analizar y discutir el tema. Creo que eso es lo más positivo. Aquí no se trata de estar todo el día despotricando sino de analizar posibles soluciones que puede haber. La gente está en la calle y es inevitable, pero se pueden tomar medidas respecto al tema del aparcamiento, para que la limpieza del pueblo se haga en su debido momento para evitar problemas. La mayoría de los vecinos nos quejamos del ruido pero no nos importa tanto como el tema de la porquería, la suciedad, los cristales rotos... Evitar esto, ir tomando medidas le corresponde al *Ayuntamiento en la gran mayoría* de las veces. Otro tema que es una labor conjunta, una labor cultural, es la de explicar que disfrutar es conveniente, pero que tiene sus medidas y que no significa arrasar. Y con esto quiero decir que cuando uno comete una bestialidad en la calle hay que llamarle la atención porque los abusos los pagamos todos, vecinos, bareros, sidreros, todos.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Estoy totalmente de acuerdo. Nosotros, dentro del sector, vemos con preocupación el hecho de que ir a la sidrería se entienda como el ir a emborracharse porque esto no le beneficia a la sidra. La solución no creo que pase por cortar drásticamente la entrada de la juventud en la sidrería pero sí hay que intentar





LA SIDRA. FOTOGRAFÍAS DE JOSÉ MARI MARTÍN

mejorar los comportamientos en las mismas y en algunos casos restringir la entrada. Ocurre que por las circunstancias que sea, la botella está cada vez más dificil de vender y con el TXOTX se consigue un beneficio económico mayor. Pero el sidrero se tiene que concienciar de que las cosas hay que hacerlas bien, de que tenemos que ser capaces de controlar el tema y que la juventud tiene que venir a nuestros establecimientos, tiene que aprender a beber y en esto siempre digo que parte de culpa tenemos los sidreros porque el mensaje se ha enviado mal.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Durante años, hemos estado pidiendo principalmente al gremio de la hostelería, que fuera capaz de enfrentarse a la situación, es decir, respetar al máximo los horarios, porque ocurría que cada bar cerraba cuando le venía en gana y, en ocasiones, hasta las seis de la mañana había mucho jaleo en la calle. Hoy en día, a partir de las cuatro de la mañana, la gente se retira en 20 minutos o media hora y se nota. En segundo lugar, está el tema de la limpieza. Donde se concentra gente, se produce suciedad y lo que se pide al Ayuntamiento es que tome medidas al respecto. Lo que más molesta a los vecinos es la porquería que los sábados o domingos por la mañana te puedas encontrar: los vidrios rotos, etc. Creo que se está trabajando en el tema y es una de las labores de la comisión. Y luego estamos en lo de siempre, educar, educar y educar. Hay que mandar mensajes en el sentido de que hay que disfrutar pero hay que respetar. Yo pienso que a base de repetir y repetir las cosas, quedan y ese "chip" funciona.

EUSEBIO LIZARAZU: Yo, con respecto al tema de la limpieza y al comportamiento de la gente quiero puntualizar una cosa. Como Guardia Municipal hemos planteado el uso de contenedores para la recogida de basuras del kaxko porque entendemos que podría evitarse gran parte de esa porquería. Además, comentar también que hay vecinos del kaxko que tienen la costumbre de sacar la basura cuando el camión de recogida ya ha pasado. Por otro lado, sí tenemos una batalla, y muy grande, con el tema de los vidrios y los bareros lo saben. A nosotros no nos sirve que se nos diga que está de moda beber en botellín. Entendemos que las 3000 ó 3500 personas que vienen al pueblo una noche no entran en los locales, por lo cual, no se puede aplicar la ley de que todo el consumo tiene que ser en el interior del local, pero sí tenemos muy claro que los señores que están detrás de una

barra tienen que servir las consumiciones en vasos de plástico. Se ha alegado que determinadas bebidas no pueden ser servidas en vaso de plástico pero lo que sí vemos es que el 90% del consumo que hay hoy en día es cerveza, kalimotxo y ese tipo de bebidas que perfectamente se pueden consumir en vasos de plástico, de ahí que no entendamos que se saque tanto vidrio al exterior. Consideramos que es perfectamente evitable si todos los bares se comprometen en el tema y cumplen.

Siguiendo con el tema de la suciedad, hay que hacer referencia a los urinarios. Se han colocado dos en la plaza y ha habido quejas porque son antiestéticos, pero si queremos evitar orines en la calle no hay más remedio que acostumbrarnos a verlos pero eso sí, tienen que estar bien acondicionados y bien señalizados para que la gente sepa donde están y los utilice. De hecho, la mayoría de la gente los utiliza. Aunque algunos ponen pegas por el hecho de que esté sucio o no hay iluminación, pero son temas que se pueden subsanar fácilmente. Son cuestiones a corregir y a mejorar.

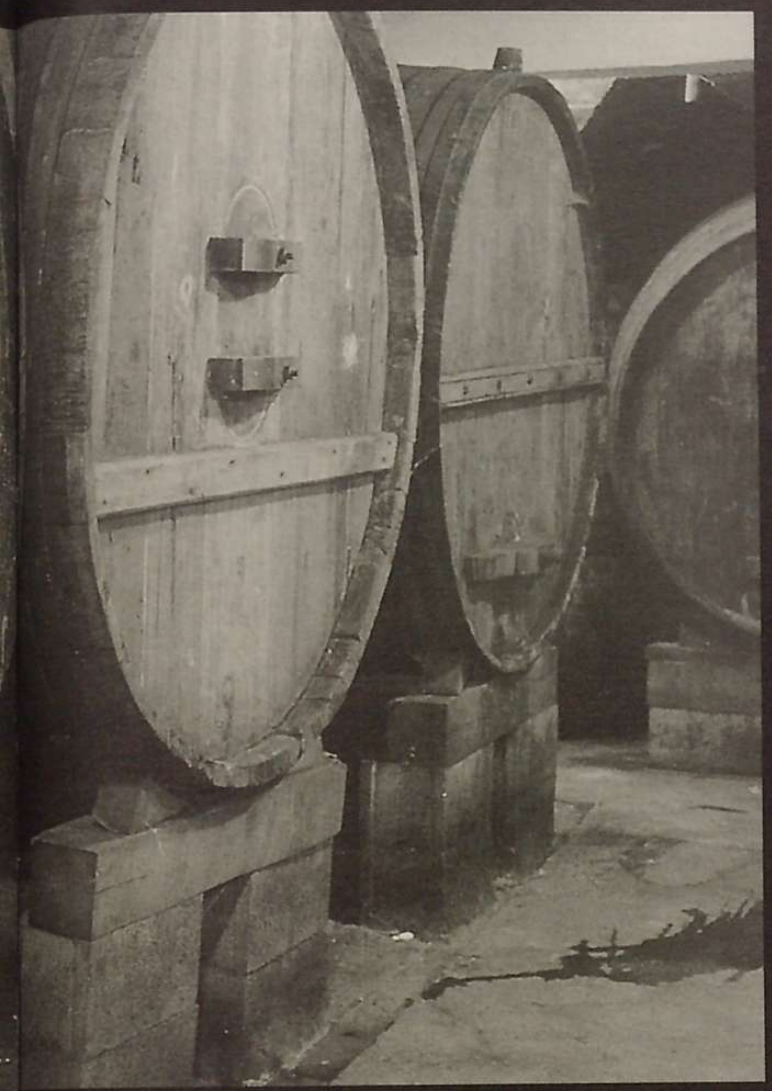
Respecto al horario de cierre de los bares, como colectivo de la Guardia Municipal, hay que decir que denuncias por incumplimiento de horario de cierre hemos hecho muchas siempre. Otra cosa es que ha habido unos años en los que, quien tenía que tomar la decisión de aplicar la sanción no lo ha hecho, con lo cual, los bares evidentemente se han aprovechado. Ahora llegan las cuatro de la mañana y todo el mundo cierra y a las cuatro y media está todo vacío y no hay ningún problema.

MIKEL TOLOSA: Nosotros tenemos que trabajar cuando hay gente. Y gente en verano precisamente no hay mucha en Hernani, por lo que tenemos que aprovechar en la época de sidra. Hace unos años, al tener horario normal de invierno (2.30-3.00h) se nos echaba encima la hora de cerrar el bar y el que más y el que menos, intentaba apurar al máximo el horario. Esto ha cambiado desde que tenemos permiso hasta las cuatro de la mañana, más la media hora de desalojo, que se está cumpliendo bastante bien. En cuestión de vidrio y demás, el asunto es que nosotros queremos dar un servicio. Yo tengo una clientela y si la clientela me va a pagar, me va a exigir. Me parece muy bien que a partir de cierta hora, o según el boom de público que haya, pongamos vasos de plástico si lo que se va a consumir son cañas, zuritos, kalimotxos, etc pero un cliente que me va a pedir un combinado o un





TRAS LA CENA EN LA SIDRERIA, LOS JÓVENES CONTINUAN LA JUERGA EN LOS BARES Y CALLES DEL CASCO DEL PUEBLO.

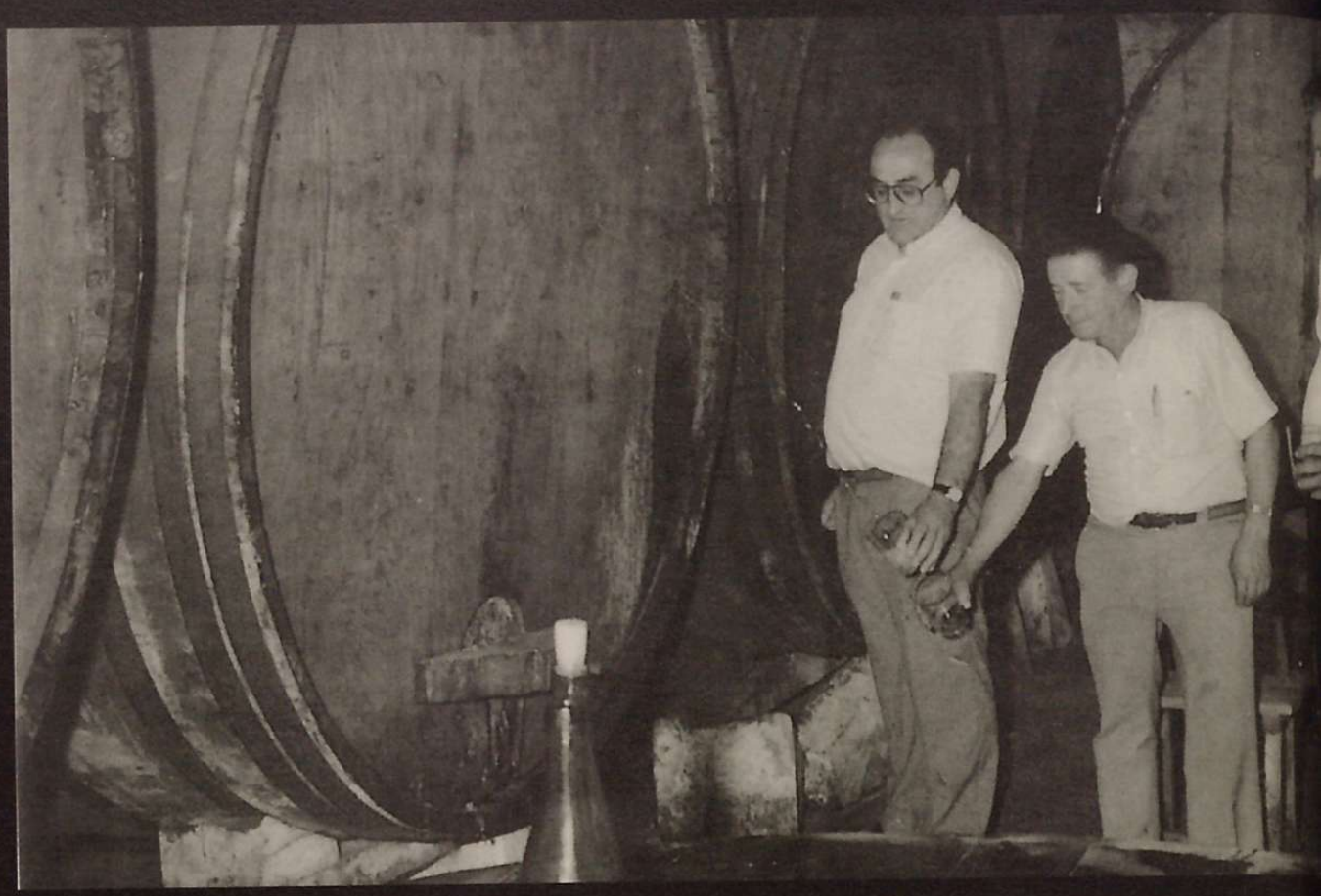




"LA SIDRA: FOTOGRAFIAS DE JOSE MARI MARTIN.







coñac que tiene un precio más alto, está en su derecho de exigirme un vaso como tiene que ser. La juventud tiene por moda beber la cerveza en botellín y si no se la das se te va del bar.

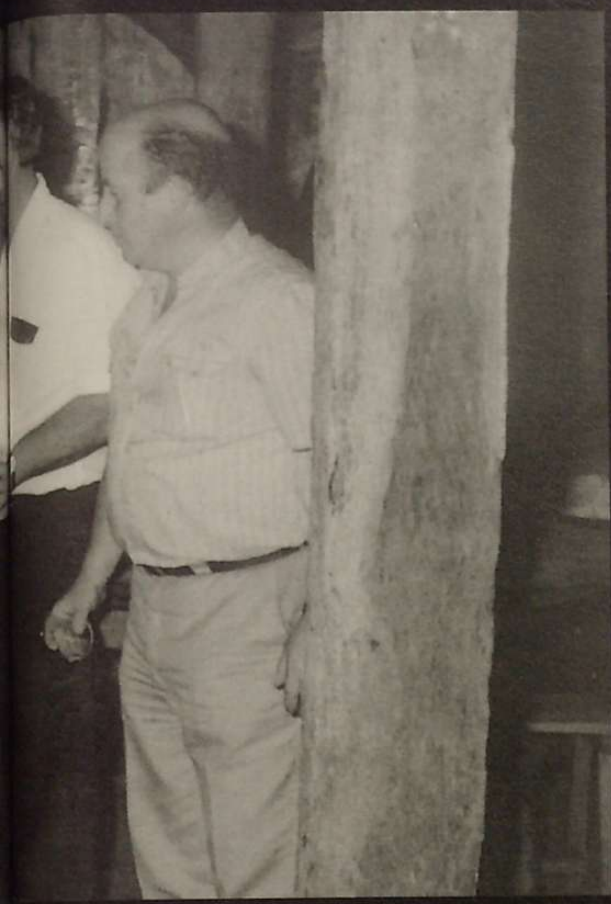
JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Creo que, con el tiempo, los propios bareros irán pensando en sacar vasos de plástico en momentos determinados de mucho público como en Sanjuanes porque muchas veces no queda más remedio y sin embargo, el consumidor sigue teniendo los mismos derechos. Pero independientemente de esto, los bares -nos guste o no- deberían poner personal para encargarse de recoger los vasos. Y sigo pensando que mandar mensajes es positivo, que tomar medidas también y que llegará un momento en que estas modas desaparecerán.

MIKEL TOLOSA: Se hace lo que se puede, lo que ocurre es que en el sector no está muy unido. Hay que tener en cuenta que cada uno trabaja con clientela diferente y cuando se planteó el poner una brigada para recoger vasos y demás, veíamos que se podía dar el problema del enfrentamiento entre una cuadrilla de 15-20 personas y los dos o tres que pones a recoger. Hasta en el bar tienes que andar con mucho cuidado para que no te la líen... nosotros incluso quitamos hasta los cuadros de las paredes para que no te los destrocen.

EUSEBIO LIZARAZU: Yo no me refiero a ti precisamente, sino a todo el colectivo. Entiendo que este tipo de soluciones está en vuestras manos, lo podéis evitar y es cuestión de ponerse todos a una. Que uno cumpla y otro no, es ahí donde se rompe la baraja, como ocurre con el horario.

MIKEL TOLOSA: Yo creo que el problema del cierre ya se está solucionando.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Ya he dicho al comienzo que los sidreros no estábamos preparados para recibir a tanta gente y por lo que estáis diciendo, me doy cuenta que el pueblo tampoco estaba preparado para acoger estas masas, ni la hostelería ni los servicios en general. Pienso que esta mesa redonda sirve para coger datos, empezar a trabajar y prepararnos teniendo en



'LA SIDRA'. FOTOGRAFÍAS DE JOSE MARI MARTIN.

cuenta que siempre hay cierto tipo de consumidor que es algo problemático pero que la mayoría no lo es y todos tenemos que estar a la altura.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Yo sigo convencido de que sí ha habido un avance, que no ha habido los abusos de otros años y creo que sí se están lanzando mensajes y el que quiera venir y mantener la tradición del TXOTX, sólo le queda una alternativa: saber comportarse. Y al sidrero, le va a pasar lo mismo, el que quiera mantener el negocio y determinadas cuestiones que son para él de principios, va a tener que mirar al negocio pero tomar medidas. No vale todo y no vale todo para nadie. Ni al vecino le vale con decir que se cumpla la ley. Aquí el "mea culpa" nos lo tenemos que aplicar todos, que todos pensamos que tenemos derechos pero se nos olvidan las obligaciones. Y si tú quieres que te respeten, empieza respetando.

VALORACIONES FINALES

IMANOL LARRETXEA: Por los comentarios que se han hecho, se va progresando, despacio pero progresando. La clave está en educar, educar y educar.

JUAN BAUTISTA BIURRARENA: Lo mismo, además de paciencia y voluntad de hablar y de resolver. Las normas existen y hay que recordarlas y hay que ser capaz de llamar la atención a la gente sin ser "txintxorrero".

MIKEL TOLOSA: Así como este año se ha puesto en marcha la comisión de seguimiento de la campaña del TXOTX, yo como tabernero pediría más unión entre nosotros, más reuniones. Hoy sólo nos reunimos para hablar de la lista de precios y demás. Yo creo que tiene que haber más unión entre nosotros, porque en la época de sidrerías viene la gente y se trabaja y se puede sacar dinero y es un tiempo que tenemos que aprovechar.

JOSÉ ANTONIO GAINZERAIN: Educar, trabajar, crear comisiones hacerlo lo mejor posible porque alrededor de la sidra vive mucha gente, desde la hostelería, pasando por empresas suministradoras, taxistas, etc. Hay un gran movimiento y todo lo que se ha hablado aquí hay que estudiarlo y trabajarlo. Los sidreros, pienso que tenemos que estar mentalizados de que, para el bien del producto, tenemos que hacer las cosas como es debido.

EUSEBIO LIZARAZU: Creo que la moda de romper y de beber todo lo que se le ponga a uno por delante va a pasar, que esto va a cambiar con las nuevas generaciones. Nos vamos a adecuar con Europa con lo cual, los bares tendrán que empezar a funcionar con otro horario y el consumidor lo mismo. ◆

En este artículo, me he limitado a transcribir las opiniones que sobre el ambiente que genera la temporada de la sidra en Hernani, tiene cada uno de los sectores implicados.
Reflexiones, sin duda interesantes, que espero se complementen con las que cada lector/a pueda hacer como consumidor/a, cliente/a y como vecino/a.
¡Mojón!
Marzo de 1999



EFEMÉRIDES 1998

JUAN MANJARRES FERNANDEZ

ENERO

DÍA 5

• La Cabalgata de los Reyes Magos recorre las calles de Hernani con un importante cambio de recorrido. En lugar de Zinko Enea se parte de Latxunbe Berri.

• Se da por culminada con éxito la Semana del Bertso, con una gran participación.

DÍA 8

• El Alcalde propone un presupuesto para el año 98 un 14% superior al del 97. El presupuesto general es de 2.917 millones.

DÍA 9

• Juan Beraza se proclama ganador de la 19 edición del campeonato social de caza menor con perro organizado por la Sociedad Txantxangorri, seguido por Iñaki Urdanpilleta e Iñaki Loyarte.

DÍA 13

• La delegación hernaniarra de la Asociación de Donantes de Sangre de Gipuzkoa realiza una valoración de los resultados obtenidos en el 98. El

año se salda con 922 donaciones de sangre obtenidas en las sesiones realizadas en el Ambulatorio.
• El Ayuntamiento para durante diez minutos para protestar por el asesinato del concejal de Zarautz del PP José Ignacio Iruretagoyena.

DÍA 16

• La Diputación pone condiciones a la construcción de un hipermercado en Galarreta.

DÍA 17

• El mercado itinerante de Behemendi, con sus productos autóctonos, se desarrolla por primera vez en Plaza Berri, trasladándose desde la Plaza de los Gudaris en busca de una zona de paso.

DÍA 23

• El proyecto de la Variante Sur se encuentra en exposición al público. El Ayuntamiento acoge durante unos días una maqueta con el trazado de la carretera a construir.

FEBRERO

DÍA 1

• El equipo de fútbol-sala del bar Egoki se enfrenta a una selección de Gipuzkoa para rendir un homenaje al que fuera delegado del equipo, Kartolas, fallecido pocas fechas antes.

DÍA 4

• Las dos empresas químicas de Hernani dan a conocer los planes de emergencia que tienen en caso de fugas. En el Ayuntamiento se dan cita responsables de Elf Atochen y Electroquímicas Hernani.
• Las makilas vuelven a retumbar en las calles de Hernani con motivo de la salida de los coros por la víspera de Santa Agueda.

DÍA 7

• La Sociedad Elur Txori vuelve a organizar la comparsa de Caldereros, que recorre por la noche las calles del centro del pueblo.

DÍA 8

• Elur Txori celebra su cuarenta aniversario.

DÍA 11

• Biteri acoge durante tres días un ciclo de teatro.

DÍAS 14 Y 15

• Pequeños y mayores vuelven a participar en el Día del Arbol. Acuden a las campas de Otadi Beltza y Epel Erreka para realizar sus plantaciones.
• El domingo, la comparsa de Iñudes y Artzaias organizada por la ikastola Urumea, tiene que hacer frente a un intenso calor para llevar el colorido a las calles.

DÍA 19

• Los trabajadores de Gomaytex protagonizan algunas protestas ante el eminente cierre de la planta que se hallaba situada en Hernani.

DEL 20 AL 24

• Los disfraces vuelven a salir del armario para dar un gran ambiente a las calles hernaniarras durante las fiestas de Carnaval. La participación de la gente en los festejos organizados vuelve a ser importante.

DÍA 25

• El Ayuntamiento edita un disco compacto con las obras del compositor hernaniarra José Olaizola. En la elaboración del trabajo colaboran distintas personalidades.

MARZO

DÍA 1

• El Ayuntamiento inaugura un nuevo depósito de agua en el monte Santa Bárbara que surtirá a 120 viviendas. El edificio destaca por su belleza exterior, perfectamente adaptada al paisaje en el que se encuentra ubicado.

DÍA 4

• Aguirre Sorondo presenta su libro 'Hernani y los hernaniarras. Retazos de siglos', que se centra en gran parte de la historia de Hernani. Mucho público se concentra en el salón de actos de la Casa Consistorial.

DÍA 8

• Puesta en marcha de las olimpiadas para los jóvenes del pueblo.

DÍA 13

• Destacada muestra de Txomin Rivera en Biteri Kultur Etxea. A través de ella, el visitante se puede

dejar llevar por el fondo del mar, con una gran cantidad de fotografías.

DÍAS 14 Y 15

• Las Jornadas Extremeñas vuelven a repetir experiencia en Sandiusterri y el Paseo de los Tilos y cuentan con una buena asistencia de gente, sobre todo en la segunda de sus jornadas.

DÍA 15

• El Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente del Gobierno Vasco instala una oficina en Hernani para poder observar los pormenores de las VPO a construir en Anziola Berri.

DÍA 17

• El Pleno Municipal ratifica el acuerdo adoptado por la Junta de Portavoces de salir de Eudima, asociación que recoge a los municipios vascos insumisos.

DÍA 22

• Celebración del Tercer Capítulo de la Cofradía de la Sidra. Kontxu Odriozola, Iñaki Larrañaga, Patxi Bisquert, Pedro Subijana, Jesús Mari Zamora y el Club Deportivo Hernani son nombrados cofrades de honor.

DÍA 26

• El grupo salmantino Mayalde ofrece en Biteri un gran y llamativo concierto basado en la música tradional castellana. Los utensilios menos esperados sirvieron como instrumentos para crear la música.

DÍA 27

• Firmado el contrato en el Ayuntamiento para que Hernani acoja el final de la Vuelta al País Vasco del año 98.

ABRIL

DÍA 1

• Luis Fernández sale elegido nuevo presidente del Hogar del Jubilado de Hernani. Este centro hernaniarra había atravesado una situación difícil tras la decisión del anterior presidente, Jesús Gómez, de no presentarse a la renovación.

DÍA 4

• La cadena Pryca decide retirar su opción de levantar un nuevo hipermercado en la zona de Galarreta, ante la limitación de superficie comercial otorgada por el Gobierno Vasco.

DÍA 10

• Hernani vive una de sus jornadas deportivas más intensa de los últimos años con la disputa del final de la Vuelta al País Vasco en sus calles. Pese a la mala climatología, los aficionados al ciclismo se echaron a la calle y disfrutaron con la llegada de una etapa en línea y la contrarreloj final.

DEL 9 AL 14

• Numerosos actos religiosos recuerdan el transcurso de la Semana Santa.

DÍA 19

• Un buen número de personas disfruta participando en la primera edición del Tabernarien Eguna. Durante todo el día se van sucediendo las actividades con un público volcado.

DEL 22 AL 26

• Hernani acoge la tercera edición del Dantzari Eguna.
• Angel Murua se adjudica el concurso de pesca organizado por Txantxangorri en el río Urumea.

DÍA 25

• Hernani acoge la novena edición del encuentro de coros del circuito. Distintos coros llegan de otras localidades cercanas. La parroquia San Juan Bautista es la sede del acto más destacado de esta fiesta.

DÍA 27

• Un impresionante incendio destroza el edificio del Parador de San Antonio de madrugada. Se hizo necesaria la actuación de los bomberos. El edificio deberá ser rehabilitado en su totalidad.

MAYO

DÍA 1

• El Hogar del Jubilado tuvo que aguantar el mal tiempo en la celebración de su fiesta del 1 de Mayo, con reparto de trofeos incluido.
• El equipo de Arantzazuko Ama gana la Copa alevín de Atsegindegi.

DÍA 2

• Los dos Institutos de Hernani, el Agustín Iturriaga y el Karmelo Labaka, anuncian de forma oficial su fusión a partir del curso 98-99.
• La coral Mareny, de Cataluña, actúa en Sandiusterri.

DÍA 3

• Gran asistencia en la cena aniversario de la sociedad Ur Mia.

DÍA 9

• Con motivo de la celebración del 50 aniversario del Instituto Politécnico Karmelo Labaka, el coro Easo actúa en el convento de las Agustinas, seguido por un atento público.

DÍA 10

• El lateral del equipo de Tercera División del CDH de fútbol, Núñez, recibe el trofeo de la Peña Zubipe que le reconoce como el jugador más regular.

DÍA 12

• Un autobús con el lema 'Tú eres Europa' llega a Hernani aportando toda la información que se le requiera sobre la Unión Europea.
• El Inter Birras se adjudica el torneo de fútbol sala de Lizeaga, tras superar en la final al Ormendi.

DEL 14 AL 17

• Desarrollo de la Txalaparta Festa, introduciendo algunas novedades en los festejos organizados.

DÍA 15

• Los baserritarras celebran la festividad de San Isidro, con un programa en el que destaca la pelota a mano.

DÍA 16

• Con el fin de conseguir dinero para la construcción de una ikastola en Urruña, se celebra un festival con Benito Lertxundi.

DÍAS 23 Y 24

• La Plaza de los Gudaris acoge un espectáculo grandioso con la llegada de un mercado medieval, organizado por la asociación navarra Napar Bideak.

DÍA 23

• Las sociedades Santa Bárbara y Etxeberri entregan, tras una cena en sus respectivos centros, los trofeos por sus campeonatos de mus.

DEL 29 AL 31

• El barrio de la Florida vuelve a disfrutar de sus fiestas y se recupera así gran parte del ambiente que las convirtieron en una cita inexcusable para los amantes de la juerga.

DÍA 30

• El grupo Oskorri actúa en el frontón del polideportivo dentro de los actos organizados para conmemorar el 50 aniversario de Karmelo Labaka.

JUNIO

DÍA 3

• La Diputación Foral aprobó de forma definitiva el trazado y proyecto de la Variante Sur, a la vez que da el visto bueno al pliego de condiciones que regirá la licitación de la obra.

DÍA 6

• El Instituto Karmelo Labaka presenta un libro sobre la historia del centro, cuando cumple el medio siglo.
• La hernaniarra Oiana Blanco se proclama campeona estatal de judo.
• La sociedad Santa Bárbara organiza una nueva edición del Txakoli Eguna.

DÍA 10

• El grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos celebra su aniversario.

DÍA 11

• El club de balonmano rinde un homenaje póstumo al que fuera miembro de su plantilla Oskar Chamborro, fallecido en accidente.

DEL 12 AL 14

• El barrio Ereñozu disfruta con sus fiestas, a las que se acercan numerasas personas de otros rincones del municipio.

DÍA 12

• El director de la ONG Po Pol Na, el nicaragüense William Grigsby, realiza una visita relámpago a Hernani.

DÍA 18

• Biteri Kultur Etxea acoge una exposición sobre la historia de las fiestas de San Juan. Se utilizan todo

tipo de documentos, llegados del archivo municipal y de la colaboración de los vecinos de la villa.

DEL 23 AL 27

• Desarrollo de las fiestas patronales de San Juan. La gente del pueblo se vuelve a echar a la calle para disfrutar de las fechas más esperadas del año.

JULIO

DÍA 4

• Puesta en marcha del proceso de consulta ciudadana promovido desde el Ayuntamiento de cara a obtener ideas para compatibilizar la calidad de vida del Casco Histórico con la actividad comercial de la zona.
• Celebración de la tradicional Bajada del Urumea con reclamaciones ecologistas incluidas.

DÍA 16

• Comienzan unas obras que suponen la alteración total de los departamentos que se encuentran en la Casa Consistorial.

DÍA 17

• El equipo de waterpolo revalida su título de Campeón de la Liga provincial.

DEL 22 AL 24

• Celebración de las sesiones de cine al aire libre en la plaza de los Gudaris, organizado desde el departamento de Cultura del Ayuntamiento. Se emiten las películas 'The Boxer', 'George de la Jungla' y 'Full Monty'.

DÍA 23

• La Diputación Foral de Gipuzkoa aprueba la creación de una zona industrial en el antiguo solar de Acenor.

DÍA 31

• La mala climatología marca el desarrollo de la fiesta de San Ignacio, que todos los años se lleva a cabo en el monte Santa Bárbara.

AGOSTO

DÍA 7

• Jazz Hernani Koordinadora rompe con su norma de organizar una serie de conciertos en verano y busca distribuirlos a lo largo del año. Jazzle Big Band actúan en el Paseo de los Tilos ante un numeroso público.

DÍA 16

• Los txistularis, algunos llegados desde Hernani, vuelven a adquirir un gran protagonismo en la localidad vecina de Arano con la celebración de la festividad de San Roque.

DÍAS 25 Y 26

• Celebración de las jornadas de teatro en la calle, organizadas por el departamento de Cultura del Ayuntamiento. Actúan dos grupos ya conocidos en Hernani: Markeliñe y Trapu Zaharra.

DEL 28 AL 30

• El barrio del Puerto centra la mayor parte del ambiente de la villa con el desarrollo de sus fiestas que cuentan con festejos muy atractivos como el de la conocida carrera de burros.

SEPTIEMBRE

DEL 4 AL 6

• Los vecinos del barrio Sorgintxulo y todos los que quisieron acercarse al mismo, disfrutaron con sus fiestas.

DÍA 5

• El párroco de la iglesia San Antonio de Ereñozu, Juan San Ildefonso, muy querido por los vecinos del barrio y todo el pueblo, fallece de forma repentina durante un viaje a Lisboa. Provoca una gran consternación en el pueblo.

DÍA 13

• El Ayuntamiento da a conocer la próxima instalación de dos esculturas. La primera en homenaje al que fuera profesor José Gay Mur y la segunda, en recocimiento a la labor realizada por las personas llegadas desde fuera del municipio.

DÍA 17

• Se celebra la primera de las conferencias organizadas desde el Patronato Municipal de Salud y Bienestar Social sobre asociacionismo y voluntariado social. La última de estas charlas

se desarrolla el día 3 de diciembre y en ese tiempo, pasan por Hernani más de 30 asociaciones.
• Altzueta se adjudica el concurso de sidreros organizado por la sociedad Txantxangorri.

DÍA 26

• Celebración de la tradicional Mugarri Bisita con el recorrido por distintos mojones de la villa.

DÍA 27

• La Cofradía de la Sidra, Tolarea, organiza la tercera edición de una fiesta que se centra en dar un total protagonismo a la manzana y a la sidra.
• El coordinador general de IU-EB, Javier Madrazo, inaugura la sede de su partido en Hernani.

DÍA 30

• Autoridades locales y provinciales toman parte en la inauguración del polígono de Eziago tras las obras realizadas y que suponen grandes ventajas para los usuarios habituales del mismo.

OCTUBRE

DÍA 4

• El remontista hernaniarra Iñaki Intxaurburu dice adiós a un deporte que le ha dado por encima de todo, grandes alegrías y que también ha proporcionado buenas tardes a los aficionados a este deporte de la villa.

DÍA 9

• El polifacético Andoni Unanue presenta sus trabajos de caricaturas en el bar Joxe Mari, retratando a muchos vecinos del pueblo.

DÍA 10

• El Patronato de Bienestar Social promueve un estudio sobre el municipio de cara a llevar en el futuro medidas en favor de la creación de empleo.
• El nuevo partido político Euskal Herritarrok se presenta en Hernani.
• El coro Kantuz traspasa el ámbito hernaniarra y se traslada a Cataluña para llevar a cabo unas actuaciones dentro de un programa de intercambios realizado con el coro Mareny de Barcelona.

DÍA 15

• Los hernaniarras Josu Olaizola y Eider Alonso se proclaman campeones de Euskadi de judo, en uno de los logros deportivos más importantes a lo largo de todo el año.

DÍA 19

• Los vecinos de Sorgintxulo cortan durante un cuarto de hora el paso de vehículos por la carretara del barrio ante la alta velocidad de paso de los mismos. Sus demandas fueron resueltas con la instación de dos semáforos en el barrio hernaniarra.

DEL 19 AL 25

• Los vecinos de Ereñozu disfrutan, como suele ser habitual, con el desarrollo de su semana cultural.

DÍA 24

• El grupo hernaniarra de música folk Alboka presenta en Ereñozu su segundo disco dentro de la semana cultural. Actúan por la noche en la iglesia del barrio.

DÍA 25

• Normalidad absoluta durante la jornada electoral para formar el Parlamento Vasco. Estaban convocados a las urnas más de 15.000 hernaniarras y el partido más votado fue Euskal Herritarrok con un total de 4.633 votos.

DÍA 31

• El grupo Santa Bárbara de Alcohólicos Anónimos celebra su 30 aniversario, con la proyección de un vídeo y una cena.
• Se abre una muestra en Biteri en la que toman parte trece coleccionistas de sellos de toda la provincia.

NOVIEMBRE

DÍA 3

• El peruano Andrés Garya ofrece en la Casa de Cultura una interesante charla en la que da a conocer los efectos del fenómeno natural de El Niño.

DÍA 7

• Altzueta se adjudica también el concurso de sidras llevado a cabo en la sociedad Elur Txori.

DEL 9 AL 15

• El Patronato Municipal de Salud y Bienestar Social organiza la Semana de la Tercera Edad en Sandiusterri, con la que disfrutan los internos de la Residencia de Ancianos.
• Por su parte, Mendiriz Mendi lleva a cabo la Semana Montañera con un buen número de actividades.

DÍA 10

• Biteri acoge la exposición al público del proyecto de recuperación de la cantera que está ubicada en el monte Santa Bárbara. Se pueden ver los planos y un vídeo en el que se recoge cómo quedará la zona tras la realización de las obras.

DÍA 12

• Los organismos municipales acuerdan aportar un millón de pesetas para colaborar en la recuperación de Centroamérica tras el azote del huracán Mitch.

DÍA 13

• Se presenta el libro "San Agustín de Hernani", realizado por la historiadora Mª Rosa Ayerbe. El acto tiene lugar en el convento de las Agustinas, con la asistencia de Monseñor Setién, entre otras personalidades.

DÍA 15

• La Plaza de los Gudaris acoge la celebración de la tercera edición del Haragiaren Eguna, con el tradicional asado de una ternera durante toda la noche.

DÍA 21

• El salón de Sandiusterri acoge un concierto por Santa Cecilia en el que toman parte un gran número de agrupaciones musicales del pueblo.

DÍA 24

• Rufino rompe el dominio de Altzueta en los concursos de sidras y logra vencer en el de la sociedad Xalaparta.
• Los músicos Majón, Loinaz y Gutiérrez reciben un homenaje en reconocimiento a su labor en la música local.

DÍA 28

• La Sociedad Etxe Berri es la primera en lograr vencer en tres ocasiones en el el Torneo de Mus Intersociedades, el más importante de los campeonatos de cartas que se juegan en Hernani.

DICIEMBRE

DÍA 4

• La primera piedra de la Variante Sur se coloca en las traseras de la gasolinera del barrio de Karabel. Al acto acuden muchas de las autoridades locales y otras de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

DÍA 6

• Los hernaniarras Segura y Alvarez ganan el concurso infantil de baile al suelto disputado en Sandiusterri.
• La lluvia perjudica el desarrollo de la feria de artesanía Pablo Lasa

DEL 10 AL 12

• Carlos Montero, Imanol y Josetxo Goia protagonizan un ciclo musical que tiene lugar en Biteri y que no alcanza el nivel de asistencia previsto.

DÍA 16

• El Equipo de Gobierno presenta el documento avance de las Normas Subsidiarias que marcarán el reparto del suelo en los próximo diez años. Prevé la construcción de 2.480 viviendas nuevas.
• El Pleno Municipal aprueba un presupuesto para el año 99 de 2.599 millones de pesetas, un 12% inferior al del 98.

DÍA 20

• El viento obliga a suspender la celebración de la fería del libro organizada por Berriak.

DÍA 24

• Los Olentzeros y la Ronda de Nochebuena tienen que hacer frente al mal tiempo, lo que no impide que salgan a la calle para animar el ambiente en una fecha tan señalada.

DÍA 30

• Gregorio Santa Cruz se adjudica el campeonato de caza menor con perro.
• Los payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton presentan su nuevo espectáculo en Hernani.

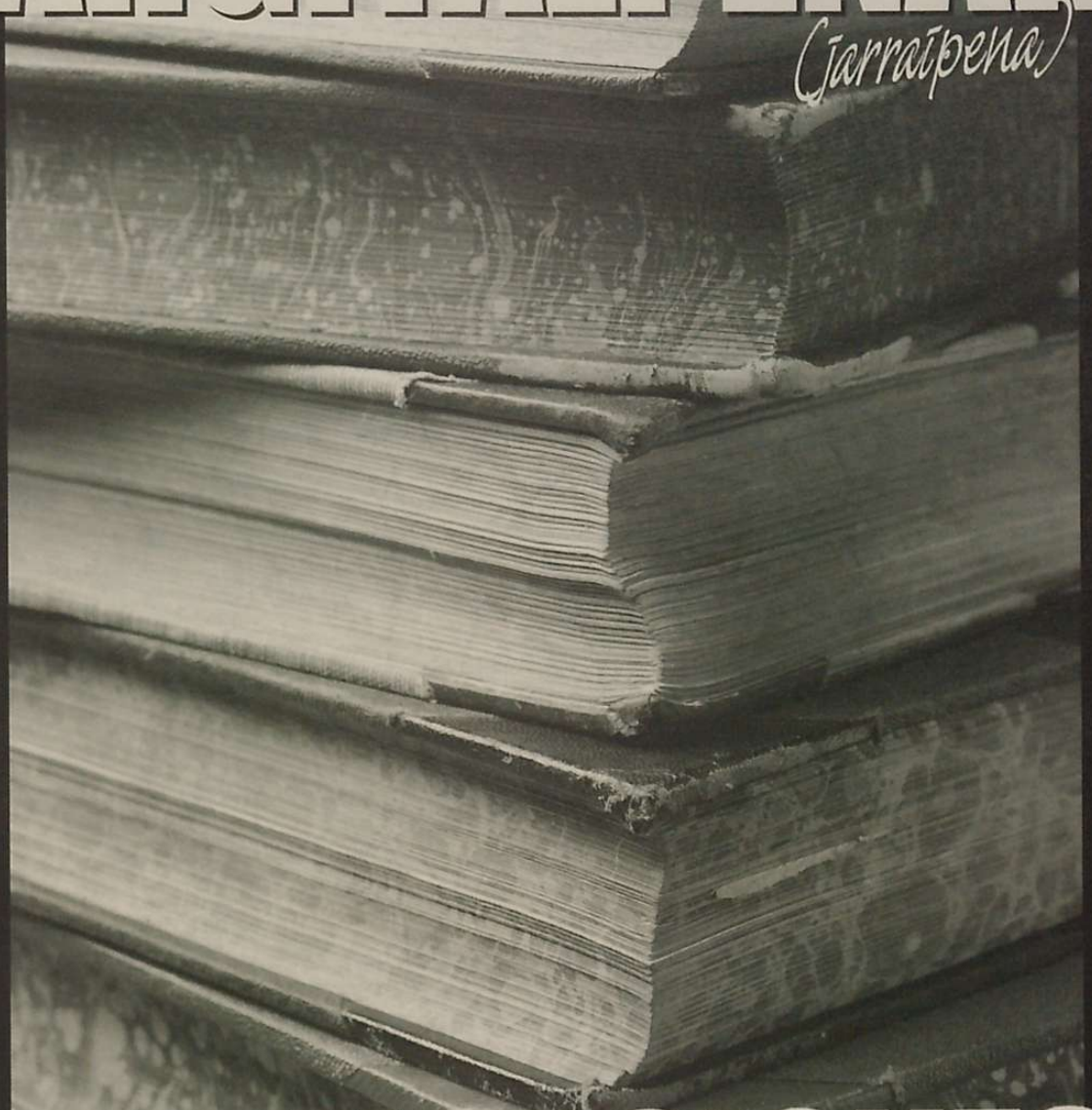
DÍA 31

• Como es tradición, los componentes de Hernaniko Ohitura Zaharrak Abesbatza salen a la calle para animar el ambiente de la última tarde del año con el transcurso de la Ronda de Nochevieja. ◆

HERNANIKO ARGITALPENAK

HERRIARI BURUZKO

(Jarraipena)



PUBLICACIONES

RELACIONADAS CON

HERNANI *(continuación)*

BERTAN 11.
GIPUZKOAKO DORRETXEAK ETA LEINUAK.
F. Borja de Aguinagalde. Argazkiak, Jose Luis Galiana. Kultura eta Euskera Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia 1997.
17-18-41-62-68-69-75-78-81-82-83-84-87-90-93-94-95-96-98-99-104-105-106-107 orr.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAIS.
Separata del Boletín – Año XLI – Cuadernos 1-2. San Sebastián-Donostia 1985.
"Los órganos de las iglesias del País Vasco en 1880. Por Jose Iturrate".
Pág. 238.

CATALOGO DEL FONDO DOCUMENTAL DE LAS MM. CANONIGAS REGULARES LATERANENSES DE SAN AGUSTIN. 1511-1990. SAN AGUSTINEN-ERREGELA DUN LATERANDAR KANONIGEN ARTXIBO AGIRI ZERRENDA.
Monasterio de Santa Ana/Santa Ana Monastegia. Soraluze-Placencia de las Armas. Mª Rosa Ayerbe Iríbar. San Sebastián 1998.
Pág. 228.

CIRCUITO DE LASARTE.
MEMORIAS DE UNA PASION.
Angel Elberdin. Fundación Kutxa fundazioa. San Sebastián 1998.
Págs. 22-24-30-43-71-76-78-86-98-106-122-123-124-154-158-172-179-229-235-248-249-262-297-315.

E.A.E.ko (EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO) UDALERRIETAKO OSOKO HIRIGINTZA PLANEAMENDUAREN INBENTARIOA / INVENTARIO DE PLANEAMIENTO URBANISTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA C.A.P.V. 97.
Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco. Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Saila /Departamento de Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Gasteiz-Vitoria. Mayo 1998.ko Maiatza.
Págs. 24-81 orr.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XLVI. Año 1998.
Págs. 52-130-135-139-144-145-146-149-151-177-220-251-286-290-302-334-358-401-485.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XLVII. Año 1998.
Págs. 172-211-214-349-406.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.
Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. XLVIII. Año 1998.
Págs. 66-86-89-105-106-131-155-374-378-460-479-517-557.

EUSKADI 94. EUSKAL INDUSTRIA KATALOGOA. CATALOGO INDUSTRIAL VASCO. BASQUE INDUSTRIAL CATALOGUE.
Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco. Industri eta Energi Saila/Departamento de Industria y Energía. Vitoria-Gasteiz 1994.
Págs. 149-156-165-168-195-203-223-230-232-237-256-263-282-299-301-329-330-343-356-366-377-399-401-404-408-423-428-429-430-435-457-471-482-497-514-516-518-520-525-527-539-545-567-575-581-599-601-603-605-611-614-624-628.

EUSKAL HERRIA, un pueblo, un peuple, a country, herri bat.
Alexander Ugalde Zubiri-Gonzalo Martinez

Azumendi, Sua edizioak. Bilbao 1998.
Págs. 25-281.

EUSKAL HERRIKO OTXOTEAREN HISTORIA. 1930-1998. HISTORIA DEL OCHOTE EN EL PAIS VASCO.
Joseba Gotzon. Bilbao 1998.
Págs. 86-95-103-164-167.

GIPUZKOA. Bere auzo eta kaleak. Sus calles y barrios.
Kalidetek, S.L. Bilbao, 1998.
Págs. 82-83-84-85 orr.

HERNANI 1998. Anuario VII Urtekaria.
Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala-Ayuntamiento de Hernani.

HERNANI. KULTUR INTERESA DUTEN IBILBIDEAK/ITINERARIOS DE INTERES CULTURAL.
Luis del Barrio. Kultura Batzordea-Hernaniko Udala, 1999.

KARMELO LABAKA INSTITUTU POLITEKNIKOA. 50.URTEURRENA-50 ANIVERSARIO. (1948-1998).
Por la formación de la juventud hernaniarra / Hernaniko gaztediaren heziketaren alde.
Dirección del Instituto Politécnico Karmelo Labaka-Comisión organizadora del 50 Aniversario.
Hernani, 1998.

LA TELEFONIA EN GIPUZKOA: UN MODELO ORIGINAL.
Mª Luisa Ibisate Elícegui. Publicaciones del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra. Kutxa Fundazioa/Fundación Kutxa. Col. "Monografías", núm. 47. Donostia-San Sebastián.1999.
Págs. 22-34-37-96-108-129-132-134-138-142-163-172-191-194-196-201-208-243-249-250-251-315-322-323-330-337.

LEYÇAUR O.
Revista de Estudios Históricos de Andoain. 1996.
Nº 0 zk. Andoaingo Udala.

"ANDOAIN, DE TIERRA DE VILLAZGO (1379-1615)". Un caso modélico de preautonomía municipal en Gipuzkoa.
Por María Rosa Ayerbe Iribar y Luis Miguel Díez de Salazar Fernández (+).
Págs. 25-39-44-49-50-55-58-61-64-68-70-71-72-76-77-96-111-114-118-122-124-142-143-146-147-153-156-158-159-163-164-166-169-170-174-178-180-186-187-192-220-222-237-239-268-284-288-292-293-294-295-309-311-320-322-323-331-336-340-351-353-354-358-362-370-381-383-384-392-399-401-410-413-414-419-420-421-426-430-447-458-476-518-530-531-534-537-539-546-553-564-569-575-579-582-586-601-604-606-608-611-613-626-635-638-650-657-659-668-761-762-763-764-765-766-768-769-771-772-777-781-785-786-789-792-793-798-802-804-807-808-812-813-814-816-818-819-820-823-828-829-830-833-837-838-841-844-845-846-850-852-853-855-857-858-860-861-867-869-873-877-878-888.

MONASTERIOS DE GIPUZKOA. Historia. Acogia. Liturgia.
Vicaría de Religiosas de vida contemplativa.
Diócesis de San Sebastián.
Donostia-San Sebastián. 1998.
Págs. 40-41.

RECORRIENDO GIPUZKOA. Guía visual de los recursos naturales, históricos y artísticos.
Banco Guipuzcoano-El Diario Vasco-Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián 1999.
Fichas 13-22-27-32-37-62-63.

SAN AGUSTIN DE HERNANI. Fundación y consolidación de un monasterio guipuzcoano del siglo XVI.
Mª Rosa Ayerbe Iríbar. Ayuntamiento de Hernani. 1998. ◆

